

INCLUSIÓN, DIVERSIDAD Y COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS

Manual para docentes con actividades para realizar en clase con el alumnado de secundaria

Editado por Mireia Vargas-Urpí y Marta Arumí



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

eylbid

PRIMERA EDICIÓN

Junio de 2022

EDITORAS

Marta Arumí y Mireia Vargas-Urpí

Universitat Autònoma de Barcelona

Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Campus de Bellaterra, 08193

Barcelona, España

MAQUETACIÓN

Lagrua Studios

TRADUCCIÓN

Judith Raigal Aran

CORRECCIÓN

Sofía García-Beyaert, Mariana Orozco-Jutorán, Gema Rubio-Carbonero

ISBN

978-84-09-42180-0

Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)



El consorcio estratégico EYLBID se ha cofinanciado con el apoyo del programa de la Unión Europea Erasmus + (núm. de contrato: 2019-1-ES01-KA201-064417). El contenido de esta publicación refleja exclusivamente los puntos de vista de sus autoras y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información de este documento.

INCLUSIÓN, DIVERSIDAD Y COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS

Manual para docentes con actividades para
realizar en clase con el alumnado de secundaria

Editado por Mireia Vargas-Urpí y Marta Arumí



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Índice

Introducción	6
<hr/>	
CAPÍTULO 1	
Lenguas en la vida cotidiana	12
<hr/>	
CAPÍTULO 2	
Sociedades culturalmente diversas	42
<hr/>	
CAPÍTULO 3	
Traducción e interpretación: puentes entre lenguas y culturas	60
<hr/>	
CAPÍTULO 4	
La intermediación lingüística por parte de menores	80
<hr/>	
CAPÍTULO 5	
Impacto emocional, identidad y relaciones personales: pautas para alumnado que actúa como intermediario lingüístico en centros educativos	94
<hr/>	
CAPÍTULO 6	
Carreras relacionadas con las lenguas	112

Introducción

Mireia Vargas-Urpí
Sarah Crafter
Evangelia Prokopiou

Una profesora pregunta a Amira, una alumna de segundo de la ESO, si le parece bien acompañar a la directora a enseñar el centro a la madre de un nuevo alumno y ayudarla a hablar con ella. La profesora le comenta que la madre no habla castellano porque su familia hace muy poco que ha llegado al país. Amira se pone un poco nerviosa, pero también le gusta ayudar a la madre del alumno nuevo y a la directora.

Puede que esta situación te resulte familiar. Es posible que en alguna ocasión hayas tenido un alumno o alumna en clase que haya tenido que traducir o interpretar para algún compañero/a o miembro de su familia.

Este manual tiene dos objetivos: a) celebrar el multilingüismo y concienciar sobre los/as jóvenes que llevan a cabo tareas de traducción e interpretación en las escuelas —actividad que también se conoce como «intermediación lingüística por parte de menores»— y b) proporcionar un recurso que contenga información contextual y actividades interactivas destinadas a dotar al profesorado con herramientas para que comprendan mejor qué supone la intermediación lingüística por parte de menores, y puedan así luego transmitir esta información al alumnado.

Tanto los/as niños/as como los/as adolescentes tienen un papel muy importante en los procesos migratorios porque suelen actuar como enlace entre la familia, la comunidad local y el centro educativo. La escolarización y la inmersión lingüística en la sociedad de acogida puede ayudar a los/as menores a aprender la lengua o lenguas oficiales de su nuevo país más rápido que sus progenitores o que otras personas adultas. Al realizar estas tareas de intermediación lingüística en la escuela, aportan diversidad lingüística a los centros educativos y ponen en práctica las competencias multilingües y multiculturales

que forman parte de su día a día. Este manual dirigido al profesorado tiene el objetivo de ayudar tanto a docentes como a al alumnado a explorar la complejidad inherente a la intermediación lingüística por parte de menores en las sociedades modernas.



¿QUÉ ES «EYLBID»? ¿QUÉ SIGNIFICA?

EYLBID es el acrónimo en inglés de «Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity» (empoderar a jóvenes intermediarios lingüísticos para la inclusión en la diversidad). Se trata de un consorcio estratégico creado con el apoyo económico del programa de la Unión Europea Erasmus +. Los socios de EYLBID son la Universitat Autònoma de Barcelona, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, Leibniz Universität Hannover, The Open University, the University of Northampton y Kaneda Games.

El equipo de EYLBID ha elaborado este manual dirigido al docente para cumplir con los cuatro objetivos principales del consorcio:

- 1) entender mejor la intermediación lingüística por parte de menores en Europa;
- 2) proponer un conjunto de pautas para la intermediación lingüística por parte de menores en Europa;
- 3) diseñar actividades específicas relacionadas con la intermediación lingüística por parte de menores para que sean incluidas en los programas educativos de las escuelas de educación secundaria;
- 4) crear recursos educativos que sean flexibles y de acceso abierto para que se puedan utilizar en distintos entornos de aprendizaje.



¿CÓMO PUEDO UTILIZAR ESTE MANUAL?

Este manual dirigido al profesorado aborda varios temas (que se presentan en la siguiente página) relacionados con la intermediación lingüística por parte de menores (es decir, menores que traducen e interpretan para sus familiares y compañeros/as) y el multilingüismo. Las actividades de este manual están principalmente dirigidas a alumnos y alumnas de educación secundaria (de los 11 a los 18 años). No obstante, algunas actividades son más adecuadas para alumnado más joven y otras, para alumnado de más edad. Los temas y las actividades están pensadas para toda la clase. El alumnado que viene de contextos multilingües y multiculturales podrá identificarse más con determinadas actividades, mientras que al alumnado que viene de contextos monolingües se le ofrecerá contenido que le acercará a la diversidad de experiencias de la infancia y al valor del multilingüismo y el multiculturalismo. Estas actividades también pueden incorporarse a otras actividades curriculares que puedan mejorar las competencias personales, sociales y saludables del alumnado, así como el aprendizaje de lenguas y de geografía.



Los capítulos pueden trabajarse individualmente y de forma autónoma. No es necesario trabajar todos los capítulos, pero puede hacerse para profundizar en el tema.

Se puede trabajar con este manual de forma flexible, puesto que ha sido diseñado para que pueda adaptarse a las distintas necesidades docentes y entornos de aprendizaje. Se puede elegir, por ejemplo, trabajar únicamente un par de actividades para ayudar a los alumnos y alumnas a reflexionar sobre determinados temas o para vincularlas a otras temáticas que se estén trabajando en el aula como parte del proyecto educativo del centro. También se puede utilizar el manual en su totalidad para preparar varios ta-

lles en los que se trabaje la intermediación lingüística por parte de menores y el multiculturalismo desde una perspectiva más amplia. Este manual se ha publicado en catalán, inglés, alemán e italiano, así que también podría ser una fuente de actividades e ideas para **desarrollar la competencia en mediación lingüística** en las clases de lengua, una de las competencias principales incluidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

Todos los capítulos de este manual tienen la misma estructura:

Introducción

Este apartado está principalmente pensado para docentes. En él se contextualiza el tema del capítulo a través de explicaciones sencillas, ejemplos prácticos y curiosidades que llamarán la atención del alumnado. En los recuadros titulados «¿Qué puedo transmitir a mi alumnado?» se presentan resúmenes que contienen las ideas principales del capítulo y están pensados para ayudar al docente a seleccionar la información que puede compartir con sus alumnos y alumnas.

Actividades

El segundo apartado está formado por las actividades que se pueden poner en práctica en el aula. Al inicio de cada actividad se presentan instrucciones dirigidas al profesorado para ayudarles a preparar la actividad y a llevarla a cabo. Las actividades, en la mayoría de los casos, se presentan en fichas preparadas para imprimir. Las actividades también se pueden encontrar por separado en el Banco de recursos, al cual los alumnos y alumnas pueden acceder desde sus dispositivos electrónicos. En todos los casos se presenta un tiempo estimado para trabajar en el aula cada actividad, pero hay que tener en cuenta que el tiempo previsto puede variar en función del número de estudiantes.

¿QUÉ CONTIENE ESTE MANUAL?

Lenguas en la vida cotidiana

Este capítulo explora la naturaleza de las lenguas y el papel que desempeñan en nuestra vida cotidiana. ¿Sabías que en el mundo se hablan más de 7100 lenguas y que se considera que algunas de ellas están en peligro de extinción? Este capítulo te ayudará a concienciar a tus alumnos y alumnas de la importancia de las lenguas, independientemente del número de hablantes que tengan o de su prestigio.

Sociedades culturalmente diversas

¿Qué es para ti la cultura? ¿Qué relación tiene con las lenguas? ¿Por qué decimos que vivimos en sociedades multiculturales? En este capítulo se presentan las nociones de cultura y comunicación intercultural.

Traducción e interpretación: puentes entre lenguas y culturas

En las sociedades multilingües y multiculturales, los profesionales de la traducción y la interpretación son esenciales para que la comunicación sea efectiva. ¡Hay textos traducidos por todas partes! En este capítulo, se explica qué hace falta para ser un buen traductor o una buena traductora y qué diferencia hay entre traducción e interpretación.

La intermediación lingüística por parte de menores

A veces, cuando no se dispone de un profesional de la traducción o de la interpretación, se pide a los menores que hagan de intermediadores lingüísticos para personas adultas o menores. En este capítulo, se presentan definiciones e ideas para poder trabajar este tema en clase y abordar la intermediación lingüística desde varias perspectivas.

Impacto emocional, identidad y relaciones personales

Cuando los/as menores hacen de intermediarios lingüísticos para otras personas adultas o menores, puede que experimenten varias emociones o perciban cambios en su relación con los demás. En este capítulo, se describen pautas para saber cómo abordar estas cuestiones tanto con alumnado que habitualmente hace de intermediario lingüístico como con el grupo de clase en general. También se incluyen algunas pautas para que el profesorado sepa cómo gestionar las situaciones de intermediación lingüística. Puede que te resulte útil explorar estas pautas con tus estudiantes.

Carreras relacionadas con las lenguas

Muchos/as niños/as y adolescentes plurilingües no se han dado nunca cuenta de que podrían encajar muy bien en profesiones del ámbito de la traducción, la interpretación y la mediación. En este capítulo se describen estas profesiones y se destaca cómo las lenguas pueden convertirse en un activo muy valioso en el mundo laboral.

Como parte del proyecto EYLBID también se ha desarrollado un videojuego centrado en la intermediación lingüística por parte de menores que puede usarse como punto de partida para trabajar y debatir la mayor parte de los temas que se abordan en este manual. El juego y la guía dirigida al profesorado está disponible en: <https://pagines.uab.cat/eylbid>



¿QUIÉNES SOMOS?

El equipo del proyecto EYLBID responsable de elaborar este manual se caracteriza por su interdisciplinariedad. Somos expertas en distintas disciplinas (psicología, traducción, interpretación, lingüística y análisis del discurso), lo cual hace que tengamos enfoques que se comple-

mentan para tratar los temas de este manual. Además, estamos ubicadas en diferentes países y, por lo tanto, hemos podido compartir nuestros conocimientos sobre cómo podría utilizarse este manual en diferentes lugares.

Investigadoras en traducción e interpretación

Marta Arumí es doctora en traducción e interpretación. Es profesora de interpretación de conferencias del alemán al español en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y es la coordinadora del grupo de investigación MIRAS en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios del Asia Oriental de esta misma universidad.

Carme Bestué es doctora en traducción y estudios interculturales. Es profesora de traducción jurídica en la UAB y traduce del inglés y el francés al español.

Sofía García-Beyaert es doctora en políticas públicas e investiga la comunicación intercultural como asunto de interés público. Es profesora de interpretación en la UAB.

Anna Gil-Bardaji es doctora en estudios de traducción. Es profesora de traducción del árabe al español y al catalán y se encarga de coordinar el máster en estudios árabes de la UAB.

Mariana Orozco-Jutorán es doctora en traducción e interpretación. Enseña traducción del español al inglés y coordina el máster en traducción e interpretación jurídicas de la UAB.

Judith Raigal Aran es graduada en traducción e interpretación y tiene un máster en estudios de traducción. Enseña traducción y traduce profesionalmente del inglés, el alemán y el francés al catalán y al español.

Mireia Vargas-Urpí es doctora en traducción y estudios interculturales. Es profesora de chino en la UAB y traduce del chino al catalán.





Investigadoras en psicología

Sarah Crafter es doctora en psicología. Es profesora de psicología cultural y del desarrollo crítico en la Open University.

Evangelia Prokopiou es doctora en psicología. Es profesora de cultura y desarrollo humano, psicología de la educación y métodos de investigación cualitativa.

Investigadoras en lingüística aplicada y análisis del discurso

Rachele Antonini tiene un grado en traducción y un doctorado en sociolingüística. Es profesora de lengua y cultura y traducción audiovisual en la Università di Bologna.

Marta Estévez Grossi tiene un grado en traducción e interpretación y un doctorado en interpretación y lingüística de la migración. Es profesora de lingüística en el Departamento de Lenguas Románicas de la Leibniz Universität Hannover.

Gema Rubio Carbonero es doctora en comunicación lingüística y mediación multilingüe. Está especializada en análisis del discurso y es profesora de lengua inglesa y cultura en la UAB.



CAPÍTULO 1

Lenguas en la vida cotidiana

Marta Estévez Grossi

En este capítulo se explora la naturaleza de las lenguas y su papel en nuestra vida cotidiana. Una vez completadas las actividades de este capítulo, el alumnado será capaz de:

- identificar la presencia y el uso de varias lenguas en su vida cotidiana;
- observar cómo las lenguas están vinculadas con distintas culturas y también entre sí;
- entender que los idiomas y las culturas están vivas y van cambiando con el tiempo.

1.1 INTRODUCCIÓN

Todos los seres humanos del planeta tenemos la capacidad de hablar y de expresar pensamientos complejos a través del lenguaje y esto es posible sin que sea necesario que hablemos el mismo idioma.

Las lenguas están por todas partes y desempeñan un papel muy importante en nuestras vidas, incluso antes de que nazcamos. Nos permiten expresar nuestros sentimientos, compartir nuestras experiencias y pensamientos y, en resumen, nos ayudan a comunicarnos. ¿Pero cuál es su origen? ¿Por qué hay tantas lenguas distintas en el mundo y en nuestras sociedades? ¿Por qué evolucionan las lenguas? ¿Y qué significa ser bilingüe o plurilingüe? Estas son preguntas que hace mucho tiempo que la humanidad se plantea y para las que se han obtenido varias respuestas distintas. En este capítulo nos adentramos en la diversidad lingüística para encontrar nuestras propias respuestas.

1.2 LAS LENGUAS DEL MUNDO Y LAS LENGUAS DE NUESTRA VIDA

1.2.1 Las lenguas y su estatus

Se estima que en el mundo se hablan o se signan más de 7 100 lenguas. Es una cifra impresionan-

te, pero cabe señalar que el 40 % de estas lenguas están en peligro y corren el riesgo de desaparecer.

De hecho, solo veintitrés de estas lenguas representan el habla de más de la mitad de la población mundial (al menos en el momento de escribir este capítulo). A continuación, se muestra una lista de las diez lenguas más habladas del mundo, teniendo en cuenta tanto los hablantes nativos como todas las personas que han adquirido dicha lengua como segundo idioma.



¿SABÍAS QUE...

los bebés son capaces de diferenciar entre las lenguas que les resultan familiares y las desconocidas cuando todavía están dentro del vientre materno?

Algunos estudios sugieren que los bebés son capaces de reconocer los diferentes patrones rítmicos de los idiomas al menos un mes antes de nacer.

TABLA 1. LAS DIEZ LENGUAS MÁS HABLADAS DEL MUNDO

Rango	Lengua	Hablantes (en millones)	Familia lingüística	Alfabeto
1	Inglés	1348	Indoeuropea	Latino
2	Chino mandarín	1120	Sino-tibetana	Sinogramas
3	Hindi	600	Indoeuropea	Devanagari
4	Español	543	Indoeuropea	Latino
5	Árabe estándar	274	Afroasiática	Árabe
6	Bengalí	268	Indoeuropea	Bengalí
7	Francés	267	Indoeuropea	Latino
8	Ruso	258	Indoeuropea	Cirílico
9	Portugués	258	Indoeuropea	Latino
10	Urdú	230	Indoeuropea	Nastaliq

Ethnologue (2021). Fuente: <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>

El número de hablantes de cada lengua cambia de forma constante. Hay lenguas que ganan continuamente nuevos hablantes y otras que los pierden. Pero ¿por qué hay lenguas que tienen tantos hablantes y en cambio otras están a punto de desaparecer?

Desde un punto de vista lingüístico, no hay lenguas superiores ni inferiores. Todas las lenguas han ido evolucionando para expresar las necesidades de sus hablantes y cuentan con reglas gramaticales, fonéticas y morfológicas que les permiten hacerlo.

Sin embargo, desde una perspectiva social y política, hay lenguas que se consideran más prestigiosas que otras. En contextos multilingües, las personas que hablan lenguas que se consideran de poco prestigio pueden sentirse presionadas para sustituir su lengua materna por la lengua dominante. El proceso gradual por el que una comunidad abandona una lengua en favor de otra se denomina «**substitución lingüística**». Entre los hablantes de **lenguas minoritarias**, esta substitución lingüística es habitual. Suelen sustituir su

lengua materna por la lengua o el dialecto **dominante** (que es más ventajoso socialmente). Hay muchos ejemplos en todo el mundo como, por ejemplo, el caso del irlandés en Irlanda, el gallego en España, el sardo en Italia o el quechua en Perú. El fenómeno de la substitución lingüística también puede observarse en contextos de migración, en los que los inmigrantes y sus hijos e hijas pueden sentirse obligados a adoptar la lengua o el dialecto mayoritario del país o región de acogida. Esta situación a menudo conlleva que la lengua de herencia se acabe perdiendo en un par de generaciones. Evidentemente, siempre hay movimientos e iniciativas que intentan invertir estas tendencias. Su éxito depende de muchos factores distintos, como el apoyo que reciban de los organismos gubernamentales y de la sociedad, las medidas políticas que se adopten, el número de hablantes implicados y los estereotipos que rodean a las lenguas minoritarias en cuestión.

¿Por qué debería importarnos el futuro de las lenguas minoritarias? ¿Por qué es tan importante conservar el mayor número posible de lenguas? Porque una lengua es mucho más que una herra-

mienta que se utiliza para transmitir un mensaje. Mediante las lenguas también se transmiten conocimientos históricos, culturales y sociales. Las lenguas encarnan diferentes perspectivas sobre la vida y el mundo, y ponen de relieve la diversidad humana. Además, las lenguas también están intrínsecamente ligadas a las identidades religiosas, étnicas y nacionales. Y a través de la lengua expresamos aspectos de nuestra identidad, ya sea nuestro origen geográfico, nuestro origen social o incluso nuestras características físicas y fisiológicas (como la edad, el sexo, etc.).



El filósofo George Steiner dijo una vez...

«Cuando muere una lengua, muere una forma de ver y entender el mundo».



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **No hay lenguas superiores o inferiores desde el punto de vista lingüístico; sin embargo, desde una perspectiva social y política, algunas lenguas se consideran más prestigiosas que otras.**
- **Las personas que hablan lenguas que se considera que tienen poco prestigio (lenguas minoritarias, lenguas en contextos de migración) se sienten a menudo presionadas socialmente para abandonar su lengua en favor de otra mayoritaria con más prestigio. Este fenómeno se denomina sustitución lingüística.**
- **La sustitución lingüística es una de las razones por las que las lenguas ganan y pierden hablantes, y pueden llegar a desaparecer.**
- **Todas las lenguas son valiosas, ya que transmiten conocimientos históricos, culturales y sociales, encarnan distintas perspectivas de la vida y del mundo y ponen de manifiesto la diversidad humana.**

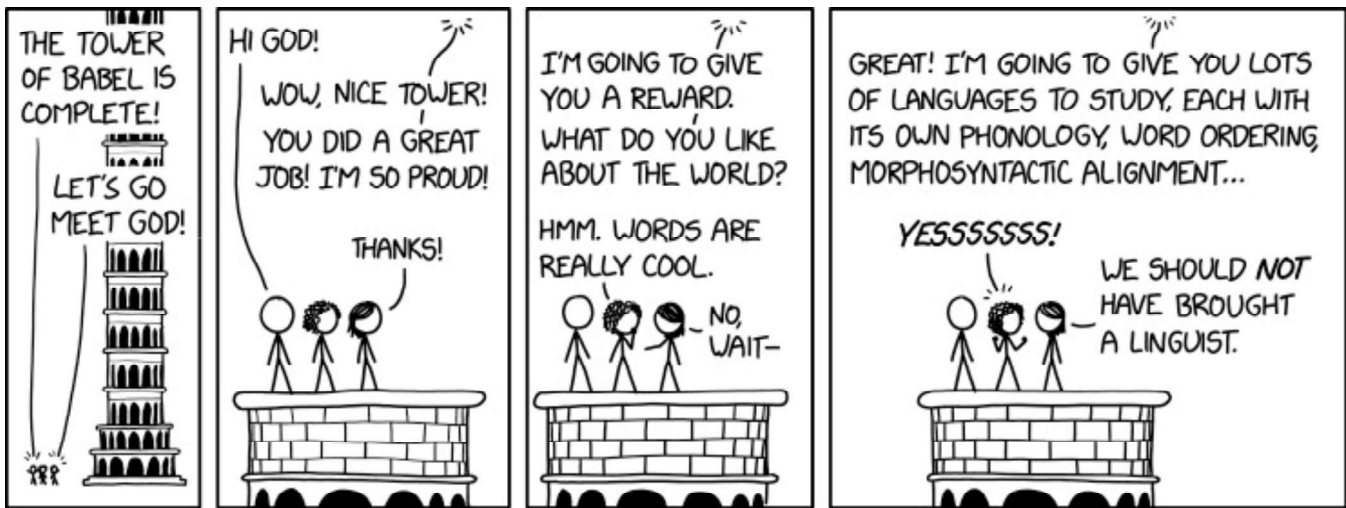
1.2.2 ¿De dónde vienen las lenguas?

Existen varias mitologías que atribuyen la aparición de la diversidad lingüística a una obra divina. Uno de los mitos más conocidos es el de La Torre de Babel, que aparece en el Génesis. De acuerdo con este mito, las personas hablaban una única lengua hasta que decidieron edificar una torre tan alta que les permitiera llegar al cielo —se podría decir que fue el primer rascacielos del mundo—. Sin embargo, Dios consideró que se trataba de una muestra de vanidad y decidió castigarles dándoles lenguas diferentes para que no pudieran entenderse y dispersándolos por todo el mundo. Según este mito, la diversidad lingüística es más una maldición que una bendición. En otras mitologías, sin embargo, el lenguaje se con-

sidera un don divino que distingue a los seres humanos de los demás animales.

En la actualidad, los lingüistas han llegado a otras conclusiones de carácter más científico. Se estima que el habla en los seres humanos apareció por primera vez entre el 100000 y el 20000 a. C.

Aunque algunos expertos lo reducen a un periodo de tiempo comprendido entre el 30000 y el 20000 a. C., lo cierto es que es difícil precisar el momento exacto en el que surgió el lenguaje, ya que no existen registros de esa época que podamos consultar. Las primeras evidencias del lenguaje escrito datan de alrededor del 3500 a. C.



"La Torre de Babel está terminada, vamos a ver a Dios"

"¡Hola, Dios!" "Vaya, bonita torre, estoy orgulloso, ¡buen trabajo!" "Gracias"

"Voy a daros una recompensa, ¿qué os gusta más del mundo?" "Pues... las palabras están muy bien" "No, espera"

"¡Genial! Entonces os daré muchos idiomas para estudiar, cada uno con su fonética, gramática, morfosintaxis, ortografía..."

"¡Bieeen!" "No tendríamos que haber traído a una lingüista".

Fuente: <https://m.xkcd.com/2421/>

No se sabe con certeza si todas las lenguas se remontan a una sola lengua inicial o si las diversas lenguas aparecieron más o menos simultáneamente en distintos lugares. Lo que sí se ha podido determinar es que algunas lenguas están emparentadas con otras, es decir, que comparten rasgos que, en algunos casos, indican un origen común. La teoría lingüística que respalda esta idea se conoce como el modelo del **árbol genealógico de las lenguas** y se remonta a mediados del siglo XIX. La teoría en cuestión concibe la lengua como un organismo vivo.

Al igual que los organismos vivos de cualquier especie, incluido el ser humano, se considera que cada lengua descende de una lengua madre, que quizás ya no exista. Por tanto, las lenguas que comparten una lengua madre se clasifican como miembros de una misma **familia lingüística**. Este modelo permite clasificar las lenguas desde un punto de vista genealógico.

Si nos fijamos, por ejemplo, en las lenguas romances, la familia a la que pertenecen todas las lenguas derivadas del latín, vemos que en este

grupo el latín se considera la lengua madre. El italiano, el francés, el español, el portugués, el gallego, el catalán, el rumano o el sardo, por poner algunos ejemplos, se consideran lenguas «hijas» del latín y por tanto «hermanas» entre sí. En un sentido más amplio, la familia de las lenguas románicas no es más que una rama de un árbol genealógico mayor: la familia de las lenguas indoeuropeas.



La tablilla de Kish, encontrada en la antigua ciudad sumeria de Kish (lo que ahora es Irak) y datada en torno al 3500 a. C., se considera el documento escrito más antiguo del mundo.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **No se sabe con exactitud cuándo surgió el habla en los seres humanos, pero se cree que debió de ocurrir entre los años 30000 y 20000 a. C.**
- **Algunas lenguas están relacionadas con otras y sus similitudes sugieren que tienen un origen común o que surgieron de una «lengua madre» original. Esta es la base de la teoría lingüística denominada modelo del árbol genealógico (de las lenguas). Según esta teoría, las lenguas pueden clasificarse en familias y subfamilias lingüísticas, representadas por las ramas de un árbol genealógico.**
- **Existen alrededor de 142 familias lingüísticas diferentes, además de las lenguas «aisladas», que son lenguas sin vínculos conocidos.**
- **La familia lingüística indoeuropea es la más extendida del mundo. Algunas de las familias lingüísticas más grandes del planeta son la nigerocongolesa, la austronesia, a transneoguineana, la sino-tibetana y la afroasiática.**
- **Las lenguas de signos también son lenguas naturales y no están relacionadas con las lenguas habladas de las comunidades o países de las que son originarias.**

1.2.3 ¿Por qué evolucionan las lenguas?

Hemos visto que la lengua se parece más a un ser vivo que a un objeto estático. Esta afirmación pone en tela de juicio una creencia profundamente consolidada: la idea de que una lengua es un objeto completo y perfectamente acabado. Desde esta perspectiva, cualquier cambio en la ortografía, la gramática o el vocabulario se considera una corrupción de la que hay que proteger a las lenguas.

No cabe duda de que es muy importante aprender las normas de una lengua para poder comunicarse con personas de otros orígenes geográficos o sociales más allá de nuestro grupo social más cercano. Pero también es evidente que los cambios forman parte de la propia naturaleza del lenguaje y que las lenguas están en constante evolución. Los cambios más frecuentes y llamativos se producen en la pronunciación y el vocabulario, aunque también pueden producirse cambios en la gramática e incluso en la ortografía. Pero ¿por qué evolucionan las lenguas?

Vamos a empezar con un par de ejemplos. ¿Cómo llamarías a un vehículo grande que sirve para transportar numerosas personas a través de vías urbanas? Tu respuesta dependerá de tu lugar de origen. Puede que a este vehículo lo llames «autobús», «colectivo», como lo llaman en Argentina, o «guaga», que es la palabra que se utiliza en Canarias o Ecuador. ¿Y qué palabra se utiliza en México para hacer referencia al insecto que en España se denomina «saltamontes»? El término que se utiliza es «chapulín», que viene del náhuatl. ¿Por qué existen estas diferencias?

Hay muchos factores distintos que influyen en el **cambio lingüístico** y en este apartado solo vamos a examinar algunos de ellos. Uno de los factores más evidentes es el desplazamiento físico y geográfico de las personas. Cuando la gente emigra, la lengua del grupo que se va y la del grupo que se queda tienden a evolucionar de forma diferente y, por tanto, a divergir entre sí.

Por otro lado, cuando diferentes lenguas entran en contacto, tienden a influenciarse entre sí. Por eso, las lenguas no suelen evolucionar de forma completamente independiente las unas de las otras (a pesar de lo que pueda sugerir la analogía del árbol genealógico). Todas las lenguas han incorporado un gran número de palabras de las numerosas lenguas con las que ha entrado en contacto. Estas palabras se denominan «**préstamos**».

El español ha tomado prestadas palabras como *chef*, *boutique* o *gourmet* del francés; *paparazzi*, *capricho* o *mozzarella* del italiano; *microchip*, *bar* o *aérobic* del inglés; y *bigote*, *brindis* o *toalla* del alemán. El español también ha prestado numerosas palabras a otros idiomas. Las palabras en inglés *armada*, *canyon*, *cargo*, *ranch*, *tornado* y *tuna*, por ejemplo, son préstamos del español.

Muchas de estas palabras se toman prestadas por la necesidad de nombrar nuevos objetos o realidades que no existían antes en una determinada lengua y cultura. Hay muchos ejemplos de lo que se denominan «**palabras internacionales**», que se han exportado a muchas otras lenguas porque hacen referencia a una realidad que antes era desconocida para la mayoría de las culturas extranjeras. Algunos ejemplos de palabras internacionales son *iceberg*, del holandés, *tomate*, del náhuatl, *sauna*, del finlandés, *robot*, del checo, *goulash*, del húngaro, *mermelada*, del portugués o *pijama*, del hindi (que a su vez procede del persa).

Por otra parte, a veces una lengua toma prestada una palabra de otra lengua a pesar de tener ya una propia para referirse a un objeto o una realidad. Una de las razones por las que esto ocurre es porque la sociedad considera que es más moderno, prestigioso o sofisticado utilizar una palabra de otro idioma. En inglés, por ejemplo, se utilizan las palabras *connoisseur*, *cuisine* y *ren-*

dezvous (del francés, utilizadas en lugar de *expert*, *cooking* y *meeting*, respectivamente); *ciao*, *fiasco* y *finale* (del italiano, utilizadas en lugar de *bye*, *failure* y *end*, respectivamente); y *aficionado*, *suave* y *vigilante* (del español, utilizadas en lugar de *enthusiast*, *sophisticated* y *watchman*, respectivamente). ¿Por qué se utilizan estas palabras en lugar de las formas inglesas? Si bien estos préstamos pueden considerarse inicialmente como sinónimos de sus homólogos ingleses, con el tiempo tienden a adquirir nuevas **connotaciones**. Esto quiere decir que acaban adquiriendo un significado distinto al de su equivalente original, y a veces incluso al del significado en la lengua original.

Y así llegamos a otro factor esencial del desarrollo de las lenguas: el tiempo. La pronunciación, el significado, la gramática y la ortografía tienden a cambiar con el tiempo. Si nos fijamos en el significado histórico de las palabras, por ejemplo, podemos ver que algunas palabras han pasado a significar algo totalmente distinto de lo que querían decir originalmente. El estudio del origen y la historia de las palabras se denomina «**etimología**». Aunque muchos diccionarios normales incluyen algunas explicaciones, es en los diccionarios etimológicos donde podemos encontrar descripciones exhaustivas de cómo han cambiado las palabras a lo largo del tiempo. En un diccionario de este tipo podríamos aprender, por ejemplo, que el adjetivo *formidable* se utilizaba originalmente para hacer referencia a algo que era temible o que la palabra *semáforo* ya existía mucho antes de que se inventaran los coches y era un término zoológico para denominar a los insectos luminosos.

¿Quieres poner a prueba los conocimientos generales de tus alumnos sobre las lenguas? En la actividad A de este capítulo, encontrarás un juego de preguntas y respuestas que les enseñará algunos datos divertidos sobre las lenguas.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- La lengua puede considerarse un organismo vivo que se encuentra en constante evolución.
- El cambio lingüístico es un proceso natural por el que pasan todas las lenguas. Puede observarse en diferentes aspectos, como el vocabulario, la pronunciación, la ortografía y la gramática.
- Hay diferentes razones que explican el cambio lingüístico como, por ejemplo, la migración, el contacto lingüístico, los aspectos sociales y culturales, y los cambios a lo largo del tiempo.

1.3 LAS LENGUAS EN NUESTRA SOCIEDAD

1.3.1 El multilingüismo en la sociedad: las lenguas nos rodean

Puede que no te hayas percatado de ello, pero las lenguas nos rodean a diario. Fíjate en las lenguas que se hablan a tu alrededor, ya sea en el transporte público, la calle, el supermercado, tu barrio, la escuela o en casa. Si miras a tu alrededor con más atención, es probable que también veas textos en diferentes idiomas: en los carteles, tabloneros, grafitis, notas, folletos, escaparates, etc. Puedes explorar la diversidad lingüística que nos rodea con tus alumnos en la **actividad B** de este capítulo. Entonces, ¿podemos considerar que el **multilingüismo** es un fenómeno habitual?

En las sociedades occidentales, las personas que viven en países en los que se habla una de las llamadas **lenguas globales o mundiales** suelen tener la impresión de que quienes hablan dos o más lenguas son una especie de excepción. Esto se debe a que en esos países suele haber un alto porcentaje de hablantes monolingües. Pero ¿el **monolingüismo** es algo habitual?



¿Qué es una lengua global o mundial?

Una lengua global o mundial puede definirse como una lengua que cuenta con un gran número de hablantes, se aprende a menudo como lengua extranjera y se utiliza no solo en su país de origen, sino también en la comunicación internacional. El inglés, el chino, el árabe, el ruso y, en general, la mayoría de las lenguas de las antiguas potencias coloniales pueden considerarse lenguas globales.

Al contrario de lo que se cree, el monolingüismo no es la norma en el mundo, sino la excepción. Hay que tener en cuenta que hay más de 7 100 lenguas vivas en el planeta, pero solo unos 200 países. Esto significa que la mayor parte de la población mundial puede comunicarse en dos o más lenguas y que lo hace a diario. En muchas **sociedades multilingües**, no es raro cambiar de lengua según la situación o el interlocutor. Además, la gente suele saber que hay reglas sociales claras sobre cuándo es apropiado hablar en

una lengua determinada y cuándo no lo es. Algunas lenguas se utilizan en contextos informales o familiares y otras en contextos más formales. En este tipo de sociedades, sería muy inusual poder hablar solo una lengua.

Desde el punto de vista político, cada país o región aborda el multilingüismo de forma diferente. Y aunque la gran mayoría de los países también tiene sus propias lenguas regionales o minoritarias, no necesariamente les conceden un estatus oficial. Francia, por ejemplo, tiene una política lingüística monolingüe bastante estricta y solo reconoce el francés como lengua oficial y nacional, a pesar de que se siguen hablando varias lenguas regionales, como el alsaciano, el vasco, el bretón, el catalán, el corso, el flamenco, el franco-provenzal y el occitano; por no hablar de las lenguas habladas en sus territorios de ultramar.

Del mismo modo, hay países oficialmente multilingües que reconocen algunas de las lenguas habladas en su territorio, pero no todas. Un buen ejemplo sería el país con mayor diversidad lingüística del mundo, Papúa Nueva Guinea. Este país cuenta con más de 800 lenguas habladas,

pero solo cuatro de ellas son oficiales: el inglés, el hiri motu, la lengua de signos de Papúa Nueva Guinea y el tok pisin.

Por otro lado, también hay países **oficialmente bilingües o multilingües**, como Canadá, Suiza y Bélgica, donde la gran mayoría de la población es realmente monolingüe.

Entonces, a la hora de la verdad, ¿todos los países son multilingües? La verdad es que es difícil encontrar países completamente monolingües. Esto no solo se debe a la existencia de lenguas regionales y minoritarias, que por supuesto representan una gran parte de la diversidad lingüística del mundo. En nuestras sociedades cada vez más móviles y globalizadas, no debemos olvidar las numerosas lenguas que las personas migrantes traen consigo a sus países de acogida, lenguas que también son fuente de diversidad lingüística y cultural en todo el planeta.

En conclusión, hay **diversidad lingüística** en prácticamente todos los países. Es lo que los lingüistas llaman **multilingüismo social**, la presencia de dos o más lenguas en una sociedad.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- El monolingüismo no representa la norma en el mundo, sino más bien la excepción.
- La mayor parte de la población mundial puede comunicarse en dos o más lenguas y lo hace a diario.
- Los distintos países tratan el multilingüismo de manera diferente: algunos reconocen oficialmente la diversidad lingüística de sus sociedades en mayor o menor medida, mientras que otros no lo hacen.
- Junto con las lenguas regionales y minoritarias, las lenguas de las personas migrantes contribuyen a la diversidad lingüística de las sociedades de todo el mundo.





1.3.2 Multilingüismo individual: ¿somos todos multilingües?

¿Qué quiere decir ser bilingüe o ser multilingüe? Podríamos definir el **bilingüismo o multilingüismo individual** como la capacidad de una persona de hablar dos o más lenguas. Pero esta definición tiene varias carencias. Tradicionalmente, se pensaba que solo las personas que alcanzaban un dominio similar al de un nativo en cada una de las lenguas que hablaban podían considerarse «bilingües de verdad» o «multilingües de verdad». Pero, ¿qué ocurre con las personas que aprenden una lengua extranjera sin dominarla igual que su lengua materna? ¿Y las personas que son capaces de entender una lengua, tal vez la que se habla en su casa, pero no de hablarla con fluidez? ¿Y qué pasa con las personas que pueden hablar un idioma bastante bien, pero no saben escribir en ese idioma? ¿Y los que pueden leer y entender un texto en una lengua extranjera, pero no pueden comunicarse activamente en ella?

Hoy sabemos que, aunque el dominio de dos (o más) lenguas como el de un nativo se pueda dar, en realidad es algo muy poco frecuente, ya que la inmensa mayoría de personas bilingües y multilingües no tienen el mismo grado de competencia en todas sus lenguas. De hecho, es muy común tener una **lengua dominante o de preferencia**, una lengua en la que una persona se desenvuelve con mayor fluidez o que prefiere en determinados ámbitos o situaciones. Imagínate a un niño que vive en el Reino Unido y habla ruso en casa con su familia e inglés en la escuela. Evidentemente, podrá hablar con más fluidez sobre

algunos temas en ruso y sobre otros en inglés. ¿Significa eso que no es bilingüe? En absoluto, lo veremos enseguida.

También es muy común, sobre todo entre las personas que han aprendido una segunda (o tercera) lengua más tarde, que una de las dos lenguas interfiera con la otra, algo que puede reflejarse en su acento, en ciertas estructuras gramaticales, en el vocabulario, etc. Imaginemos a un profesor universitario francés que lleva veinte años viviendo y trabajando en Inglaterra. Puede comunicarse con soltura en inglés tanto en situaciones formales como informales y ha publicado libros tanto en inglés como en francés. Sin embargo, sigue hablando en inglés con acento francés y, después de tantos años en Inglaterra, a veces le cuesta encontrar las palabras adecuadas cuando habla en francés. ¿Y qué pasa con esta persona? ¿La considerarías bilingüe?

Continuo bilingüe. Las mayúsculas y el tamaño de letra más grande indican un mayor dominio de la lengua A o B.

Monolingüe lengua A

Monolingüe lengua B

A A_b A_b A_b A_b ∂B Ba Ba Ba Ba B

(A partir de Valdés 2014).

En la actualidad, muchos lingüistas consideran que el bilingüismo (o el multilingüismo) no es un estado que pueda alcanzarse con el tiempo, sino más bien un continuo, es decir, una progresión gradual entre dos extremos opuestos. En un extremo está el monolingüismo en la lengua A, y en el otro el monolingüismo en la lengua B. Cualquier individuo con competencias lingüísticas en ambas lenguas podría situarse entre esos dos polos. Dependiendo de su competencia y fluidez en cada lengua, se situaría más cerca de un extremo u otro del continuo. Por ejemplo, una persona con un gran dominio de una de las lenguas, pero con un dominio limitado de la otra, podría situarse en el polo Ab, mientras que una persona con un dominio de ambas lenguas similar al de un nativo se situaría en el medio, en el polo aB. La idea de un continuo bilingüe nos permite ver el bilingüismo como un proceso y tiene en cuenta el hecho de que el dominio de cualquiera de las dos lenguas puede cambiar con el tiempo. Es posible ganar competencias en una lengua, pero también perderlas. Según esta concepción más amplia del bilingüismo, incluso los estudiantes que se inician en una lengua extranjera podrían considerarse bilingües, aunque, por supuesto, al principio estarían bastante cerca de uno de los extremos monolingües del continuo.

En cualquier caso, las personas bilingües y plurilingües se encuentran a menudo con tópicos o conceptos erróneos sobre lo que supone hablar y «vivir» en dos o más idiomas. Uno de los prejuicios más problemáticos es que la exposición a varias lenguas es perjudicial para el desarrollo del lenguaje en los menores. Antes se creía que los menores criados de forma bilingüe o multilingüe nunca lograrían aprender bien ninguna de las lenguas en cuestión. Por ello, docentes y pediatras desaconsejaban a los padres criar a sus hijos de forma bilingüe o multilingüe, y a menudo se les animaba a hablar con ellos en la lengua mayoritaria de su sociedad, aunque ellos mismos no dominaran esa lengua.

Presionar a los familiares para que no hablen en su lengua materna con sus hijos plantea una serie



SABÍAS QUE...

el Día Internacional de la Lengua Materna se celebra el 21 de febrero?

Fue declarado por la UNESCO en 1999 para sensibilizar sobre la diversidad lingüística y cultural y promover el multilingüismo.

de problemas. Por ejemplo, los padres que hablan la lengua mayoritaria de su nueva sociedad como una lengua extranjera podrían transmitir a sus hijos patrones de pronunciación y gramática incorrectos. También se ha observado que los padres que se obligan a hablar a sus hijos en una lengua extranjera en la que no se sienten cómodos pueden comunicarse menos con ellos y ser incapaces de expresar sentimientos como la cercanía y el afecto de la forma en que lo harían en su lengua materna. Además, al no transmitir una **lengua de herencia**, los padres rompen el vínculo de sus hijos con los familiares que viven en el extranjero, puesto que los niños no podrán comunicarse con ellos por su cuenta. Por último, este enfoque dificulta la transmisión de las tradiciones y los valores culturales. Estas cuestiones suelen provocar problemas en la dinámica familiar que pueden ser difíciles de resolver más adelante.

¿De dónde viene la idea de la «confusión lingüística»? Uno de los principales motivos que llevan a pensar que la exposición a más de una lengua confunde a los niños es la observación de que los niños y niñas pequeños suelen combinar palabras de las distintas lenguas que hablan en una misma frase. Este fenómeno se denomina alternancia **de código** y es una etapa típica del desarrollo del lenguaje en los niños pequeños que se crían de forma bilingüe o multilingüe.

Sin embargo, la alternancia de código puede observarse en bilingües de cualquier edad cuando hablan con otros bilingües. Esto no significa que se confundan o sean incapaces de comunicarse correctamente en una sola lengua; es algo normal en el comportamiento lingüístico bilingüe. Llegados a este punto, es importante introducir el concepto «**repertorio lingüístico**». Un repertorio lingüístico incluye los recursos comunicativos de los que dispone un individuo o una comunidad de habla, es decir, las **variedades lingüísticas** escritas y habladas que puede utilizar o que están presentes en una **comunidad de hablantes**. El repertorio lingüístico de las comunidades de hablantes monolingües suele estar formado por diferentes registros, estilos, **dialectos, acentos, jergas y modismos**. En las comunidades de habla bilingüe o multilingüe (por ejemplo, en entornos de migración o en países lingüísticamente diversos, como la India), el reperto-

rio lingüístico no incluye solo diferentes variedades regionales, sociales y/o estilísticas en cada lengua por separado, sino también combinaciones de las diferentes lenguas habladas.

Los bilingües pueden optar por cambiar y mezclar códigos en determinadas situaciones comunicativas, al igual que un hablante monolingüe puede utilizar un **registro** u otro en función del contexto y de con quién esté hablando. Sobre esta base, se podría incluso decir que, en sentido muy amplio, todos somos multilingües, ya que todos, monolingües y bilingües, debemos aprender a hacer **malabarismos** con las distintas variedades lingüísticas de nuestras sociedades.

Anima a tus alumnos a realizar la **actividad C** para reflexionar sobre la importancia que tienen para ellos las diferentes lenguas, dialectos, acentos y



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- El **bilingüismo** o el **multilingüismo** no es un estado que pueda lograrse en un momento dado, sino un proceso en el que la competencia lingüística puede cambiar con el tiempo.
- La mayoría de las personas bilingües y multilingües no tienen el mismo dominio de sus diferentes lenguas, y eso es algo completamente normal.
- Según una concepción más amplia del bilingüismo y el multilingüismo, incluso los principiantes que aprenden una lengua extranjera podrían considerarse bilingües.
- No hay que desalentar a los padres a hablar en su lengua materna con sus hijos e hijas, ya que es a través de ella como mejor pueden comunicarse, expresar sentimientos como la cercanía y el afecto, y transmitir su cultura y sus valores a la siguiente generación. En contextos de migración, los menores que dominan su lengua materna pueden mantener el contacto con los familiares que viven en el extranjero.
- Las personas monolingües disponen de diferentes registros, estilos, dialectos, acentos, jergas y modismos. Las personas bilingües también pueden hacer uso de todos ellos, pero además es posible que mezclen y cambien de idioma cuando hablan con otros bilingües. Hacerlo es una parte natural y normal del comportamiento lingüístico de los bilingües y no significa que se confundan o sean incapaces de comunicarse correctamente en una sola lengua.

registros. Les resultará divertido comparar los resultados entre amigos y compañeros de clase. En la **actividad D**, los alumnos tendrán la oportunidad de hablar sobre la alternancia de código, de descubrir el significado de un texto escrito en muchas lenguas diferentes e incluso de crear su propio texto multilingüe.

1.4 CONCLUSIONES

En este capítulo hemos presentado diferentes aspectos relacionados con las lenguas en el mundo y en nuestra vida cotidiana. Hemos explicado que las lenguas no son objetos estáticos, sino organismos vivos que interactúan y se relacionan entre sí y están en constante evolución.

Las lenguas no solo transmiten mensajes, sino también los valores culturales y sociales de las personas que las hablan e incluso una forma de ver o entender el mundo. A pesar de lo que nos puedan hacer creer, el multilingüismo no es la excepción en el mundo, sino la norma. Por tanto, nuestra diversidad lingüística puede considerarse una forma más de biodiversidad, que también hay que proteger. En el **capítulo 2** nos centraremos en los aspectos culturales de nuestras sociedades multiculturales y multilingües.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

1A. El trivial de las lenguas

Con esta actividad, el alumnado...

- Reflexionará sobre el hecho de que las sociedades monolingües no son la norma sino la excepción.
- Constatará que las lenguas son «organismos vivos» que se encuentran en evolución constante en lugar de «objetos estáticos».

TIEMPO
ESTIMADO



30 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|--|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide al alumnado que formen parejas o grupos de tres personas y que respondan las preguntas del juego. Pueden hacerlo tanto en papel como a través de un dispositivo electrónico (teléfono móvil, tableta u ordenador). · OPCIÓN 1. Software: si utilizas Socrative, inicia un «space race» con «El trivial de las lenguas» (enlace disponible en el Banco de recursos). Cuando empecéis a jugar, podrás hacer seguimiento del progreso de los equipos a través de la pestaña Results. Puedes proyectar tu pantalla para que los estudiantes también tengan acceso a esta información y vean qué equipos obtienen más puntos. · OPCIÓN 2. Fichas: reparte una fotocopia con las preguntas y déjales tiempo para que las respondan. | 15' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Revisa las preguntas con los alumnos y comentad las respuestas. Anímales a compartir otros ejemplos relacionados con las lenguas que hablan. También puedes compartir la información adicional que se facilita. | 10' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · ¿Qué grupo ha obtenido la máxima puntuación? Si has trabajado con fichas impresas, pide a los alumnos que calculen la puntuación y la compartan con el resto del grupo. · Presenta al equipo ganador y reparte los premios. | 5' |

Sugerencias de preparación

- Si trabajas con fichas, imprime una copia para cada grupo.
- Si utilizas la versión digital, asegúrate de que los alumnos tienen un dispositivo electrónico con acceso a Internet. Familiarízate con Socrative y su función «space run». Encontrás una guía de uso en la página de Socrative: <https://help.socrative.com/en/articles/2155306-deliver-a-space-race>.
- Imprime algunos premios (los encontrarás a continuación) para entregárselos al equipo ganador al final de la actividad.
- Lee el capítulo 1 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de las lenguas y el multilingüismo.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

1. ¿Cuál de las siguientes lenguas NO pertenece a la familia lingüística de las lenguas romances?

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Rumano | <input type="checkbox"/> Luxemburgués |
| <input type="checkbox"/> Sardo | <input type="checkbox"/> Gallego |

2. ¿Cuál de estas parejas de lenguas está emparentada?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Suajili y afrikáans | <input type="checkbox"/> Chino y japonés |
| <input type="checkbox"/> Árabe y turco | <input type="checkbox"/> Lao y tailandés |

CODIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

3. ¿Qué lengua se escribe de derecha a izquierda?

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Árabe | <input type="checkbox"/> Chino |
| <input type="checkbox"/> Hebreo | <input type="checkbox"/> Turco |

4. ¿Qué lengua se escribe con caracteres latinos?

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Árabe | <input type="checkbox"/> Chino |
| <input type="checkbox"/> Polaco | <input type="checkbox"/> Ruso |
| <input type="checkbox"/> Turco | <input type="checkbox"/> Vietnamita |

UN MUNDO DE LENGUAS

5. ¿Qué lengua NO es oficial en Suiza?

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Francés | <input type="checkbox"/> Sueco |
| <input type="checkbox"/> Alemán | <input type="checkbox"/> Italiano |

6. ¿Qué lengua tiene más hablantes (cerca de mil millones) en el mundo?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Chino cantonés | <input type="checkbox"/> Inglés |
| <input type="checkbox"/> Hindi | <input type="checkbox"/> Chino mandarín |
| <input type="checkbox"/> Español | |



UN MUNDO DE LENGUAS

7. En todo el mundo, la diversidad lingüística es la norma y no la excepción. Las lenguas que aparecen en la tabla siguiente son oficiales o cooficiales en distintos países. Relaciona los países con su lengua o lenguas oficiales. Ten en cuenta que alguna de estas lenguas es oficial en más de un país.

ALEMANIA

Gaélico escocés

Friulano

Catalán

Galés

Esloveno

Ladino

Franco-provenzal

ESPAÑA

Occitano

Francés

Sardo

Sorabo superior y sorabo inferior

Aranés

Frisón del norte y frisón de Saterland

REINO UNIDO

Alemán

Catalán

Italiano

Vasco

Inglés

Gallego

Alemán

Albano

ITALIA

Griego

Bajo alemán

Croata

Español

Escocés

Danés

LENGUA EN MOVIMIENTO CONSTANTE

8. Las lenguas son organismos vivos que evolucionan continuamente y se influyen mutuamente. ¿De qué lenguas proceden las palabras «internacionales» de la siguiente tabla? Empareja cada palabra con la lengua de la que procede.

Champú	Finlandés
Iceberg	Náhuatl
Garaje	Hindi (derivado, a su vez, del sánscrito)
Tomate	Japonés o chino
Robot	Holandés
Sauna	Maorí
Goulash	Francés
Soja	Húngaro
Kiwi	Checo

9. Relaciona los términos de la siguiente tabla. Todos ellos son términos de palabras distintas en español de España y de Colombia.

Plata	Guisante
Arveja	Bocadillo
Carro	Dinero
Sánduche	Coche

10. Las lenguas evolucionan con el tiempo.

Formidable	Cuarto para retirarse
Villano	Campana
Retrete	Aquel que mora en una villa
Bamba	Horroroso

1A. Soluciones

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

1. ¿Cuál de las siguientes lenguas NO pertenece a la familia lingüística de las lenguas romances?

- Rumano Luxemburgués
 Sardo Gallego

Información adicional para los docentes: El luxemburgués es una lengua germánica occidental que se habla principalmente en Luxemburgo. Unas 390.000 personas hablan luxemburgués en todo el mundo.

2. ¿Cuál de estas parejas de lenguas está emparentada?

- Suajili y afrikáans Chino y japonés
 Árabe y turco Lao y tailandés

Información adicional para los docentes: El lao y el tailandés pertenecen a las lenguas tai o zhuang-tai. El tailandés, también conocido como siamés, es la lengua nacional de Tailandia y una de las más de sesenta que se hablan en el país. El lao es la lengua oficial de Laos y una de las más de noventa lenguas que se hablan en el país, donde sirve de lengua franca (es decir, una lengua utilizada para la comunicación por personas que no comparten un idioma o dialecto nativo).

CODIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

3. ¿Qué lengua se escribe de derecha a izquierda?

- Árabe Chino
 Hebreo Turco

4. ¿Qué lengua se escribe con caracteres latinos?

- Árabe Chino
 Polaco Ruso
 Turco Vietnamita

Información adicional para los docentes:

- El polaco siempre se ha escrito con el alfabeto latino.
- El turco se escribía con el alfabeto árabe hasta 1928, cuando el presidente Atatürk introdujo el alfabeto latino.
- El vietnamita se escribía tradicionalmente en Chữ Nôm, un sistema de escritura logográfico compuesto por un conjunto de caracteres chinos y caracteres locales desarrollados siguiendo el modelo de los caracteres chinos. A principios del siglo XX, la administración colonial francesa impuso el uso de la escritura latina. El alfabeto vietnamita basado en la escritura latina fue desarrollado por los misioneros jesuitas portugueses y franceses en el siglo XVII.

UN MUNDO DE LENGUAS

5. ¿Qué lengua NO es oficial en Suiza?

- Francés Suec
 Alemán Italià

Información adicional para los docentes: Suiza tiene cuatro lenguas oficiales: El alemán, el francés, el italiano y el romanche.

6. ¿Qué lengua tiene más hablantes (cerca de mil millones) en el mundo?

- Chino cantonés Inglés
 Hindi Chino mandarín
 Español

UN MUNDO DE LENGUAS

7. En todo el mundo, la diversidad lingüística es la norma y no la excepción. Las lenguas que aparecen en la siguiente tabla son oficiales o cooficiales en distintos países. Relaciona los países con su lengua o lenguas oficiales. Ten en cuenta que alguna de estas lenguas es oficial en más de un país.

ALEMANIA

Alemán
 Danés
 Frisón del norte y frisón de Saterland
 Sorabo superior y sorabo inferior
 Bajo alemán

ESPAÑA

Aranés
 Vasco
 Catalán
 Gallego
 Español

REINO UNIDO

Inglés
 Escocés
 Gaélico escocés
 Galés

ITALIA

Albano
 Catalán
 Alemán
 Griego
 Esloveno
 Croata
 Francés
 Franco-provenzal
 Friulano
 Ladino
 Occitano
 Sardo
 Italiano

LAS LENGUAS EVOLUCIONAN CON EL TIEMPO

8. Las lenguas son organismos vivos que evolucionan continuamente y se influyen mutuamente. ¿De qué lenguas proceden las palabras «internacionales» de la siguiente tabla? Relaciona cada palabra con la lengua de la que procede.

Sauna	Finlandés
Tomate	Náhuatl
Champú	Hindi (derivado, a su vez, del sánscrito)
Soja	Japonés o chino
Iceberg	Holandés
Kiwi	Maorí
Garaje	Francés
Goulash	Húngaro
Robot	Checo

9. Relaciona los términos de la siguiente tabla. Todos ellos son términos de palabras distintas en español de España y de Colombia

Plata	Dinero
Arveja	Guisante
Carro	Coche
Sánduche	Bocadillo

10. Las lenguas evolucionan con el tiempo.

Formidable	Horroroso
Villano	Aquel que mora en una villa
Retrete	Cuarto para retirarse
Bamba	Campana





DIPLOMA

El trivial de las lenguas

Premio otorgado al equipo

.....

Nombre

.....

Fecha

.....

NOTAS PARA EL PROFESORADO

1B. Paisaje lingüístico

Con esta actividad, el alumnado...

- Identificará la presencia y el uso de diversas lenguas en su vida cotidiana.
- Tomará conciencia de la diversidad lingüística y cultural de su sociedad y comunidad.
- Comprenderá el valor de sus propios conocimientos lingüísticos y culturales.

TIEMPO
ESTIMADO35-40 MIN
2 SESIONES**Cómo utilizar este recurso**

- PASO 1** · Explica a tus alumnos que a menudo no nos damos cuenta de que vivimos en una sociedad multilingüe y multicultural, aunque es algo que podemos ver a simple vista. Diles que vais a realizar una actividad en la que trabajaréis su paisaje lingüístico. Un paisaje lingüístico está formado por todas las lenguas que nos rodean en los lugares públicos, por ejemplo, en los nombres de las calles, los grafitis, las señales, los anuncios, los carteles, los rótulos, las pancartas, los folletos, etc. **10'**
- Muestra a tu alumnado un par de imágenes de paisajes lingüísticos (puedes utilizar los que te proporcionamos en el Banco de recursos o alguno de los que encontrarás en <https://lingscape.uni.lu>, por ejemplo) para asegurarte de que han entendido correctamente el concepto. Puedes preguntarles: ¿Qué idiomas se utilizan? ¿Qué creéis que dicen los carteles? ¿Dónde creéis que se hizo esta foto?
 - Pide a tus alumnos que formen grupos de tres o cuatro personas. Para la siguiente sesión, cada grupo debe traer tres fotos de carteles, anuncios, grafitis o rótulos de tiendas de su barrio o ciudad. Si la escuela se encuentra en una localidad rural, una alternativa es permitir a los alumnos que busquen las imágenes en Internet. El texto del cartel/rótulo de cada foto que aporten debe estar escrito en una lengua distinta de la mayoritaria, aunque la lengua mayoritaria también puede estar presente. Pide a los alumnos que impriman tres imágenes que les parezcan especialmente interesantes y que las traigan a clase, aunque no estén seguros de en qué idiomas están escritos los carteles o de qué significan exactamente.
- PASO 2** · Deja que cada grupo comente sus imágenes con otro grupo; animales a que traten de dar sentido a los carteles. Puede resultar útil recordarles las preguntas originales sobre cada fotografía: **10'**
- ¿Dónde se hizo la foto?
 - ¿En qué idioma(s) crees que está escrito el cartel?
 - ¿Por qué crees que el cartel está escrito en la(s) lengua(s) en cuestión?
 - ¿Quién lo ha escrito? ¿A quién va dirigido?
 - ¿Qué crees que dice?
- Esta tarea se puede convertir en un juego. Por ejemplo, como el grupo que hizo la foto sabrá dónde se hizo y posiblemente sepa lo que significa, los demás grupos podrían intentar adivinar su significado. El grupo que más aciertos tenga puede ser el grupo ganador.

- PASO 3** · Pide a tus alumnos que compartan con toda la clase los carteles que les parezcan más interesantes. ¿Hay algún cartel cuyo significado no esté claro? ¿Hay algún cartel escrito en una lengua no identificada? Deja que el grupo debata en qué idiomas podrían estar escritos los carteles y qué podrían significar. Tal vez haya alguien en la clase que sepa hablar alguna de las lenguas utilizadas. **10'**
- PASO 4** · Discute las similitudes y diferencias entre las fotos que se han recogido. Escribe en la pizarra un resumen con los resultados principales: **5-10'**
- ¿Qué tipo de carteles aparecen en las fotos? ¿Qué tipo de instituciones, empresas o particulares los han escrito?
 - ¿Qué lenguas aparecen en las imágenes? Aparte de la lengua mayoritaria, ¿cuáles son las lenguas más comunes?

Sugerencias de preparación

- Para el paso 1 (primera sesión)
 - Prepara las imágenes de paisajes lingüísticos (encontrarás algunas en el Banco de recursos) o algunas imágenes de paisajes lingüísticos locales (puede hacerlas tú mismo/a o buscarlas en Internet). Puedes imprimirlas o utilizar un proyector para mostrarlas.
 - Imprime la ficha con la actividad para los alumnos.
- Para los pasos 2-4 (segunda sesión): si los alumnos no van a imprimir ellos mismos sus fotos, pídeles que te las envíen o te las den con antelación para poder imprimirlas (o, si se trabaja con dispositivos electrónicos, coloca las fotos en una carpeta compartida para que los alumnos puedan acceder a ellas).
- Lee el capítulo 1 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), especialmente el apartado 1.3.1, para obtener más información sobre el tema del multilingüismo en nuestras sociedades.

¿Quieres descubrir la diversidad multilingüe y multicultural de tu barrio o ciudad?

Formad grupos de tres o cuatro personas y salid a la calle para fotografiar el paisaje lingüístico de vuestro barrio o ciudad. Buscad todo tipo de señales, carteles, grafitis, notas, folletos, anuncios, fachadas, rótulos, escaparates, etc.; los textos deben estar escritos en un idioma distinto del español, aunque el español también puede estar presente. Haced fotos de los tres carteles más interesantes que encontréis.

Cuando tengáis las fotos, imprimidlas y traedlas a clase. Entre todos, preparad de antemano las respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Dónde se hizo la foto?
- ¿En qué idioma(s) creéis que está escrito?
- ¿Por qué creéis que está escrito en la(s) lengua(s) en cuestión?
- ¿Quién lo ha escrito? ¿A quién va dirigido?
- ¿Qué creéis que significa?



NOTAS PARA EL PROFESORADO

1C. Retrato lingüístico

Con esta actividad, el alumnado...

- Identificará la presencia y el uso de diversas lenguas en su vida cotidiana.
- Reflexionará sobre el papel que desempeñan las lenguas y el multilingüismo en la vida cotidiana de todos.
- Tomará conciencia de su propio multilingüismo y del de los demás.

TIEMPO
ESTIMADO

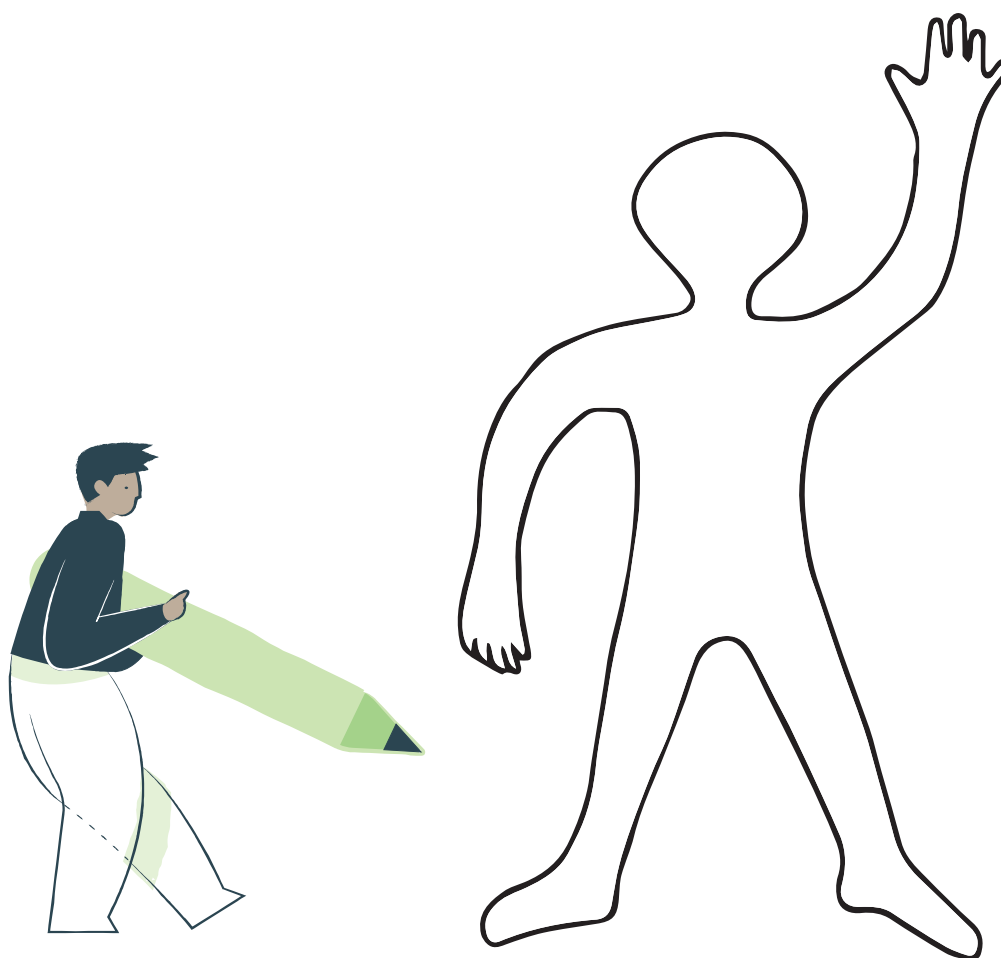
30 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Explica que todo el mundo utiliza diferentes lenguas, dialectos, registros y formas de hablar a diario, aunque a veces no seamos conscientes de ello. · Pide a tu alumnado que reflexione sobre las diferentes lenguas o formas de hablar que utilizan con diferentes personas (familiares, amigos/as, compañeros/as de clase) y en diferentes entornos (en casa, en el colegio, de vacaciones, en el supermercado, en el parque, etc.). ¿Qué lenguas prefieren? ¿Qué lenguas son importantes para ellos y por qué? · Reparte las fichas con el contorno del cuerpo. Pide a tus alumnos que lo coloreen para reflejar las lenguas, dialectos o registros que utilizan y que forman parte de su vida. ¿Qué colores y partes del cuerpo (cabeza, corazón, manos, piernas, etc.) asocian con ellos? No hay una forma correcta o incorrecta de hacer este ejercicio, los alumnos también pueden dibujar una silueta del cuerpo alternativa o añadir nuevos detalles a la existente; ¡el único límite es la imaginación! · Dado que puede haber alumnos/as que sientan vergüenza o sean reacios a revelar su propia diversidad lingüística, puedes ofrecerles la opción de elaborar el retrato lingüístico de un personaje famoso o de ficción conocido por ser multilingüe. 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Deja que trabajen en su retrato lingüístico. 	15'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Opción A: Pide voluntarios/as para que muestren sus retratos lingüísticos al resto de la clase y expliquen lo que significan las lenguas para ellos/as. · Opción B: Pídeles que trabajen en parejas y que se expliquen mutuamente sus retratos lingüísticos. · Opción C: Exhibe todos los retratos lingüísticos en el aula y dales la oportunidad de verlos todos. 	10'

Sugerencias de preparación

- Imprime una ficha por alumno/a. Recuerda que no debes darles ejemplos de retratos lingüísticos ya hechos, puesto que eso les influiría y limitaría su creatividad.
- Reparte lápices de colores o rotuladores, o asegúrate de que tienen los suyos propios.
- Lee el capítulo 1 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), especialmente el apartado 1.3.2, para obtener más información sobre el multilingüismo individual.
- Para una actividad similar con un enfoque diferente (utilizando emoticonos), que podría ser más atractiva para los alumnos de más edad, véase la actividad 1G en el [Banco de recursos](#).



Dibuja tu retrato lingüístico

En la ficha proporcionada, encontrarás una silueta en blanco lista para que la llenes de color y vida. La silueta en cuestión es solo un ejemplo; puedes utilizarla si quieres, pero si lo prefieres, no dudes en dibujar una silueta que te represente mejor.

Puedes hacer tu propio retrato o el de un personaje famoso o de ficción conocido por ser multilingüe.

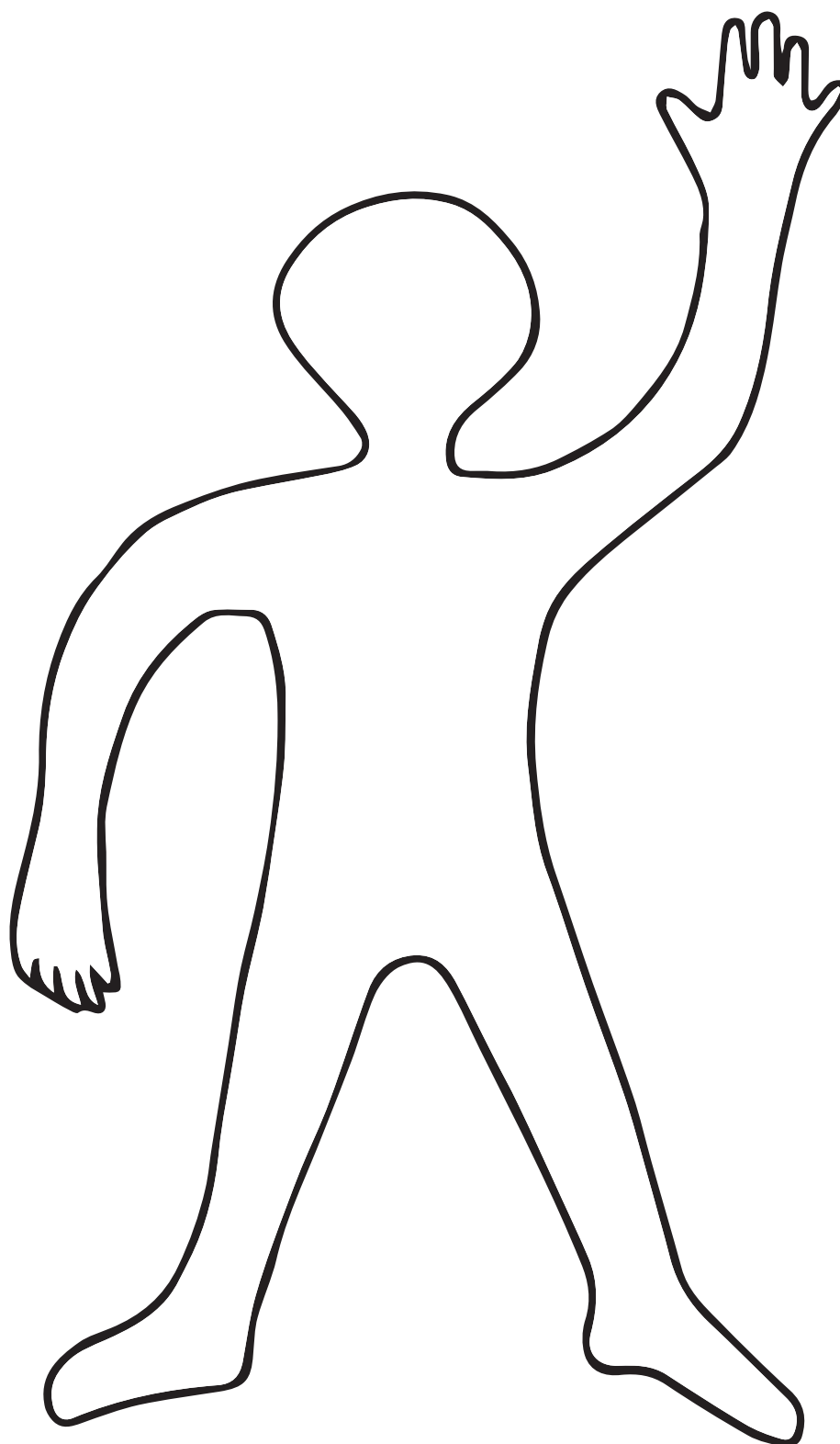
Antes de empezar a dibujar y colorear, piensa en las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo hablas con tus familiares, mejores amigos/as y compañeros/as de clase?
2. ¿Qué idiomas, dialectos, acentos u otras formas de hablar utilizas en casa, en el colegio, cuando estás de vacaciones o en otras circunstancias?
3. ¿En qué idiomas sueles escuchar música? ¿En qué idiomas ves películas o series?
4. ¿Qué idiomas te gustan?
5. ¿Qué idiomas te gustaría aprender en el futuro?
6. ¿Qué idiomas son importantes para ti?
7. Si pudieras hablar cualquier idioma, ¿cuál sería?
8. Si te pidieran que asignaras un color o un patrón a las diferentes lenguas o formas de hablar mencionadas anteriormente, ¿cuáles elegirías?
9. ¿Qué colores y qué partes del cuerpo (cabeza, corazón, manos, piernas, etc.) asocias con cada una de las lenguas o formas de hablar mencionadas anteriormente?

En este ejercicio no hay nada correcto o incorrecto, ¡la imaginación es el único límite!



Dibuja tu retrato lingüístico



Fuente: heteroglossia.net

Busch, B. (2018). The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, (236), 2-13.

Nota: esta silueta es solo un ejemplo; puedes utilizarla si quieres, pero si lo prefieres no dudes en dibujar una silueta que te represente mejor.

CAPÍTULO 2

Sociedades culturalmente diversas

Rachele Antonini
Marta Estévez Grossi

El objetivo de este capítulo es promover la concienciación sobre la diversidad cultural y, más concretamente, explorar cómo la migración ha dado forma a las actuales sociedades multiculturales de la Unión Europea. Una vez completadas las actividades de este capítulo, el alumnado será capaz de:

- definir el concepto de cultura con sus propias palabras;
- explicar con sus propias palabras cómo las diferentes culturas conforman la sociedad;
- hablar de conceptos como subcultura, estereotipos y choque cultural;
- reflexionar sobre cómo se relacionan las lenguas y las culturas.

2.1 INTRODUCCIÓN

En la historia de la humanidad, siempre ha existido el fenómeno de la migración. Los humanos siempre hemos estado en movimiento; está en nuestro ADN. Desde que nuestros antiguos ancestros abandonaron África hace entre 65 000 y 55 000 años, la humanidad se ha extendido por todo el planeta. Y la migración sigue estando en el centro de la vida actual.

Pero ¿por qué hay personas que toman la decisión de abandonar su hogar para migrar a otros lugares? ¿Por qué hay individuos y grupos de personas que cruzan países y continentes para trasladarse o instalarse en un país nuevo? Existen múltiples razones: la guerra y los conflictos, el hambre y la pobreza, la intolerancia religiosa o la represión política; la búsqueda de nuevas oportunidades económicas y de empleo, el comercio o el deseo de viajar. Por tanto, la migración puede ser voluntaria o involuntaria, y temporal o permanente.

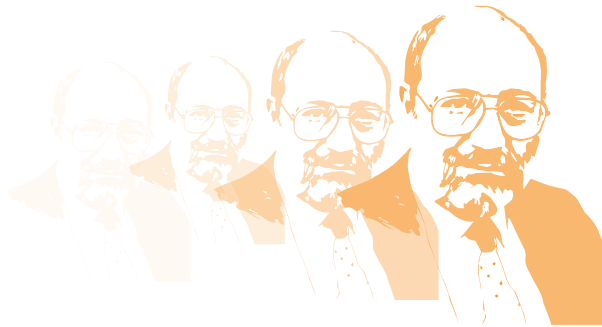
Durante siglos, los/as europeos/as han tendido a emigrar a otros países de Europa o del mundo. Sin embargo, desde el final de la Segunda Guerra Mundial, Europa se ha convertido en un polo de atracción para personas de todo el planeta. Esto ha contribuido a hacer de Europa, y de la Unión Europea en particular, un centro de diversidad y a convertirla en un crisol de culturas y lenguas.



La migración representa tanto nuevas oportunidades como retos para las personas, las comunidades y las sociedades.

Los/as menores se ven afectados por la migración de distintas formas: pueden emigrar con sus progenitores; puede que los adultos emigren y les dejen atrás; o pueden emigrar solos/as, sin progenitores ni otras personas adultas. En todos los casos, a los/as menores les esperan nuevas oportunidades y retos en el país de acogida. Pueden sufrir marginación y discriminación, obstáculos para acceder a los servicios sociales, dificultades para ejercer sus derechos de ciudadanía e identidad, inseguridad económica y desarraigo social y cultural. Sin embargo, estas consecuencias negativas se pueden evitar, ya que los/as menores también pueden beneficiarse de la migración y contribuir de forma positiva en sus nuevas comunidades. Además, según la Convención sobre los Derechos del Niño, todos los países tienen el deber de garantizar que todos los niños y niñas disfruten de sus derechos, independientemente de su situación migratoria o de la de sus progenitores.

Cuando individuos y grupos de personas se trasladan a otro país, entran en contacto con lenguas, creencias, actitudes, costumbres, valores y comportamientos distintos. Uno de los aspectos derivados de la migración, que no se suele tener en cuenta y que es relevante para los/as menores, es el fenómeno de la intermediación lingüística por parte de menores. Con este término se hace referencia los/as jóvenes que ayudan a su familia, amigos/as y otras personas a comunicarse en las interacciones cotidianas, formales e informales, con la nueva sociedad de acogida y con sus instituciones. Tal y como se explica en los capítulos 4 y 5, la intermediación lingüística por parte de menores no es una tarea fácil; implica desarrollar y aplicar una serie de competencias específicas y hacer frente a situaciones y tareas complejas, todo ello mientras los/as menores aprenden



¿SABÍAS QUE...

Umberto Eco dijo una vez que la lengua de Europa es la traducción?

Sin duda es cierto, porque la Unión Europea tiene actualmente tres alfabetos y veinticuatro lenguas oficiales. Además, hoy en día se hablan sesenta lenguas en regiones concretas o las hablan grupos específicos dentro de la UE. La inmigración ha introducido muchas otras lenguas en la UE, donde, según las estimaciones, viven ahora ciudadanos de al menos 175 nacionalidades distintas. El Día Europeo de las Lenguas se celebra el 26 de septiembre.

una nueva lengua y se acostumbran a una nueva cultura. ¿Por qué es tan complejo acostumbrarse a otra cultura? ¿No basta con aprender el idioma para adaptarse a la vida en un nuevo país? Si sigues leyendo, descubrirás que la cultura no solo es un término que se encuentra en constante evolución, sino que además es un concepto polifacético que está formado por múltiples niveles.

2.2 ¿QUÉ ES LA CULTURA?

2.2.1 La definición de cultura

¿Qué es la cultura? La cultura es algo muy difícil de definir. Probablemente, cada persona tiene su propia definición de cultura. El sustantivo *cultura* procede del latín *culture*, que significa «cultivo o agricultura». Su significado figurado, «cuidar, cultivar y honrar», deriva de la raíz del participio pasado de *colere*, cuyo significado es «cuidar, custodiar, cultivar o labrar». El término *cultura* se utilizó por primera vez en 1805 con el significado literal de «la parte intelectual de la civilización» y no se utilizó para referirse a las costumbres y los logros colectivos de un pueblo hasta 1867.

Desde que la cultura se convirtió en objeto de estudio, se han propuesto cientos de definiciones para este término. Esto se debe a que la cultura se estudia desde diferentes perspectivas, como por ejemplo las de la antropología, la historia, la geografía, la sociología, la psicología, las ciencias de la comunicación, los estudios empresariales, la lingüística o la traducción y la interpretación. Todas estas definiciones coinciden en que la cultura es un término que engloba un conjunto de rasgos espirituales, materiales, intelectuales y emocionales de una sociedad o grupo social que se transmite de generación en generación. Este conjunto de **rasgos compartidos** se expresa a través del arte, la música, la religión,

2.2.2 Los niveles de cultura

Otro aspecto importante que hay que tener en cuenta al hablar de cultura es que casi todas las personas pertenecemos a varios grupos y categorías al mismo tiempo y, por tanto, formamos parte de diferentes **niveles de cultura**. El nivel individual/personal está constituido por nuestras convicciones, ideas y aspiraciones personales. Luego hay otros niveles, como el de nuestra pertenencia étnica, lingüística, regional y religiosa; un nivel nacional (basado en el país de origen o de establecimiento de una persona); y también un nivel de género, un nivel generacional y un nivel social. Además, los individuos también pueden pertenecer a diversas subculturas.

Una **subcultura** puede definirse como un grupo social dentro de la sociedad que tiene un estilo de vida distinto de la cultura de la sociedad en su conjunto. Las personas que pertenecen a una subcultura pueden vestir de forma concreta o expresar lo que les gusta a través de la música,

el maquillaje, etc. Por ejemplo, si practicamos un deporte, pertenecemos a esa subcultura específica; lo mismo ocurre con la música que escuchamos y los intereses y aficiones que tenemos.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **La migración no es un fenómeno reciente. Se ha dado desde los inicios de la humanidad y ha contribuido a definir nuestras culturas y sociedades.**
- **Aprender una lengua significa conocer la cultura y la sociedad en la que se habla dicha lengua.**
- **Aprender sobre cultura no es una tarea fácil, porque definir exactamente qué es la cultura es complejo. A lo largo de los años, las personas que investigan sobre estos temas han propuesto decenas de definiciones que incluyen algunos aspectos y dimensiones comunes.**
- **La cultura es un constructo complejo que puede abarcar muchos niveles y dimensiones, dependiendo de nuestra cultura individual y de los grupos y subculturas a los que pertenecemos.**

2.3 ¿CÓMO EXPERIMENTAMOS LA CULTURA Y EL MULTICULTURALISMO?

2.3.1 La cultura y la comunicación intercultural

Tal y como hemos visto en los apartados 1 y 2, la cultura es un concepto complejo. Pero existen varias analogías que pueden ayudarnos a entender mejor cómo funciona la cultura y cómo influye en el modo en que damos sentido a nuestras experiencias.

Aunque todavía no existe una definición de **cultura** aceptada unánimemente, las personas expertas en este tema tienden a estar de acuerdo en que comprende diferentes capas, algunas de ellas más visibles que otras. Las diferentes capas de la cultura se han explicado a menudo utilizando la analogía del iceberg o la cebolla.

La analogía del iceberg se basa en el hecho de que los aspectos culturales que solemos ver son solo una pequeña parte de lo que realmente supone una cultura. Resulta fácil observar las diferencias en la lengua, la ropa, la comida, la música o las tradiciones, por ejemplo. Sin embargo, bajo la superficie se esconden muchos otros aspectos culturales que son más difíciles de ver, como los valores, las creencias, las expectativas, las actitudes, las orientaciones y las visiones del mundo. Estos otros aspectos, que es posible que no podamos percibir inicialmente, son la base de muchos de los comportamientos, sentimientos o reacciones que puede tener una persona. Y aunque puede ser relativamente fácil cambiar algunos de los aspectos culturales que se encuentran en la superficie (como nuestra forma de vestir o lo que comemos), normalmente es más difícil adaptar nuestros valores, creencias o expectativas a los de una nueva cultura.

Del mismo modo, podemos considerar que la cultura es como una cebolla cuyos valores fundamentales se encuentran en sus capas más internas y escondidas. Sin embargo, la metáfora



Difícil de ver

de la cebolla también puede entenderse de otra manera. Como hemos visto, cada persona tiene su propia cultura individual, que, al igual que una cebolla, se compone de diferentes capas, como nuestra identidad cultural, origen étnico, edad, género, clase social, religión, educación, idioma, etc. Lo que tienen en común ambas metáforas es que nos permiten comprender mejor los distintos elementos que forman la cultura, algunos de los cuales son más visibles que otros.

Existen otras metáforas que explican cómo experimentamos el mundo a través de nuestra propia cultura. Una de ellas es la de las gafas o lentes culturales. Según esta analogía, todos vemos el mundo a través de nuestro propio y único par de gafas, formadas por nuestro entorno cultural, que incluye todas sus capas. Nuestras gafas culturales influyen en el sentido que damos a las situaciones que vivimos y en cómo percibimos las diferentes culturas que nos encontramos. Los miembros de un mismo grupo cultural tienden a percibir las cosas de forma similar (por ejemplo, lo que consideran habitual o inusual, correc-

to o incorrecto). Pero, como todos tenemos un par de cristales únicos, incluso los miembros de un mismo grupo cultural pueden experimentar las cosas de forma ligeramente diferente.

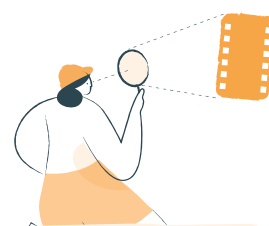
Sin embargo, lo cierto es que normalmente no nos damos cuenta de que experimentamos la vida y juzgamos las situaciones a través de nuestra propia cultura. En general, solo nos percatamos de que tenemos una cultura distinta cuando nos encontramos con personas de otros grupos culturales o de diferentes orígenes culturales. Es entonces cuando tenemos que explicar valores, ideas o expectativas que pensábamos que eran universales y evidentes. Puede darse el caso de que algo que decimos o hacemos se interprete de forma equivocada. Esto puede pasar, por ejemplo, con lo que consideramos que es de buena o mala educación. ¿Sorber al comer o eructar se considera de buena o mala educación? En Japón, por ejemplo, sorber la sopa se considera un signo de agradecimiento, una forma de felicitar a la persona que ha preparado la comida. En China, en cambio, lo que se hace es eructar. Sin embargo, hay que evitar eructar en Japón o sorber en China, porque hacerlo sería de mala educación. A través de la perspectiva que tienen diferentes culturas de la comida, en la **actividad 2A** de este capítulo se anima al alumnado a reflexionar sobre cómo nos influye nuestro propio entorno cultural.

El término **comunicación intercultural** se utiliza para referirse a las interacciones que se producen cuando personas de diferentes culturas se comunican entre sí. Ser consciente de que lo que percibimos como normal puede considerarse cualquier cosa menos normal en otras culturas es un buen primer paso a la hora de acercarse a personas de otras culturas.

Cada cultura tiene también determinadas ideas equivocadas y **estereotipos** sobre las demás. Aunque no nos guste admitirlo, todas las personas tenemos una serie de estereotipos que nos influyen. Los estereotipos son las creencias o ge-

neralizaciones de un grupo social o cultural sobre otros grupos y sus miembros. Cada grupo cultural tiene ciertas creencias compartidas sobre cómo son o cómo se comportan otros grupos a los que se les atribuye rasgos que pueden considerarse positivos o negativos. Piensa en los estereotipos que generalmente se tienen en tu cultura y sociedad sobre las personas de otras regiones de tu país o de diferentes países de Europa. Piensa también en los estereotipos que otros grupos culturales tienen sobre tu propia cultura. Por ejemplo, las personas de una determinada región pueden considerarse ruidosas, divertidas, perezosas, apasionadas, despreocupadas, serias, tímidas, buenas para la música, etc. Es probable que conozcas los rasgos positivos y negativos que generalmente se asocian a cada grupo, aunque no estés necesariamente de acuerdo con ellos.

Una de las funciones de los estereotipos es proporcionarnos información fácilmente accesible sobre otros grupos culturales, especialmente cuando no sabemos mucho sobre ellos. Esta información nos ayuda a saber qué esperar cuando nos encontramos con miembros de otros



Películas sobre estereotipos culturales y choque cultural*

L'Auberge espagnole (2002)

Lost in Translation (2003)

Bienvenue chez les Ch'tis (2008)

Benvenuti al Sud (2010)

Ocho apellidos vascos (2014)

Almanya – Willkommen in Deutschland (2011)

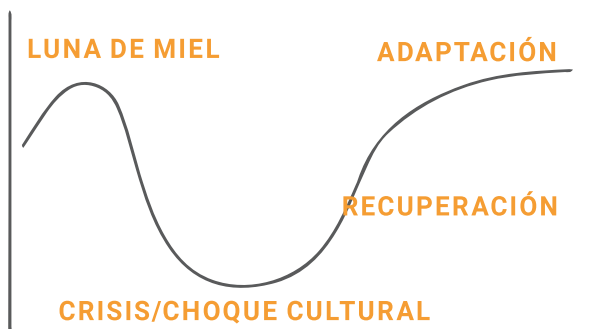
Perdiendo el Norte (2015)

Júlia ist (2017)

Get Out (2017)

Blinded by the Light (2019)

*Consultad la clasificación por edad.



EL MODELO DE LA CURVA EN FORMA DE U DE LYSGAARD (1955) SOBRE LA ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL

Fuente: <https://www.dananelsoncounseling.com/blog/cultural-adjustment-cycle-expat-rollercoaster/>

grupos culturales. Sin embargo, este tipo de información no resulta de gran utilidad en la comunicación e interacciones interculturales reales. Si nos dejamos llevar por los estereotipos, olvidamos que la persona que tenemos delante es un individuo con sus propios rasgos, identidad y personalidad, y nos limitamos a hacer suposiciones basadas en nuestras ideas preconcebidas. Además, si los estereotipos se convierten en **prejuicios**, es decir, en ideas negativas o preconcepciones sobre un grupo, seguramente tendrán un impacto negativo en la interacción y obstaculizarán la comunicación. Esto puede ser peligroso porque puede generar comportamientos discriminatorios.

Aunque sea imposible deshacernos por completo de todos nuestros estereotipos y prejuicios sobre otros grupos, un buen punto de partida es ser conscientes de ellos y evitar hacer suposiciones sobre una persona solo porque procede de otro entorno cultural.

Como individuos, las diferencias entre la cultura propia y la ajena nos resultan más perceptibles cuando viajamos o nos vamos a vivir a un lugar nuevo, como en el caso de migrar a otro país o participar en cualquier tipo de intercambio (internacional). Cuando nos encontramos en un nuevo entorno y nos enfrentamos a una sociedad que tiene otras normas sociales, costumbres, formas de vida e idiomas, podemos sentir desorientación y confusión. Este sentimiento se

ha denominado **choque cultural**. El choque cultural puede manifestarse de muchas maneras distintas, según cada persona. Ya en la década de los años cincuenta, varios expertos, como el antropólogo canadiense Kalervo Oberg y el sociólogo noruego Sverre Lysgaard, trataron de describir la «experiencia del choque cultural». Identificaron sus fases: luna de miel, crisis, ajuste y, en algunos casos, adaptación. Antes de explicar en qué consiste cada una de estas fases, conviene señalar que no todas las personas que se mudan o migran a un nuevo lugar pasan necesariamente por todas ellas. Que una persona las experimente o no puede depender de la razón por la que ella y su familia se mudaron o migraron a otro lugar. Teniendo esto en cuenta, veamos con más detalle cada una de las fases descritas por Oberg y Lysgaard.

- En la primera fase, **fase de luna de miel**, las personas tienden a ser muy positivas y a sentir curiosidad por la nueva cultura. Todo es nuevo, emocionante y fascinante y disfrutan observando las diferencias en la comida, la arquitectura, los hábitos, etc.
- La siguiente fase suele ser la de crisis y es cuando se produce el **choque cultural** de verdad. La emoción de las primeras semanas o meses desaparece y las diferencias entre la nueva cultura y la anterior pueden hacerse más palpables e interferir en las creencias y actitudes culturales. Esta situación puede provocar sentimientos de ansiedad, frustración y rechazo a la nueva cultura. Aunque al principio pudiera parecer muy divertido el ajetreo del transporte público o la gran variedad de platos exóticos de la nueva cultura, puede que al cabo de un tiempo sientas abrumación y termines pensando en la comida de tu país y en tus amigos/as y familia. Las barreras lingüísticas también juegan un papel importante. Como no puedes comunicarte tanto como te gustaría, o incluso no puedes hacerlo, conocer gente nueva puede parecer mucho más difícil que en tu país, lo que puede agudizar los sentimientos de soledad y nostalgia. En estas circunstancias, las personas migrantes pueden experimentar lo que se ha denominado «**duelo o pérdida migratoria**», un sentimiento de pena debido a la pérdida de todo lo que han dejado atrás (personas, tierra natal,

estatus social, identidad, etc.). Asimismo, cuando los migrantes se ven obligados a desplazarse en circunstancias extremas o experimentan niveles altos de estrés en el país o la sociedad de acogida (debido, por ejemplo, a la separación forzada de sus seres queridos, los peligros del viaje migratorio, el aislamiento social, la falta de oportunidades, el no alcanzar los objetivos que se plantearon al migrar, la discriminación, etc.). También pueden desarrollar lo que se conoce como «**síndrome de Ulises**». El síndrome de Ulises describe la sensación de malestar emocional grave que puede incluir irritabilidad, nerviosismo, dolor de cabeza, migraña, insomnio, miedo y pérdida de apetito.

- La tercera fase se denomina fase de **reajuste o recuperación**. Al cabo de un tiempo, las personas tienden a acostumbrarse a la nueva cultura, desarrollan sus propias rutinas y, en general, se sienten más cómodas con la vida en el nuevo país o entorno. Poco a poco empiezan a aprender qué esperar en diferentes situaciones, a afrontar las dificultades y a adaptarse a la nueva cultura.
- Por último, puede haber una **fase de adaptación**. Las personas que llegan a esta fase se adaptan a la nueva cultura y participan en su sociedad.
 - Se dice que los que abrazan completamente la nueva cultura y dejan atrás la antigua pasan por un proceso de **asimilación cultural**. Desde el punto de vista lingüístico, esto puede implicar que se acabe perdiendo la lengua materna.
 - Otras personas integran algunos aspectos de la nueva cultura en su identidad, pero conservan ciertos aspectos de su antigua cultura. Se trata de un proceso de **integración cultural** y suele implicar aprender la nueva lengua sin perder la lengua materna.
 - Por el contrario, hay y siempre ha habido personas que no pueden o no quieren adaptarse a la nueva cultura. Esto puede ocurrir por muchas razones como, por ejemplo, la actitud hostil de la sociedad de acogida hacia las personas extranjeras, la previsión de dejar el nuevo país muy pronto y considerar que el esfuerzo necesario para adaptarse es demasiado grande o la falta de aceptación de los va-

lores culturales del país de acogida. En estos casos, que se denominan casos de **separación cultural**, las personas tienden a relacionarse solo con quienes comparten su origen cultural o lingüístico o con otras personas que también son extranjeras en el país de acogida. Suelen utilizar su propia lengua o una **lingua franca**, como el inglés, y aprenden expresiones muy básicas en la lengua de la sociedad de acogida para poder desenvolverse.

Asimismo, puede producirse un choque cultural cuando se regresa al lugar de origen después de haber estado en el extranjero o en contacto con una nueva cultura. Esto se denomina «**choque cultural inverso**» o «**choque cultural propio**», y suele ocurrir cuando las personas adoptan algunos elementos de la cultura extranjera que después echan de menos al regresar al país de origen. Esta situación también puede provocar sentimientos de confusión o desorientación.

Por lo tanto, la cultura no es algo estático, sino que evoluciona continuamente a lo largo del tiempo, incluso si no nos mudamos a ningún sitio. Esto es válido para la cultura individual de una persona y también para la cultura social de una comunidad. Pensemos en cómo han cambiado nuestras creencias, valores, actitudes y prioridades a lo largo del tiempo, cómo se modifican a medida que nos hacemos mayores y pasamos por diferentes etapas vitales. Del mismo modo, muchas cosas que antes estaban culturalmente bien vistas en nuestras sociedades, ahora ya no lo están. Por ejemplo, en muchos países europeos se consideraba normal que los/as menores bebieran cerveza o vino hasta bien entrado el siglo XX, mientras que ahora la sociedad en general desaprobaría que un niño de cinco años se tomara un vaso de vino.

Las culturas pueden evolucionar porque se produce un cambio en el entorno o porque surgen nuevas ideas, herramientas o tecnologías que se expanden y hacen posible nuevas formas de vida. Además, las culturas no suelen estar aisladas del mundo exterior, sino que se influyen las unas a las otras, ya sea desde el punto de vista filosófico, científico, artístico, político o incluso social.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- La cultura está formada por diferentes capas, algunas más visibles que otras. Cada persona tiene su propia cultura individual, definida por diferentes aspectos o capas, como la identidad cultural, el origen étnico, la edad, el sexo, la clase social, la religión, la educación, la lengua, etc.
- Experimentamos el mundo a través de nuestra propia cultura, aunque normalmente no somos conscientes de ello hasta que no nos encontramos con alguien que pertenece a otra cultura.
- Cada cultura tiene ideas erróneas y estereotipos sobre otros grupos culturales. Aunque estos estereotipos nos proporcionan una información de fácil acceso sobre otras culturas, no resultan de gran utilidad en las interacciones reales con personas de otros orígenes culturales.
- Los estereotipos culturales pueden convertirse en prejuicios (ideas negativas o preconcepciones sobre un grupo) y son potencialmente peligrosos porque pueden dar lugar a formas de comportamiento discriminatorio.
- Al llegar a un nuevo entorno cultural, es normal sentir desorientación y confusión. Las personas migrantes y otras personas que se trasladan al extranjero pueden experimentar lo que se ha denominado «choque cultural». Algunos autores han identificado ciertas pautas y etapas del choque cultural, pero la forma en que lo experimentamos depende en gran medida de nuestras circunstancias individuales y de la razón por la que nosotros/as y nuestra familia nos trasladamos.
- La cultura no es estática; evoluciona constantemente.

2.3.2 El vínculo entre la lengua y la cultura

Muchos productos culturales están estrechamente vinculados a la lengua; pensemos en cuentos, mitos, leyendas y cualquier tipo de literatura (incluso oral), música, arte, películas, etc. ¿Qué lenguas y culturas asociarías espontáneamente con el tango o la salsa, el fado o la bossa-nova, la ópera, el rap, el blues o el heavy metal? ¿Qué cultura asociarías con el manga y el anime?

Hemos visto cómo las culturas determinan la forma en que percibimos el mundo, pero hasta ahora prácticamente no hemos hablado del vínculo entre la lengua y la cultura. La lengua y la cultura están íntimamente entrelazadas, y es difícil pensar en una sin la otra. Tal y como se explica en el **capítulo 1**, la lengua es mucho más que una simple herramienta para transmitir un mensaje. Las distintas lenguas del mundo no han surgido y evolucionado en el vacío, sino dentro de diferentes sociedades y culturas y condicio-



¿SABÍAS QUE...

muchos países y regiones han creado sus propias instituciones para promover su lengua y cultura en el extranjero?

Curiosamente, gran parte de estos países y regiones han dado a estas instituciones el nombre de algunos de sus escritores más famosos, lo que pone de manifiesto el vínculo existente entre la lengua y la cultura. Este es el caso del Instituto Cervantes de España, el Instituto Ramon Llull de Cataluña, la Sociedad Dante Alighieri de Italia, el Instituto Goethe de Alemania o el Instituto Camões de Portugal.

我全然不懂!

A MÍ ESO ME SUENA A GRIEGO...

¿O QUIZÁS A CHINO?

Aquello que puede parecer especialmente difícil o confuso en una lengua y cultura puede no percibirse así en otras.

La expresión «It's all Greek to me», literalmente «me suena a griego», se utiliza en inglés para hacer referencia a algo que es difícil de entender. Pero ¿qué dicen los griegos? En Grecia, las cosas difíciles de entender suenan a chino («Αυτά μου φαίνονται κινέζικα»), como ocurre en español («eso me suena a chino») y en muchos otros idiomas.

nadas por su entorno. Puesto que a través de la lengua compartimos nuestras tradiciones y valores culturales, se suele decir que la lengua es cultura y la cultura es lengua. La **actividad 2B** de este capítulo te permite explorar con tus alumnos y alumnas cómo los cuentos están integrados en las culturas en las que se originaron.

Muchas expresiones utilizadas en las distintas lenguas tienen una motivación cultural. El mejor ejemplo son las **expresiones idiomáticas**, como los refranes, los proverbios, los modismos o las metáforas. Las expresiones idiomáticas condensan creencias y valores que un grupo cultural o una sociedad consideran generalmente verdaderos, o que al menos lo fueron en algún momento. Y es que la cultura, al igual que la lengua, evoluciona continuamente.

Las expresiones idiomáticas suelen ser indicadores de la vida actual o del pasado y de las condiciones del entorno. En alemán, por ejemplo, se dice que algo es «Schnee von gestern», literalmente «nieve de ayer», para indicar que algo pertenece al pasado y que, por lo tanto, hay que aceptar o perdonar. El equivalente de esta expresión en inglés es «water under the bridge», literalmente, «agua debajo del puente». Y mientras que en inglés británico se diría que algo no es «my cup of tea», literalmente «no es mi taza de

té», haciendo una clara referencia a la bebida caliente predilecta en el Reino Unido, en español se diría «no es santo de mi devoción», lo que refleja la importancia que la religión ha tenido tradicionalmente en España. En la **actividad 2C** de este capítulo podréis explorar cómo se comunican distintos aspectos de la cultura a través de expresiones idiomáticas en diferentes idiomas.

Puesto que la pérdida de una lengua implica la muerte de una cultura, proteger las lenguas implica preservar los grupos étnicos y culturales; y es vital para mantener la biodiversidad.

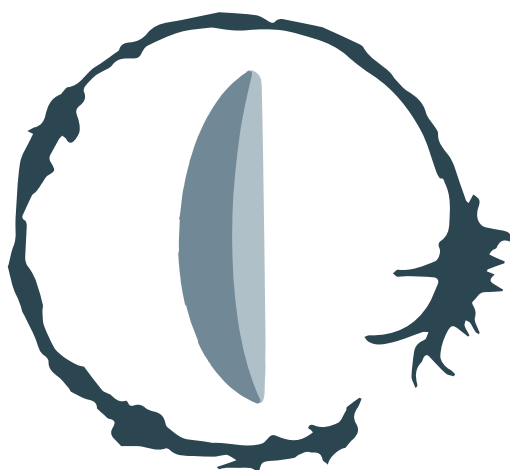
Pero si las lenguas están tan estrechamente vinculadas con la cultura y la forma de interpretar la realidad, ¿la lengua que hablamos determina nuestra forma de pensar? Esta ha sido una cuestión de debate en el ámbito de la lingüística, la antropología y la psicología durante los últimos dos siglos. Ya en el siglo XVIII, filósofos como Wilhelm von Humboldt y Herder expusieron la idea de que el lenguaje moldea el pensamiento, pero no fue hasta la primera mitad del siglo XX que esta tesis cobró mayor protagonismo gracias a lo que se conoce como «**hipótesis Sapir-Whorf**». Según esta teoría, la lengua que hablamos determina y limita nuestra forma de pensar, un argumento que se ilustra a partir de ciertas diferencias sorprendentes que existen entre las lenguas, por ejemplo, en el vocabulario.

El ejemplo más típico es el del gran número de palabras que supuestamente existen para el término *nieve* en las lenguas inuit (que, según se ha dicho, tienen palabras distintas para «nieve que cae», «nieve en el suelo», «nieve dura como el hielo», «nieve granizada» o «nieve arrastrada por el viento») y que no tienen traducción directa al español ni a muchas otras lenguas. El hecho de que determinadas expresiones puedan ser tan precisas en algunas lenguas y en otras no sugiere que existen diferentes formas de organizar el mundo real en nuestra mente. Esto también podría ilustrarse con las diferentes percepciones de los conceptos abstractos en las distintas lenguas, como los conceptos de tiempo y duración, así como con el número de colores o números que existen en una determinada lengua. La exis-

tencia de palabras «intraducibles» puede considerarse una prueba que demuestra los límites de los distintos sistemas lingüísticos.

Hoy en día, la interpretación estricta de la hipótesis de Sapir-Whorf ya no se considera cierta. Aunque en cada lengua se clasifica el vocabulario de manera diferente y los conceptos abstractos no se perciben igual, las diferencias no son tan importantes como para que las personas que hablan distintas lenguas no se entiendan. Al fin y al cabo, todos los conceptos se pueden traducir, aunque haya que añadir información o reformular para explicar el significado específico de un determinado concepto propio de una cultura en concreto. Esta es una de las razones por las que traducir o interpretar no es tan directo ni sencillo como puede parecer (en el **capítulo 3** se habla de lo que supone traducir entre lenguas y culturas).

No obstante, hoy en día la mayoría de los lingüistas están de acuerdo con una versión simplificada de la hipótesis de Sapir-Whorf. Aunque nuestra propia lengua no determine nuestra forma de pensar, sí influye en nuestro pensamiento y en nuestra percepción del mundo: solo hay que tener en cuenta la metáfora de las gafas culturales.



¿SABÍAS QUE...

la película de ciencia ficción *La llegada* (2016) que gira en torno a la complejidad de la comunicación con los extraterrestres, se basa en la hipótesis de Sapir-Whorf?

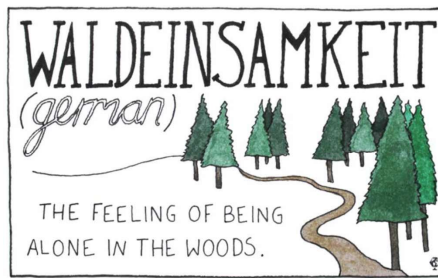
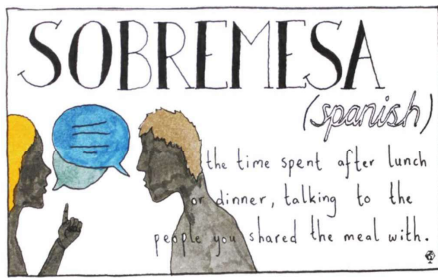
¿EXISTEN PALABRAS «INTRADUCIBLES»?



La lengua que hablamos también afecta a la forma en que nos relacionamos con otros miembros de la sociedad, puesto que determina las reglas de lo que es apropiado decir y cómo debe decirse. Y estas reglas no son necesariamente las mismas en todas las culturas. Un buen ejemplo de ello es la forma de dirigirse a personas de diferente estatus social en diferentes idiomas y culturas. Mientras que en el Reino Unido probablemente se consideraría de mala educación dirigirse a un profesor por su nombre de pila, en España, en cambio, generalmente se consideraría extraño no hacerlo.

La lengua también es clave para expresar nuestra pertenencia a un determinado grupo cultural, ya sea una comunidad lingüística, una comunidad nacional o regional, o un determinado grupo social. Piensa en cómo te diriges a tus amigos/as y en cómo se diferencia tu forma de hacerlo de la de tus padres o tus abuelos. En la **actividad 3E** (disponible en el Banco de recursos) se habla de las distintas formas de dar las gracias.

En un contexto migratorio, los/as menores bilingües crecen condicionados/as por al menos dos lenguas y culturas diferentes, y deben manejar el papel que desempeña cada cultura y cada lengua en su identidad y en sus sentimientos de pertenencia. A medida que se van haciendo mayores, pueden sentir que pertenecen a una comunidad lingüística o a la otra, a las dos o a ninguna. Y, por supuesto, estos sentimientos de pertenencia pueden variar en intensidad y evolucionar con el tiempo.



Descubre más palabras «intraducibles» en el libro de Ella Frances Sanders *Lost in translation: an illustrated compendium of untranslatable words from around the world*. <https://ellafrancesanders.com/lost-in-translation>



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- La lengua y la cultura están íntimamente vinculadas. A través de la lengua podemos compartir nuestras tradiciones y valores culturales entre nosotros/as y con las generaciones futuras.
- Muchas de las expresiones utilizadas en las distintas lenguas del mundo tienen una motivación cultural; esto se hace más evidente en las expresiones idiomáticas y los refranes.
- La hipótesis de Sapir-Whorf afirmaba que la lengua que hablamos moldea y determina la forma en que percibimos la realidad. Ya no se cree que esto sea cierto, puesto que las diferencias entre las lenguas no son tan importantes como para que sea imposible que las personas que hablan lenguas diferentes no se entiendan. Sin embargo, la mayoría de lingüistas está de acuerdo con una versión simplificada de la hipótesis, según la cual la lengua no determina nuestra forma de pensar, pero sí influye en nuestro pensamiento y percepción del mundo.
- La lengua nos permite expresar nuestra pertenencia a un determinado grupo cultural y social.
- En los contextos de migración, los/as menores bilingües crecen condicionados/as por al menos dos lenguas y culturas distintas, y deben manejar el papel que desempeña cada cultura y cada lengua en su identidad y en sus sentimientos de pertenencia.

2.4 CONCLUSIONES

En este capítulo hemos visto que la cultura no es un concepto fácil de definir, y hay muchas razones que lo explican. Es un tema amplio, polifacético y compuesto por múltiples capas, y condensarlo en unas pocas páginas es complicado: la cultura es la comida que comemos, la ropa que llevamos, las casas en las que vivimos, nuestras tradiciones, nuestra literatura y nuestra historia, además de muchos otros aspectos que definen cómo vivimos. Está formada por las creencias y suposiciones compartidas y profundamente arraigadas que controlan nuestros pensamientos y comportamientos como individuos y grupos. La cultura en la que crecemos nos resulta invisible hasta que conocemos a alguien de otra cultura o leemos un libro extranjero o vemos una película extranjera. Entonces somos conscientes de que hay personas que comen alimentos diferentes, visten ropa distinta,

viven en casas que no son como las nuestras, etc.

Por último, vivimos en un mundo y una época que se caracterizan por la circulación masiva de personas, ya sea por motivos de migración, turismo o comercio, así como por unos medios de comunicación y una comunicación global. En consecuencia, nos encontramos constantemente con referencias, representaciones y estereotipos sobre otros países y culturas. Al hablar de cultura, es importante recordar que lo que consideramos normal en nuestra cultura es muy probable que sea percibido como diferente o incluso extraño por personas que no pertenecen a ella. Las actividades de este capítulo permitirán a los alumnos y alumnas ponerse en la piel de personas de otras «culturas» y reflexionar sobre algunos de los aspectos expuestos en este capítulo.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

2A. ¡A comer!

Con esta actividad, el alumnado...

- reflexionará sobre la comida como característica esencial de todas las culturas;
- identificará los alimentos que se consideran incomedibles o poco apetecibles en su propia cultura;
- se concienciará de que lo que a la gente le gusta o no le gusta comer es solo una de las muchas diferencias que se ponen de manifiesto cuando conocemos a personas de otras culturas.

TIEMPO
ESTIMADO



45 MIN

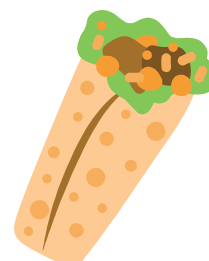
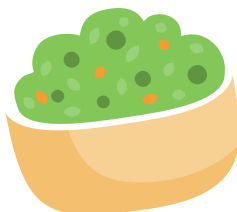
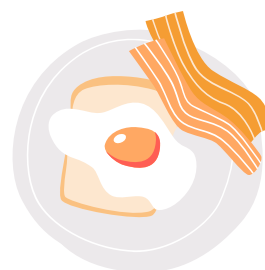
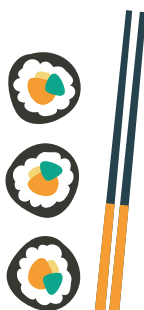
Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|---|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Muestra imágenes de comidas/platos de diferentes países. · Pregunta a al alumnado si están familiarizado con ellos y si pueden nombrar alguno de sus ingredientes. | 5' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Pídeles que presenten sus platos familiares o tradicionales favoritos. · Pregunta al resto de la clase si los han probado. · Organiza a tu alumnado en pequeños grupos. Pídeles que enumeren los alimentos que nunca han comido y los que se negarían a comer, y que expliquen por qué. Pídeles que piensen también en los alimentos que existen en todos los países o culturas (por ejemplo, el pan, la leche, etc.). Pídeles que utilicen Google para buscar los platos de los que hablan y para encontrar imágenes y recetas de dichos platos. | 15' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que cuenten al resto de la clase los resultados de su búsqueda. · Escribe en la pizarra los nombres de los alimentos o platos mencionados. | 7' |
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Comenta el hecho de que, en algunos casos y por distintas razones, algunos alimentos son tabú o están prohibidos en algunos países o culturas (por ejemplo, la carne de cerdo, la carne de vaca, los insectos, etc.). Puedes pedir a tu alumnado que utilice Google para buscar alimentos tabúes y encontrar explicaciones de por qué lo son. · Comenta cuáles son los alimentos en cuestión. | 8' |
| PASO 5 | <ul style="list-style-type: none"> · Haz que la clase prepare un cartel con nombres e imágenes de alimentos o platos típicos. · Explica que, cuando conocemos otra cultura, tenemos que entender que lo que es normal en una cultura puede no serlo en otra, y eso se aplica también a la comida. · ¿Tus alumnos serían capaces de adaptarse a los distintos alimentos? ¿Al final les acabarían gustando? Los/as niños/as que migran a otros países suelen tener que hacerlo. | 10' |

Sugerencias de preparación

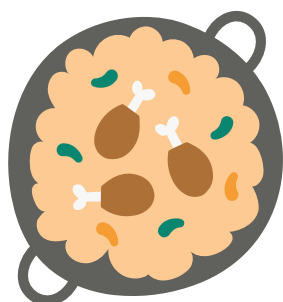
- Prepara imágenes de alimentos típicos de diferentes países; si no, pide a tu alumnado que piense en nombres y prepare imágenes de alimentos.
- Para preparar esta actividad, pide a tu alumnado que pregunte a sus familiares por alguna receta familiar o tradicional.
- Actividad complementaria: pide a tus alumnos que creen un cuestionario.
- Lee el capítulo 2 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener información adicional este tema.

¡A comer!



«Todas las personas comemos, y tenemos nuestras comidas favoritas. Sin embargo, lo que consideramos una comida normal puede que no lo sea en otros lugares. Habla a tus compañeros y compañeras de clase de una comida o un plato que sea típico en tu familia o en tu lugar de origen».

«¿Te gustaría probar este plato?»



NOTAS PARA EL PROFESORADO

2B. Había una vez en el mundo

Con esta actividad, el alumnado...

- comprenderá que los cuentos de todas las culturas tienen la misma finalidad: transmitir una enseñanza;
- aprenderá a identificar las principales características de los cuentos de las distintas culturas;
- reflexionará sobre si distintos cuentos pueden tener el mismo significado, si se cuentan en contextos culturales diferentes.

TIEMPO
ESTIMADO



50 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Comienza la actividad pidiendo a tu alumnado que comparta con la clase su cuento popular favorito de la infancia (por ejemplo, un libro, una película de animación, una historia inventada, etc.) y que muestre el material que haya traído a clase. Apunta en la pizarra los cuentos que compartan. · Comenta con la clase las principales características de un cuento popular (personajes, escenarios, trama, final, etc.): ¿qué hace que un cuento sea un cuento? Dibuja en la pizarra un cuadro conceptual que relacione las principales características. 	10'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Forma pequeños grupos y entrega a cada uno de ellos un cuento corto y fácil de leer (los cuentos deben ser de diferentes países). Pide al alumnado que trabaje en equipo para anotar todos los detalles de los personajes, los escenarios y los elementos típicos de la trama que encuentra en sus cuentos. 	15'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que compartan las características del cuento que han analizado. · Comenta las similitudes y diferencias. 	15'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a tu alumnado que reflexione, en grupo, sobre el cuento en el que ha trabajado. ¿Les gustaría a los niños y niñas de otras culturas? ¿Por qué? ¿Por qué no? ¿Hay historias similares en su propia cultura? 	10'

Sugerencias de preparación

- Prepara imágenes de cuentos populares tradicionales (cuentos de otros países y en diferentes idiomas).
- Para preparar esta actividad, pide al alumnado que piense en su cuento favorito y, si es posible, que traiga a clase el libro o las imágenes pertinentes.
- Lee el capítulo 2 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el multiculturalismo.

C'era una volta...

ил-был...

ماي أال نم موي يف

Il était une fois...

«En todo el mundo, a los niños y niñas se les cuentan o leen cuentos para dormir y cuentos tradicionales en los que intervienen brujas, sabios, niños y niñas valientes, personajes malvados y animales que hablan. Comparte un cuento que te hayan contado o leído en la infancia».



昔々

Érase una vez...

Hi havia una vegada...

Once upon a time...

एक समय की बाता है

Es war einmal...

Era uma vez...



NOTAS PARA EL PROFESORADO

2C. Refranes, frases hechas y dichos

Con esta actividad, el alumnado...

- reflexionará sobre cómo se interrelacionan las lenguas y las culturas;
- conocerá otras culturas, lenguas y formas de pensar;
- adquirirá conciencia del multilingüismo y el multiculturalismo propios y ajenos;
- adquirirá conciencia de la diversidad lingüística, incluso dentro de una misma lengua.

TIEMPO
ESTIMADO



45 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|---|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Explica a tu alumnado que la lengua y la cultura están estrechamente vinculadas, algo que resulta especialmente evidente en los refranes, frases hechas y dichos. · Muéstrales el ejemplo proporcionado o un refrán, frase hecha o dicho que tú elijas. · Invítalos a pensar en un refrán, frase hecha o dicho en cualquier idioma para la próxima sesión. Anímalos a hablar con un miembro de su familia (padres, abuelos, tíos, etc.) con el que puedan pensar juntos en un refrán, frase hecha o dicho que les guste especialmente o que utilicen a menudo. También pueden pensar en refranes, frases hechas y dichos que les gusten en otras lenguas (extranjeras) que hablen. Proporcionales una tarjeta para que apunten la siguiente información: <ul style="list-style-type: none"> · El refrán, frase hecha o dicho (a ser posible, en el sistema de escritura original y/o teniendo en cuenta la pronunciación regional; no pasa nada por escribirlo tal y como se pronuncia, sobre todo si está en una lengua con otro sistema de escritura), su significado, su origen (pídeles que lo busquen en Internet), una traducción palabra por palabra (si no es en castellano) y una expresión similar en castellano/otras lenguas. | 10' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Opción 1: agrupa al alumnado cuyos refranes, frases hechas y dichos estén en la misma lengua para que los compartan entre ellos. Debe haber un número similar de alumnos/as en cada grupo. En los grupos con refranes, frases hechas y dichos en una lengua distinta del castellano, el alumnado puede debatir y ayudarse mutuamente con la traducción de las expresiones (ya que probablemente tengan distintos conocimientos lingüísticos). · Opción 2: si la clase es muy homogénea o muy heterogénea, cada grupo de alumnos/as puede tener refranes, frases hechas y dichos en diferentes idiomas. · Pide a cada grupo que elija dos refranes, frases hechas o dichos que quiera compartir con toda la clase; si los grupos son pequeños, pueden simplemente compartir todos sus refranes, frases hechas o dichos. | 15' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Deja que el alumnado cuelgue en la pizarra (o en un lugar similar) las tarjetas con las expresiones que les gustaría compartir con la clase. · Pídeles que se ofrezcan voluntarios para elegir una tarjeta y leer en voz alta el refrán, frase hecha o dicho en su idioma original y, si corresponde, su traducción al castellano. · Utiliza esto como punto de partida para iniciar un debate sobre el vínculo entre la lengua y la cultura: <ul style="list-style-type: none"> · ¿Existen refranes, frases hechas o dichos similares en otros idiomas? · ¿Qué nos dice cada refrán, frase hecha o dicho sobre la cultura en la que se originó? | 20' |

Sugerencias de preparación

- Para el paso 1:
 - Imprime la hoja de instrucciones con el ejemplo; si quieres, puedes añadir un ejemplo tuyo.
 - Prepara tarjetas (por ejemplo, de tamaño A5) para tu alumnado; también puedes pedirles que escriban sus refranes, frases hechas o dichos en un papel.
- Si la clase es mayoritariamente monolingüe, puedes preparar tarjetas con refranes, frases hechas o dichos en diferentes idiomas y pedir a tu alumnado que investigue sus orígenes y traducciones, ya sea en casa o en clase.
- Lee el capítulo 2 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), especialmente el apartado 2.3.2, para obtener más información sobre el vínculo entre la lengua y la cultura y la forma en que se hace más evidente en las expresiones idiomáticas, como los refranes y las frases hechas.

Refranes, frases hechas y dichos

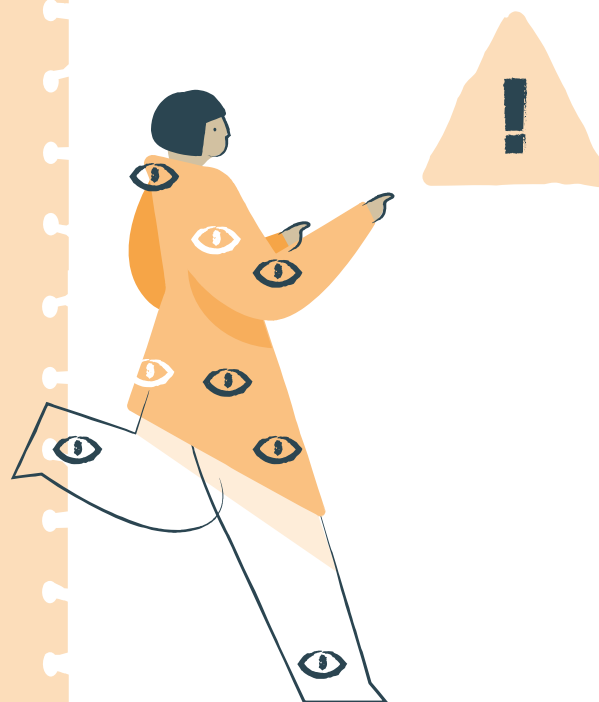
¿Tienes un refrán favorito? Nos encantaría escucharlo en nuestra próxima clase, durante la cual conoceremos diferentes refranes, frases hechas y dichos de todo el mundo.

Puedes pedir a un miembro de tu familia que te sugiera un refrán, frase hecha o dicho que le guste o que utilice con frecuencia.

Puedes escribir la expresión en el idioma que quieras, ya sea tu lengua materna u otro idioma que sepas hablar. Si eliges un refrán, una frase hecha o un dicho en una lengua con un sistema de escritura diferente, puedes escribirlo en caracteres latinos o en el sistema de escritura original de la lengua. También debes investigar un poco sobre el origen de la expresión que elijas.

Si eliges un refrán, una frase hecha o un dicho en una lengua distinta del español, piensa si tus compañeros lo entenderán. ¿Podrías traducirlo al español? ¿Hay alguna expresión en español que tenga un significado similar?

Echa un vistazo al ejemplo para inspirarte.



Ejemplo:

- Proverbio griego: «**Τα μάτια σου δεκατέσσερα**»
- Significado: Tener cuidado/estar alerta/estar con los ojos bien abiertos
- Origen: Parece proceder del Imperio Bizantino; los bizantinos creían que algunas personas tenían el don de ver no solo con los ojos sino también con otras partes del cuerpo
- Traducción literal: (Tener) los ojos catorce/Tener catorce ojos
- Refrán, frase hecha o dicho similar en español: «Andarse con mil ojos»

CAPÍTULO 3

Traducción e interpretación: puentes entre lenguas y culturas

Sofía García-Beyaert
Anna Gil-Bardají
Mariana Orozco-Jutorán
Gema Rubio-Carbonero
Mireia Vargas-Urpí

En este capítulo se analiza cómo la traducción y la interpretación hacen posible la comunicación entre lenguas y culturas. Una vez completadas las actividades de este capítulo, el alumnado será capaz de:

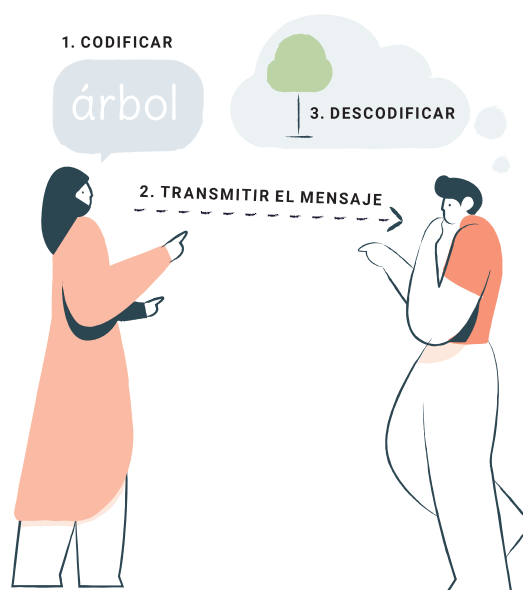
- explicar la complejidad de la comunicación entre lenguas;
- describir el valor de la traducción y la interpretación como forma de comunicación entre lenguas;
- distinguir entre un intérprete y un traductor;
- dar ejemplos de malentendidos inherentes a la comunicación, con o sin la presencia de barreras lingüísticas;
- describir algunas de las dificultades a las que se enfrentan los traductores e intérpretes.

3.1 INTRODUCCIÓN

La **comunicación** implica conceptos y códigos. Los conceptos son ideas que viven en la imaginación de los seres humanos. Los códigos son herramientas que los seres humanos emplean para intercambiar ideas con otras personas. Una de las cosas que todos los seres humanos tienen en común es la capacidad de compartir un código a través del cual comunicar. Ahora bien, no todos utilizamos el mismo código, tal y como vimos en el capítulo 1.

Cada código (o lengua) se desarrolla según el contexto de las personas que lo utilizan. Los esquimales, por ejemplo, pueden describir múltiples tonos de blanco con su código. En cambio, los hablantes de lenguas de climas cálidos tienen la capacidad de referirse a diferentes tipos de calor. El contexto es lo que explica que diferentes grupos hayan desarrollado lenguas diferentes, o incluso versiones distintas de una misma lengua. También explica por qué las lenguas están tan estrechamente conectadas con la forma en que sus usuarios perciben el mundo.

¿Qué ocurre, pues, cuando entran en contacto individuos de diferentes grupos? Quieren comuni-



carse, pero no comparten el mismo código o, lo que es más importante, no comparten la misma mirada a través de la cual dan sentido al mundo que les rodea. La traducción y la interpretación son dos actividades profesionales que conllevan la transferencia de mensajes a través de las lenguas para hacer posible esa comunicación.

La codificación y descodificación eficaz para facilitar la comunicación entre personas no es tarea sencilla. Existe una creencia generalizada de que cualquier persona bilingüe puede conseguir que dos partes comuniquen bien. Sería lo



¿SABÍAS QUE...

la Declaración Universal de los Derechos Humanos está disponible en 524 idiomas? En realidad, no es un gran número de traducciones, teniendo en cuenta que hay más de 7 100 idiomas en el mundo. Aun así, es el documento más traducido de todos los tiempos.

mismo que pensar que saber usar tijeras es suficiente para hacer un corte de pelo profesional. La persona que sabe cortar el pelo correctamente ha aprendido una serie de técnicas que van mucho más allá del simple uso de las tijeras. Asimismo, una persona que tiene la habilidad necesaria para ser un buen traductor o un buen intérprete ha aprendido técnicas que van mucho más allá del dominio de dos lenguas diferentes.

¿SABÍAS QUE...

el Día Internacional de la Traducción se celebra cada año el 30 de septiembre?

Es un día en el que se rinde homenaje a la labor de los profesionales de la lengua. Dicha labor, según la ONU, desempeña un importante papel a la hora de unir las naciones, facilitar el diálogo, la comprensión y la cooperación, contribuir al desarrollo y fortalecer la paz y la seguridad en el mundo.

¿Y cuáles son estas técnicas? Primero es necesario indicar que existen algunas diferencias —básicas, pero muy relevantes— entre el caso de los traductores y el de los intérpretes. Este capítulo explora las diferencias y similitudes entre ambos y te ofrece la información de fondo que necesitas para entender por qué las máquinas aún no pueden sustituir a los humanos para conseguir una comunicación realmente fiable y eficaz entre dos lenguas.

3.2 COMUNICACIÓN ESCRITA: TRADUCCIÓN

3.2.1 ¿Qué es traducir?

Traducir significa transferir mensajes escritos entre dos idiomas (mientras que **interpretar** consiste en transmitir mensajes orales). Para hacer un buen trabajo, los traductores analizan los mensajes con los que trabajan para asegurarse de que comprenden diversos matices relacionados con el público al que va dirigido el texto (es decir, las personas que leerán la versión traducida del texto), el contexto histórico y social de la cultura en la que se ha producido el texto original, el formato utilizado, el objetivo que pensamos que podía tener el autor, y cualquier otro aspecto que determine la naturaleza del texto. También es importante tener en cuenta el registro utilizado, es decir, la forma de decir las cosas. Por ejemplo, tal y como se puede ver en la **actividad 3E** («Gracias», disponible en el Banco de recursos), no expresamos las ideas de la misma manera cuando estamos hablando con nuestros amigos que cuando lo hacemos con nuestros padres o con un extraño. Tras considerar todos estos aspectos, el traductor produce un **texto meta** (es decir, el mismo conjunto de mensajes, pero en la lengua del nuevo público) con el objetivo de crear para el lector meta un efecto lo más parecido posible al que el autor original creó a través del **texto de partida**.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- Traducir significa transmitir mensajes escritos, no palabras.
- Traducir implica tener en cuenta una amplia gama de elementos, tanto textuales como contextuales, para transferir de forma adecuada un mensaje a otra lengua.

Hay muchas formas de expresar una misma idea. Un traductor experto es consciente de la multitud de opciones posibles y sabe elegir la mejor manera de transmitir un determinado mensaje, teniendo en cuenta todos los aspectos mencionados anteriormente.

3.2.2 La importancia del contexto

Para traducir un poema, es esencial considerar todas las dimensiones del texto original. Además de prestar atención al significado, hay que lograr transmitir una sensación y un efecto que se parezcan lo más posible a la sensación y efecto que transmite el texto original. En todo ellos, no se pueden dejar fuera la rima y el ritmo del texto original y las imágenes que evoca.

Nos centramos ahora en un tipo de texto diferente. Si el encargo es traducir una obra de teatro en la que aparecen personajes jóvenes, el reto para el traductor consiste en encontrar el vocabulario que probablemente utilizarían esos personajes en la cultura de destino. En cambio, si uno de los personajes es un juez, por ejemplo, el lenguaje utilizado por este personaje seguramente será más formal y técnico, y en su caso el/la traductor/a deberá utilizar un registro y estilo diferentes a los de los personajes jóvenes.

Por último, imaginemos ahora que el traductor tiene que traducir la página web de una empresa que quiere tener un sitio web multilingüe. El objetivo del traductor será encontrar expresiones que reproduzcan el vocabulario y las técnicas de marketing típicamente utilizadas en cada una de las culturas asociadas a cada una de las lenguas a las que se va a traducir el sitio web. ¿Qué tipo de imagen quiere proyectar la empresa? ¿Seductora, amable, interesante, rigurosa, seria, eficiente, auténtica, etc.? ¿Qué uso del lenguaje y expresiones son habituales en cada país para cada una de estas imágenes? Si es evidente que la información que aparece en una página web se ha traducido, pierde efecto.



¿SABÍAS QUE...

no es lo mismo decir «vamos a estar presentes en su entierro» que «los vamos a enterrar»? Esto mismo provocó una crisis política histórica. Durante la Guerra Fría, los dirigentes de ambos bandos tenían la costumbre de pronunciar discursos preparados con esmero para no empeorar la situación, que ya era crítica de por sí. Las cosas se torcieron cuando citaron fuera de contexto las palabras del primer ministro soviético Nikita Khrushchev. Lo que dijo se interpretó como una amenaza a pesar de lo que realmente quería decir era que el comunismo duraría más tiempo que el capitalismo.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

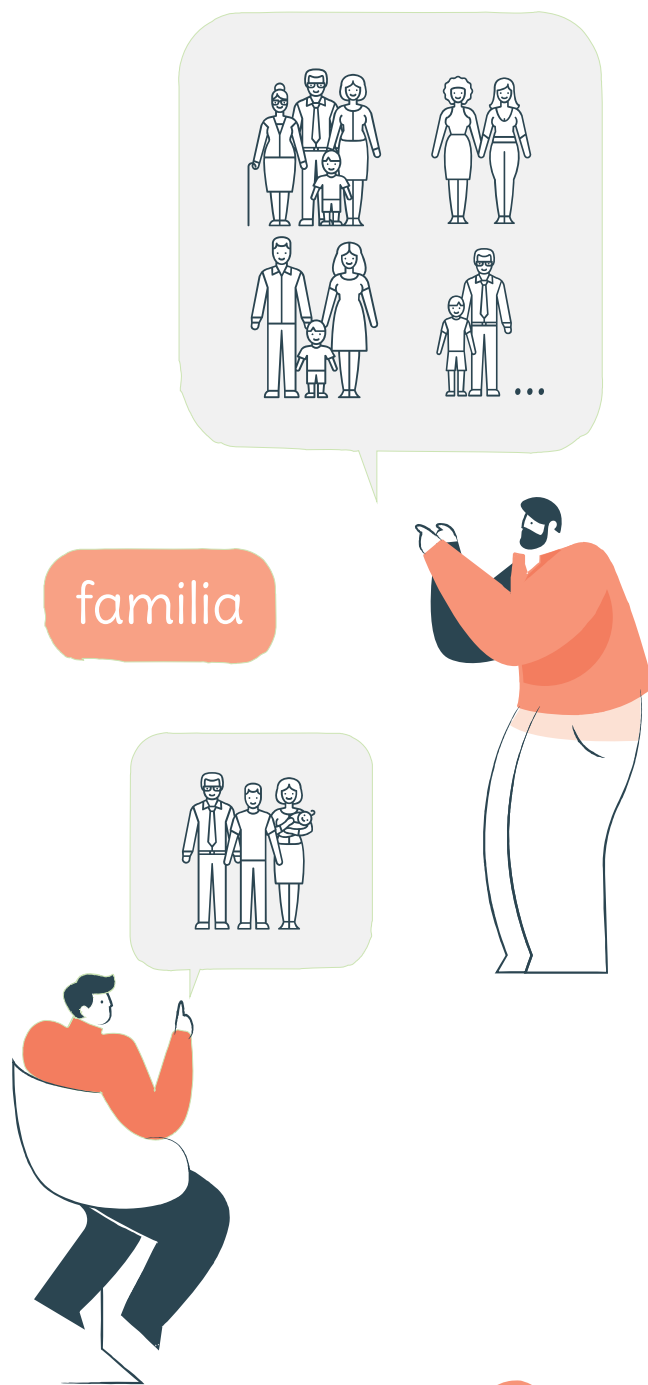
- **Para lograr distintos efectos en los lectores, existen distintos recursos.**
- **Traducir implica producir un texto meta cuyo efecto en los lectores sea lo más parecido posible al que habría tenido el texto de partida.**
- **En este sentido, una buena traducción no se lee como tal, sino que suena natural y auténtica.**
- **Cada país y cada cultura tienen expresiones y un lenguaje estándar diferentes o utilizan registros distintos para lograr objetivos similares.**

3.2.3 La diversidad de lenguas refleja la diversidad de formas de dar sentido al mundo

Los traductores y traductoras tienen que enfrentarse a palabras y expresiones que se refieren a realidades complejas en la lengua original. Puede que estas realidades (conceptuales o de hecho) no tengan un equivalente en la cultura meta y, por tanto, puede ser difícil encontrar las palabras adecuadas para transmitirlos.

Pensemos, por ejemplo, en las tradiciones descritas en la **actividad 3C**. Pensemos ahora en la cantidad de decisiones que hay que tomar para elegir la mejor opción que encaje en el espacio limitado que hay para mostrar los subtítulos.

Tal y como se ha comentado en el capítulo 2, la cultura puede hacerse muy visible, como ocurre con el folclore y las tradiciones. Sin embargo, los retos más complicados para los traductores e intérpretes radican en las manifestaciones culturales que son menos visibles. Por ejemplo, en algunas culturas es tabú preguntar a una persona por su edad o su estado civil cuando la conoces por primera vez. En cambio, en otras, hacerlo es una forma simpática de romper el hielo. Y la cuestión es que, sin darnos cuenta, aplicamos un sinnúmero de normas culturales de este tipo. La conciencia cultural es, sin duda, una de las principales fortalezas de un profesional de la lengua.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- Con frecuencia, las traductoras y traductores trasladan mensajes que se enmarcan en realidades culturales muy particulares. Y algunos de estos mensajes no tienen un equivalente en la cultura meta.
- Las traductoras y traductores tienen que elegir la mejor opción para trasladar a la lengua meta los mensajes que tienen una fuerte carga cultural.
- Las traductoras y traductores deben conocer muy bien tanto la cultura de origen como la de destino para poder tomar decisiones acertadas.

3.2.4 ¿Puede la traducción automática llegar a sustituir a profesionales de la traducción?

Seguramente ya te habrás dado cuenta de que traducir es una tarea compleja que requiere la intervención humana. Si las traductoras y traductores fueran meros diccionarios ambulantes, sus textos meta podrían acabar siendo tan inadecuados como el texto producido en la **actividad 3A**. Esto puede llegar a ocurrir si se utilizan traductores automáticos como, por ejemplo, Google Translate.

La traducción automática puede ser útil para captar la esencia de un texto. También puede ser de gran ayuda, por ejemplo, al navegar por Internet porque nos permite tener acceso a cierto contenido de páginas escritas en lenguas que no hablamos. Pero la traducción automática tiene limitaciones importantes, como su incapacidad para tener en cuenta el contexto o los diferentes significados que puede tener una misma palabra (polisemia). Además, a las máquinas no se les da bien captar y transmitir las intenciones. Por último, y no por ello menos importante, las máquinas no tienen la capacidad de ser creativas.

La comunicación entre seres humanos está cargada de emociones. Tenemos intenciones. Todo ello forma parte de los textos orales y escritos. En la actualidad, la traducción automática no es siempre capaz de descifrar todas las capas de las que se compone la comunicación huma-

na. Solo un traductor humano puede captar la intención del original –en sus múltiples capas de complejidad– y transmitir eficazmente esa misma intención en la lengua meta.



¿SABÍAS QUE...

la traducción automática hizo que llamaran vaca a una cantante?

Cuando Netta Barzilai ganó el Festival de Eurovisión en Lisboa, el primer ministro de Israel, Benjamin Netanyahu, la felicitó en Twitter. Pero Microsoft Translator no captó bien su mensaje...

Netanyahu quería decir «Netta, eres un verdadero encanto» utilizando la palabra kapara, un término afectuoso en hebreo. Sin embargo, esta palabra esta compuesta por las mismas letras que el sustantivo que en hebreo se utiliza para vaca. Y su mensaje se convirtió en «Netta, eres una verdadera vaca».

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- Traducir es una tarea compleja que requiere la participación del ser humano porque la traducción automática no puede tener en cuenta el contexto ni captar las intenciones y emociones que hay detrás de un texto.
- La traducción automática puede ser útil para entender el contenido esencial de un texto.
- Solo mediante un proceso de traducción humana puede garantizarse que la intención del original se mantenga en la lengua meta.



3.2.5 Entonces, ¿qué hace falta para ser un buen traductor?

Un traductor o traductora cualificada suele haber recibido una formación especializada. Hay personas que se convierten en traductores especializados en un campo que conocen muy bien, en el que sus conocimientos profundos y su predisposición natural a entender los matices y sus implicaciones les permiten ser muy buenas en su trabajo.

En cualquier caso, las traductoras y traductores, a lo largo del tiempo, deben haber desarrollado múltiples competencias para hacer bien su trabajo. Traducir implica escribir y leer con fluidez en dos idiomas en una amplia variedad de registros, y la capacidad de utilizar de forma creativa los recursos disponibles en cada lengua para transmitir eficazmente matices, humor, ironía o rimas, por ejemplo. También conlleva una buena capacidad de análisis e investigación, ya que los niveles de especialización y subespecialización en los temas que los traductores deben manejar para hacer su trabajo son infinitos.

Los traductores profesionales suelen especializarse en ámbitos específicos. Las particularidades, por ejemplo, de la traducción de documentos jurídicos son muy diferentes a las de la traducción de material audiovisual (películas, series, etc.) Y dentro del ámbito de la traducción

audiovisual, las decisiones que tomará el traductor dependerán de si el texto meta se utilizará para el doblaje o la subtitulación.

Hay que considerar que la traducción es una profesión con numerosas subprofesiones.

¿SABÍAS QUE...

en esta imagen encontramos un error de traducción que probablemente se debe a una traducción automática en la que no se ha tenido en cuenta el contexto?



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- Traducir implica escribir con fluidez en dos idiomas y en diferentes registros. Sobre todo, implica tener capacidad analítica y creativa para poder transmitir conocimientos relacionados con la cultura, el humor, la ironía e infinidad de matices.
- Los traductores y traductoras pueden especializarse en diversos temas y tipos de texto.
- Cada especialización tiene sus particularidades, lo que explica que las y los profesionales de la traducción tiendan a dedicarse a ámbitos concretos.

3.3 COMUNICACIÓN ORAL: INTERPRETACIÓN

3.3.1 Traducir textos orales

La diferencia principal entre la traducción y la interpretación es que la traducción es una actividad escrita mientras que la interpretación es una actividad oral (y también visual en el caso de las lenguas de signos). Tanto la traducción como la interpretación tienen el objetivo de trasladar mensajes de una lengua a otra, pero la oralidad de la interpretación confiere a la tarea un carácter muy específico. La interpretación también está muy condicionada por el entorno y el contexto en el que se desarrolla (interpretación de conferencias, interpretación sanitaria, interpretación judicial, etc.) y por las técnicas utilizadas para transmitir los mensajes (interpretación simultánea, toma de notas para la interpretación consecutiva, etc.). Para obtener más información sobre la interpretación como salida profesional, puedes consultar el capítulo 6.

3.3.2 Una actividad tan antigua como la comunicación

Resulta casi imposible saber con certeza cuándo nació la interpretación como actividad profesional, ya que la interpretación siempre ha existido como medio de comunicación entre personas de diferentes culturas e idiomas. Una de las primeras pruebas de la existencia de la profesión se remonta al Antiguo Egipto y al reinado de Tutankamón (1333-1323 a.C.). Existe un relieve que muestra a una persona interpretando entre el general del faraón Horemheb y una delegación de vasallos sirios y libios. En la imagen, el intérprete aparece duplicado y se representa así la división de la atención hacia las partes para las que está mediando. A lo largo de la historia, la figura del intérprete ha estado presente



El relieve de la época de Tutankamón (1333-1323 a. C.) muestra a un intérprete entre el general del faraón Horemheb y una delegación de vasallos sirios y libios.

de un modo u otro cada vez que diferentes culturas y civilizaciones han entrado en contacto.

Alejandro Magno contó con intérpretes en muchas de sus conquistas, desde el Imperio Persa hasta la India. Cristóbal Colón incluyó intérpretes en su tripulación cuando emprendió su expedición a las Américas en 1492. Sin embargo, como su objetivo original era llegar a la India desde el oeste y no esperaba encontrarse con territorios americanos por el camino, se equivocó de intérpretes. En sus diarios de viaje se revela que secuestró a jóvenes nativos para que se les enseñara castellano y actuaran como mediadores lingüísticos. En el capítulo 4 se presentan más ejemplos de menores que actúan como mediadores lingüísticos.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **Los traductores trabajan con textos escritos; los intérpretes lo hacen con textos orales, o con gestos en el caso de las lenguas de signos.**
- **La interpretación siempre ha existido como medio de comunicación entre personas de diferentes culturas y lenguas.**



3.3.3 Tipos de interpretación

Históricamente, al interpretar para ayudar a oradores de lenguas dispares a dialogar, el o la intérprete transmitía mensajes consecutivamente. Es decir: una persona hablaba, el o la intérprete transmitía el mensaje, otra persona respondía, el o la intérprete transmitía el mensaje, y así sucesivamente. Se trata de un constante ir y venir, como en el relieve del antiguo Egipto.

La interpretación hoy en día sigue siendo así algunas veces. Pero con el tiempo, se han desarrollado diferentes modalidades de interpretación, y ya no siempre consiste en este ir y venir. Cuando se utiliza la tecnología (cabinas aisladas y equipos de audio), no es necesario esperar a que las personas terminen de hablar para que el intérprete transmita lo que se acaba de decir. Y es que los intérpretes formados son capaces de trasladar el discurso a la lengua meta al mismo tiempo que escuchan el mensaje original. A veces incluso el mensaje original no proviene de alguien que habla, sino de un texto que el intérprete lee en voz alta en la lengua meta.

A continuación, se hacemos un repaso de las diferentes modalidades de interpretación que existen en la actualidad y se incluyen ejemplos de cuándo se suelen utilizar.

Interpretación de enlace

Esta fue la primera modalidad de interpretación. En la interpretación de enlace, el intérprete espera a que cada parte termine de hablar para empezar a ofrecer la conversión de sus mensajes. Puede parecer fácil, y de hecho puede serlo cuando la conversación es sencilla, pero las cosas suelen complicarse con facilidad. ¿Has intentado alguna vez traducir un chiste? ¿O mediar entre dos personas que no se llevan bien? ¿O entre personas que creen saber a qué se está refiriendo la otra, pero

¿SABÍAS QUE...

durante el periodo de esplendor de los antiguos imperios griego y romano, se esperaba que los esclavos supieran una gran variedad de idiomas y ayudaran a la nobleza a comunicarse?

que en realidad han malinterpretado completamente la situación? Las situaciones más habituales en las que se utiliza la interpretación de enlace son las visitas al médico, las visitas a fábricas y las reuniones entre padres y madres y profesores.

Interpretación simultánea

¿Has probado a frotarte la barriga haciendo círculos y darse palmaditas en la cabeza al mismo tiempo? La interpretación simultánea es algo parecido: escuchas un mensaje en un idioma al mismo tiempo que lo reproduces en otro. Hace falta mucha formación para poder llevar a cabo estas dos tareas a la vez con eficacia. La **interpretación simultánea** suele realizarse con la ayuda de equipos técnicos, ya que el sonido de entrada debe estar aislado del de salida para evitar que se produzcan interferencias. Entre las situaciones habituales en las que se utiliza la interpretación simultánea están las conferencias internacionales en las que participan delegados de distintos países (pensemos en organizaciones supranacionales como la ONU o el Parlamento Europeo) o las

¿SABÍAS QUE...

la interpretación simultánea comenzó a utilizarse después de la Segunda Guerra Mundial? Los juicios de Núremberg, en los que se procesó a los dirigentes de la Alemania nazi, se celebraron en cuatro idiomas oficiales: inglés, francés, ruso y alemán. Los avances tecnológicos de la época permitieron a profesionales intrépidos y muy preparados utilizar una nueva técnica de interpretación.

conferencias a las que asisten expertos de distintos países para debatir temas de su especialidad.

La interpretación consecutiva

Aunque, técnicamente hablando, la interpretación de enlace se realiza de forma consecutiva, el término **interpretación consecutiva** se suele reservar para situaciones en las que la intérprete tiene que absorber una gran cantidad de información (por ejemplo, un discurso completo) antes de volver a reproducirla. Más que facilitar el diálogo, el objetivo es hacer que un discurso sea accesible a un público amplio. Dado que el intérprete tiene que recordar una gran cantidad de información detallada, para esta modalidad se requiere una técnica de **toma de notas** muy específica que los intérpretes profesionales tardan meses en aprender y perfeccionar en programas de formación especializados. Entre las situaciones típicas en las que se utiliza la interpretación consecutiva se encuentran eventos específicos en reuniones internacionales (un brindis en una cena de gala o un discurso de bienvenida antes de una celebración) en los que un participante necesita dirigirse a los asistentes, pero no se dispone de equipo técnico.

Traducción a la vista

La **traducción a la vista** es, en realidad, un híbrido. El texto de origen que el intérprete reproduce oralmente es un documento escrito. Se requieren habilidades muy avanzadas para poder leer silenciosamente un documento escrito en un idioma y

enunciarlo en voz alta de forma impecable y fluida en otro idioma. Algunos de los documentos que pueden requerir traducción a la vista son, por ejemplo, informes que se entregan en una consulta médica o borradores de contratos que se debaten en las reuniones de negocios.

3.3.4 Los entresijos de la interpretación

Una de las características principales de la interpretación es que las cosas suceden sobre la marcha, con poco tiempo para reaccionar. La interpretación está marcada por la inmediatez. Por ello, todos/as los intérpretes tienen que tomar decisiones rápidas constantemente. ¿Cómo traducir un concepto que no tiene equivalente exacto en otras culturas? ¿Cómo gestionar un malentendido sin interrumpir y crear más confusión? Hay que pensar con rapidez para tomar decisiones acertadas en el momento.

¿SABÍAS QUE...

la interpretación salva vidas?

Cada día, miles de personas de todo el mundo consiguen salvarse gracias a la excelente labor de un intérprete en un hospital o en una zona de guerra.

Hay dos dimensiones que llevan a las y los intérpretes a tomar decisiones importantes de forma rápida y constante. Por un lado, tienen que decidir cómo convertir los mensajes de una lengua a otra de la mejor manera posible para mantenerse fieles a la intención del original. Y, por otro lado, tienen que decidir cómo gestionar la situación en la que están mediando. ¿Qué harías si estuvieras interpretando entre un padre y un profesor y te dieras cuenta de que no comparten el mismo punto de vista sobre lo que es mejor para la educación del menor? Los intérpretes profesionales están formados para identificar posibles conflictos, identificar sus propios prejuicios y utilizar herramientas de toma de decisiones que más les pueden ayudar en cada situación. En el capítulo 6 se profundiza en un elemento clave de esta profesión: los códigos deontológicos.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- **Existen cuatro modalidades diferentes de interpretación: la interpretación de enlace, la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la traducción a vista.**
- **Cada modalidad de interpretación responde a necesidades específicas de diferentes tipos de eventos o de situaciones comunicativas.**

¡NO AÑADAS NADA!
¡NO OMITAS NADA!
¡NO CAMBIES NADA!



3.3.5 ¿Qué caracteriza a un buen intérprete?

Probablemente ya haya quedado claro que convertirse en intérprete cualificada no es tarea sencilla. Para ser una buena intérprete se necesita una amplia gama de habilidades, además de dominar diferentes idiomas. Lo primero que hace falta es tener conocimientos generales. Los intérpretes profesionales deben tener un gran conocimiento de las culturas vinculadas a las lenguas con las que trabajan, así como amplios conocimientos de cultura general.

Un intérprete experto también habrá desarrollado habilidades cognitivas muy específicas. La memoria, la concentración y el autocontrol son fundamentales frente a situaciones de estrés y cuando surgen emociones conflictivas. Para reproducir con precisión los mensajes que acaban de escuchar, los/as intérpretes no solo tienen que recurrir a su capacidad analítica (para comprender todos los matices) y creativa (para plasmar los mensajes en un código diferente); a diferencia de los/as traductores/as, también tienen que recordarlo todo después de haberlo escuchado una sola vez.

Si una parte del mensaje se omite o se modifica ligeramente, la esencia del mensaje puede cambiar radicalmente. Si esto ocurre, las partes que intentan comunicarse pierden el control de su comunicación. No pueden estar seguras de que las ideas que quieren compartir con la otra persona se estén transmitiendo con precisión. Dejan de tener poder sobre el proceso de comunicación.

El siguiente es un mantra de la interpretación: ¡no añadas nada, no omitas nada, no cambies nada! Tanto la actividad 3B como la actividad complementaria 3D («¡No soy un loro!», disponible en el banco de recursos en línea) han sido diseñadas para poner a prueba la memoria y la capacidad de concentración de los alumnos. En estas actividades, es posible que descubran que los mensajes en cuestión se acaban distorsionando. Además, les ayudaran a pensar en las consecuencias de tergiversar los mensajes durante una cita médica o al hablar con la policía, por ejemplo. Los malentendidos pueden salir muy caros.

Este es pues el verdadero secreto: para no añadir nada, no omitir nada y no cambiar nada, las y los



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **Constantemente, los intérpretes tienen que tomar decisiones rápidas relacionadas con la traslación de mensajes a otro idioma y la gestión de la situación en la que están interviniendo.**
- **No basta con dominar diferentes idiomas; para hacer bien su trabajo, las y los intérpretes hacen uso de una amplia gama de habilidades: conocimientos generales, memoria, concentración, autocontrol, etc.**
- **La exactitud es la regla de oro: no añadir, no omitir y no cambiar nada al transferir mensajes de una lengua a otra se puede considerar un mantra entre los intérpretes.**

intérpretes hacen uso de un conjunto de habilidades técnicas que les permiten aplicar las modalidades de interpretación descritas anteriormente. Por ejemplo, siempre tienen en cuenta el contexto en el que se presenta la información que van a interpretar, prestan mucha atención a la relación que existe entre los distintos fragmentos de información que escuchan y buscan comprender la esencia de los argumentos de las personas a las que interpretan. Además, tal y como lo hacen los atletas que se entrenan para rendir al máximo en una competición, los intérpretes ejercitan la memoria y perfeccionan su capacidad de toma de notas como si se tratara de músculos que sustentan su actividad profesional. Son conscientes de lo importante que es estar preparados.

3.4 CONCLUSIONES

Hay varios factores que hacen que transmitir mensajes (escritos u orales) entre diferentes lenguas sea una tarea compleja. Sin embargo, existe la creencia generalizada de que ayudar a las personas a comunicarse entre idiomas es tan sencillo como repetir sus mensajes como lo harían los loros. Pero no es así. Un loro no tiene ni idea del significado que hay detrás de los sonidos, las palabras y las expresiones que repite sin conciencia.

Transmitir mensajes de forma efectiva implica transferir el significado de un código a otro. En

este capítulo hemos visto que el significado está directamente relacionado con el contexto, las emociones, las intenciones, las culturas y las expectativas. Codificar y decodificar el sentido de un mensaje puede ser extremadamente complejo. Nunca debemos subestimar el papel del intermediario que utiliza sus conocimientos lingüísticos y culturales para ayudar a los demás a comunicarse.



PARA SABER MÁS

- Baigorri-Jalón, Jesús (2015). The history of the interpreting profession. A: Holly Mikkelson y Renée Jourdenais (eds.). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge.
- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (2021). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3a edición. Routledge.
- Grossman, Edith (2010) *Why Translation Matters*. Nova York: Yale University Press.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

3A. Un texto caótico

Con esta actividad el alumnado...

- entenderá la importancia del contexto;
- aprenderá a reformular;
- debatirá aspectos relacionados con la práctica traductora.

TIEMPO
ESTIMADO



30 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | |
|---------------|---|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide al alumnado que haga una lluvia de ideas sobre los tipos de comunicación escrita. 7' * Ejemplos: cartas, correos electrónicos, noticias, informes, etc. · Anuncia el tipo de texto con el que se va a trabajar: una narración. · Explica qué es parafrasear (transmitir el mismo significado con palabras diferentes). En clase, proponed diferentes formas de expresar los siguientes conceptos: casa, largo, ahora, cómo, cuándo. * Ejemplos: [casa: vivienda/hogar/propiedad], [ahora: en este mismo momento/no siempre], [cómo: la forma en que], [largo: extenso/no corto] |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Reparte todas las tiras de papel sin mostrar a los alumnos la palabra que les ha tocado. Cada tira está numerada. Si el grupo de clase es grande, varios alumnos pueden compartir una sola tira. Si el grupo es pequeño, cada alumno puede tener más de una tira (pero no deben ser consecutivas). Asegúrate de que no sobren tiras. 3' · Pide al alumnado que dé la vuelta a sus tiras sin mostrar a los demás lo que está escrito en ellas. Dale un minuto para que piensen en como parafrasear el contenido de sus tiras. Pídeles que piensen y escriban una forma alternativa de expresar el significado de las palabras de sus tiras. Es posible que tengas que ayudar a los/las alumnos/as a los que les resulte un poco difícil. |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · En la pizarra, escribe las palabras/expresiones que los alumnos han ideado en el orden de los números de sus tiras. Las frases de la pizarra formarán un texto incoherente. Los alumnos pueden empezar a comentarlo. No lo comentes con ellos hasta que no se haya terminado esta fase de la actividad. 10' · Pregunta al alumnado: ¿Tiene sentido este texto? ¿Es fácil o difícil de entender? |
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Comparte el texto original con la clase (puedes proyectarlo o repartir fotocopias) y leedlo juntos. 10' · Pide a los alumnos que comparen el texto de la pizarra con el que acaban de leer. ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian? |
| PASO 5 | <ul style="list-style-type: none"> · Explica que las palabras no funcionan de forma aislada. No pueden tratarse como entidades separadas. Su significado es completo cuando se presentan en su contexto. 5' · Utiliza ejemplos de los dos textos para ilustrar este punto. * Ejemplos: «pasar», «llamar la atención», «cambiaron de opinión», «pero», «todavía» · Pregunta al alumnado: ¿Habrías elegido las mismas palabras si hubieras sabido que este era el texto del que se extrajeron las palabras de tu tira? · En grupo, reflexionad sobre las prácticas de traducción: ¿En qué se diferenciaría o parecería este ejercicio si las frases originales estuvieran en otro idioma? ¿Sería útil un diccionario? ¿En qué medida? ¿Has utilizado alguna vez Google Translate? |

Sugerencias para preparar la actividad

- Imprime la hoja de palabras y recorta las tiras.
- Prepara el texto original: lo proyectarás o lo repartirás.
- Lee el capítulo 3 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre la relación entre el contexto y la traducción.

Variaciones

- Puedes cambiar el texto o preparar otros textos cortos para que la actividad sea más atractiva o entretenida para tus alumnos.
- Esta actividad puede complementarse con un acercamiento más detallado a las entradas del diccionario y/o trabajando con la traducción automática (por ejemplo, Google Translate o DeepL).

3A. Un texto caótico**TEXTO ORIGINAL**

“La familia de James quería pasar el día en Oxford, así que se fueron a la estación para tomar el tren. ¡Había tantos lugares que les llamaban la atención, que cambiaron de opinión! Y todos se bajaron en la estación de Reading excepto James, que había perdido su móvil. No se sabe cómo, logró encontrarlo, pero se pasó el día entero buscándolo. Al final, nadie fue a Oxford ese día.

“James y sus padres tenían ganas de ir a Oxford, por eso se dirigieron juntos a la parada para subir al vagón. Muchos lugares les atraían, así que modificaron lo que pensaban. Todos salieron del tren en la parada de Reading, salvo James, que había extraviado su teléfono. Sin embargo, vete a saber de qué manera, consiguió recuperarlo, aun así, dedicó las veinticuatro horas a buscarlo. Finalmente, ninguno de ellos viajó a Oxford esa jornada.

1. La familia de James	15. excepto James,
2. quería	16. que había
3. pasar	17. perdido su
4. el día en Oxford	18. móvil.
5. así que se fueron	19. Sin embargo,
6. a la estación	20. no se sabe cómo,
7. para tomar el tren.	21. logró
8. ¡Había tantos lugares	22. encontrarlo
9. que les llamaban la atención,	23. pero se pasó
10. que cambiaron	24. el día entero
11. de opinión.	25. buscándolo.
12. Y todos	26. Al final,
13. se bajaron	27. nadie fue a Oxford
14. en la estación de Reading.	28. ese día.



NOTAS PARA EL PROFESORADO

3B. El mensajero del mapa

Con esta actividad el alumnado...

- trabajará la escucha activa, la capacidad de memoria, la precisión y la reformulación bajo presión temporal;
- debatirá los retos de ejercer de mensajero.

TIEMPO
ESTIMADO



50-60 MIN

Cómo utilizar este recurso

- (PASO PRELIMINAR)** · Presenta un ejemplo de interpretación consecutiva o de enlace en un evento (véase el capítulo 3, sección 3.3.3, del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre distintos tipos de interpretación). En el [Banco de recursos](#) (en línea), encontrarás una lista de sugerencias de vídeos que incluye grabaciones de intérpretes en una rueda de prensa, de intérpretes en una reunión diplomática y de intérpretes trabajando para distintos servicios públicos. También puedes preguntar a tus alumnas/os si alguna/o de ellas/os tiene experiencia previa en interpretación. **15'**
- Pide a la clase que reflexione en grupo sobre los retos que puede suponer la interpretación. * Ejemplos: encontrar las palabras adecuadas en otro idioma, recordar lo que se ha dicho, tener que pensar rápidamente, etc.
- Anuncia que vais a jugar al juego del mensajero, cuyo objetivo es hacer un dibujo fiel al original, siguiendo las instrucciones de otra persona, en un tiempo limitado. La persona que consiga hacer el dibujo más rápido gana... ¡siempre que sea fiel al original!
-
- PASO 1** · Si es posible, salid al patio. Forma grupos de tres alumnos. **10****
- El alumno A se situará en un extremo del aula/patio y recibirá el texto, que los alumnos B y C no podrán ver.
- El alumno B se situará en el otro extremo del aula/patio y se le dará un papel y un bolígrafo.
- El alumno C será el mensajero, y llevará los mensajes de A a B.
-
- PASO 2** · El alumno A lee al alumno C las instrucciones del texto (de una en una). A no debe dejar que C lea la tarjeta. **10-15'**
- El alumno C se acerca al alumno B para transmitirle el mensaje original. Asegúrate de que B solo pueda oír lo que le comunique C de su propio equipo. Si hay poco espacio de separación entre los equipos, haz que los alumnos susurren.
- El alumno B utiliza las instrucciones proporcionadas por el alumno C para hacer un dibujo lo más detallado posible. C no puede ayudar a B a dibujar, y B no debe dejar que otros estudiantes con el mismo papel vean lo que están dibujando.
-
- PASO 3** · Cuando todos los dibujos estén terminados, vuelve a la clase (si habéis salido al patio). Recoge los dibujos y a continuación, proyecta el texto original y el dibujo. **5-10'**
- Entre todos, clasificad los dibujos y elegid el más fiel al original.

* más si se sale al patio

- PASO 4** · Comenta la experiencia, dando indicaciones sobre el proceso de transmisión del mensaje. **10'**
Ejemplos: ¿Algún mensajero se quedó en blanco cuando llegó al alumno B? ¿Cuáles fueron las informaciones más difíciles de transmitir? ¿Por qué? ¿Os habéis cansado? ¿Habéis sentido frustración? ¿Por qué?
- Reflexionad sobre los retos que supone interpretar mensajes para los demás.

Sugerencias para preparar la actividad

- Opcional: elige un vídeo con un ejemplo de interpretación consecutiva o de enlace del [Banco de recursos](#) en línea.
- Imprime el texto en tarjetas para los/as alumnos/as A.
- Lee el capítulo 3, sección 3.3.3, del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre tipos de interpretación.
- Añade más tiempo a la actividad si salís al patio.

Variaciones

- Puedes preparar más textos para que cada alumno/a pueda hacer de mensajero/a por turnos. También puedes utilizar un texto más largo y dividirlo en tres partes, intercambiando los papeles en cada una de ellas.
- En grupos bilingües o en una clase de idiomas, esta actividad también puede realizarse con un cambio de código lingüístico. Pide al alumno C que transmita el mensaje al alumno B en una lengua diferente que ambos hablen.

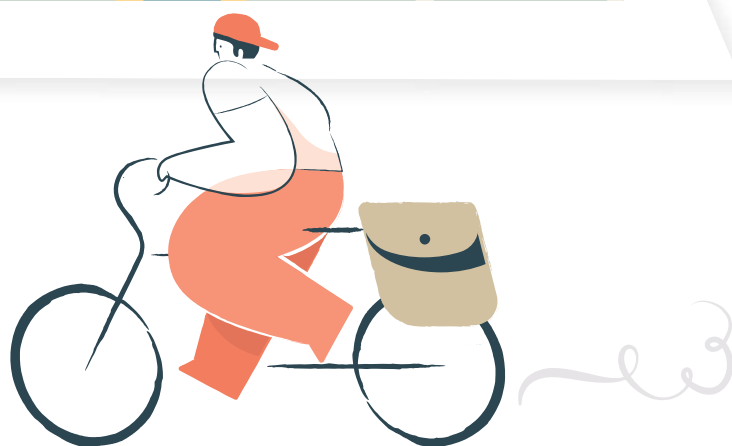
3B. El mensajero del mapa

TARGETA DEL PARTICIPANTE A

Instrucciones

1. Manos a la obra. Tienes que dibujar un mapa. Empecemos por su elemento principal, la catedral, que se encuentra en el centro.
2. A la derecha de la catedral hay un museo de historia, junto al cual se encuentra el antiguo mercado, donde puedes comprar alimentos a buen precio a cualquier hora del día.
3. Detrás del antiguo mercado hay un gran parque con una zona infantil y un lago con patos y barcas. A la gente le gusta mucho pasar allí las tardes de verano.
4. Frente a la catedral hay un río que se puede ver muy bien desde el campanario, que solo está abierto al público entre las 10 y las 12 de la mañana los domingos.
5. A la derecha del parque hay una escuela primaria y una cafetería muy concurrida. A la izquierda del parque hay un instituto de enseñanza secundaria y algunos restaurantes de comida rápida que ofrecen algo para comer.
6. A la izquierda de la catedral hay una zona comercial en la que se puede encontrar todo lo que se pueda necesitar, desde ropa y zapatos a productos electrónicos. En la pequeña tienda situada junto a la catedral se venden las postales más baratas.
7. Frente a la zona comercial hay un puente que cruza el río y lleva al distrito financiero, donde hay grandes edificios y los rascacielos más altos de la ciudad. Algunos de ellos tienen tejados a los que se puede acceder. Las mejores vistas son las de la torre de comunicaciones y el centro deportivo y mediático.

Mapa descrito



NOTAS PARA EL PROFESORADO

3C. Tradiciones del mundo: juego de parejas y tabú

Con esta actividad el alumnado...

- descubrirá distintas tradiciones culturales;
- explorará los retos que plantea la comunicación entre personas de tradiciones culturales distintas;
- explorará los desafíos de comunicar prescindiendo de palabras clave;
- debatirá el impacto de las diferencias culturales a la hora de comunicarse.

TIEMPO ESTIMADO



40 MIN

Cómo utilizar este recurso

- PASO 1** · Presenta el juego de parejas. Hay que emparejar la descripción de cada tradición con su nombre, su país/países de origen y la imagen correspondiente. Lee las descripciones proporcionadas en voz alta y ayuda a tus alumnos a emparejarlas con los otros elementos. Puedes proyectar la ficha para que los alumnos puedan ver las imágenes en color o puedes dar a cada alumno una ficha impresa para que ellos mismos puedan unir los puntos. Cuando hayan emparejado todos los elementos de una determinada tradición, da a tus alumnos la oportunidad de debatir sobre lo que saben de dicha tradición a partir de su experiencia personal. **10'**
- PASO 2** · Juega al tabú. El alumno A recibe una tarjeta con indicaciones y tiene que ayudar al alumno B a adivinar a qué tradición se refiere. El alumno B no puede ver la tarjeta y el alumno A tiene que evitar utilizar las palabras clave prohibidas que aparecen en ella. El alumno C actúa como árbitro, observando al alumno A y señalando cualquier palabra prohibida que utilice. Los alumnos se turnan para desempeñar cada uno de los tres papeles. La región o regiones de origen de la tradición no debe mencionarse en ningún caso. Después de la actividad, reparte la ficha con las descripciones a tus alumnos. **15'**
- PASO 3** · Comenta la actividad con todo el grupo. Habla sobre los retos de la comunicación cuando no estás familiarizado con la tradición en cuestión o no puedes utilizar ciertos conceptos o palabras clave. ¿Qué es lo que ha resultado difícil? ¿Por qué? ¿Qué estrategias utilizó el alumno A para hacer que el alumno B lo entendiera? A continuación, plantea a los alumnos las preguntas siguientes: ¿cómo traducirías los nombres de estas tradiciones para alguien de tu país que no sabe nada sobre ellas? ¿Tendría sentido una traducción palabra por palabra? ¿Funcionaría alguna de las estrategias utilizadas por el alumno A? ¿Qué otras estrategias podrían emplearse para llegar a una solución comprensible pero concisa? **15'**

Sugerencias para preparar la actividad

- Lee las descripciones de las tradiciones proporcionadas.
- Prepárate para proyectar en clase la ficha para el juego de las parejas.
- Imprime y recorta tantos juegos de tarjetas como grupos haya para el segundo paso.
- Lee el capítulo 2 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener información sobre culturas.
- Lee el capítulo 3 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener información sobre la traducción entre culturas.

Variaciones

- Este juego puede hacerse en grupo. Divide la clase en dos equipos y haz que los alumnos se turnen para ayudar a sus compañeros a adivinar a qué tradición se refiere la tarjeta que tienen en la mano.
- Considera la posibilidad de dar a tus alumnos deberes antes de jugar a estos juegos. Podrían utilizar Wikipedia para investigar cada una de las diez tradiciones, para saber dónde y cuándo se celebran y en qué consisten.
- Si las palabras prohibidas resultan demasiado difíciles, puedes dejar que los alumnos utilicen solo una de las palabras prohibidas que aparecen en cada tarjeta.

3C. Tradiciones del mundo: juego de parejas y tabú



• Eid al-Fitr •

• Cataluña



• Schultüte •

• Alemania, Austria

• Guérewol •

• Estados Unidos



• Acción de Gracias •

• Turquía

• Fiesta de la Primavera •

• Rusia, Ucrania, Bielorrusia

• Día de Muertos •

• Japón



• Hanami •

• Níger

• Diwali •

• China

• Tió de Nadal •

• India



• Maslenitsa •

• México

Descripciones

Imagen	Nombre	Origen geográfico	Descripción
	Tió de Nadal	Cataluña	Tradición navideña catalana en la que a un trozo de madera cortada se le pinta una cara, se le pone un gorro y se le cubre con una manta. Los niños lo golpean con un palo mientras cantan una canción y este caga pequeños regalos.
	Fiesta de la Primavera	China	Fiesta que celebra el comienzo de un nuevo año en el calendario chino y en la que las familias chinas organizan cenas familiares de reencuentro. Las calles se decoran con farolillos y sobres rojos. Las danzas del dragón y del león y los fuegos artificiales son habituales durante esta fiesta.
	Diwali	India	Este es el festival hindú de las luces. Simboliza la victoria espiritual de la luz sobre la oscuridad. La gente decora las casas con lámparas de aceite y velas, lanza fuegos artificiales y se hacen regalos y reparten dulces.
	Día de los Muertos	México	Fiesta mexicana en la que familiares y amigos se reúnen para recordar a los que han muerto. La gente construye altares y utiliza calaveras de colores y flores para honrar a los muertos. También se visitan las tumbas de los difuntos, a los que se les lleva su comida y bebida favorita como regalo.
	Schultüte	Alemania, Austria	Es un recipiente grande, decorado y con forma de cono, hecho generalmente de papel, que se rellena con juguetes, chocolates, dulces y material escolar. Se entrega a los niños el primer día de colegio para ayudarles a tranquilizarse.
	Acción de Gracias	EE.UU.	Originariamente era una fiesta de la cosecha y ahora, en Estados Unidos, es un día que tiene como eje central una cena que suele incluir pavo, patatas, maíz, judías verdes, salsa de arándanos y tarta de calabaza. En muchas ciudades se celebran desfiles de Acción de Gracias.
	Maslenitsa	Rusia, Ucrania, Bielorrusia	Fiesta religiosa y folclórica de los países del este, en la que se celebran fiestas al aire libre en las que la gente se viste con ropas tradicionales. Su símbolo tradicional es el espantapájaros. Son muy populares los paseos en trineo. La gente hace tortitas y crepes que se comparten con los amigos.
	Hanami	Japón	Fiesta al aire libre que se celebra bajo los cerezos en flor en Japón. La floración de los árboles solo dura una o dos semanas. Miles de personas llenan los parques y celebran fiestas que suelen prolongarse hasta altas horas de la noche.
	Eid al-Fitr	Turquía	Fiesta religiosa musulmana que celebra el fin del ayuno del Ramadán. Se reza una oración islámica específica en un campo abierto o en una gran sala. La celebración tiene lugar en el décimo mes del calendario lunar islámico, y comienza al atardecer de la noche del primer avistamiento de la luna creciente.
	Guérewol	Níger	Competición ritual anual de cortejo en Níger, en la que los hombres con adornos y pintura facial tradicional bailan y cantan delante de las mujeres casaderas. Los cantos en grupo se acompañan de palmas, pisadas y ríquetos.

Tarjetas con palabras tabú



Eid al-Fitr

Palabras prohibidas:

Ayuno – Ramadán – Oración – Calendario lunar –
Musulmanes – Puesta de sol – Luna

Tiό de Nadal

Palabras prohibidas:

Palo – Regalo – Navidad – Cantar –
Cagar – Madera – Golpe

Guérewol

Palabras prohibidas:

Cortejo – Hombres – Mujeres casaderas – Baile –
Canto – Pintura facial – Ornamentación

Acción de Gracias

Palabras prohibidas:

Cena – Pavo – Desfiles – Calabaza –
Cosecha – Patatas – Arándanos

Hanami

Palabras prohibidas:

Exterior – Cerezo – Árbol – Flor –
Parque – Fiesta – Noche

Fiesta de la Primavera

Palabras prohibidas:

Año nuevo – Rojo – Fuegos artificiales –
Cena – León – Dragón – Linterna

Día de los Muertos

Palabras prohibidas:

Muertos – Calaveras – Colorido – Altar –
Tumba – Flores – Honrar

Maslenitsa

Palabras prohibidas:

Ropa tradicional – Espantapájaros – Crepe –
Trineo – Folk – Exterior

Schultüte

Palabras prohibidas:

Cono – Papel – Escuela – Chocolates –
Dulces – Juguetes – Nervios

Diwali

Palabras prohibidas:

Luces – Velas – Lámparas de aceite – Dulces –
Regalos – Fuegos artificiales – Oscuridad

CAPÍTULO 4

La intermediación lingüística por parte de menores

Rachele Antonini
Ira Torresi

En este capítulo se explica por qué los menores, tanto niños y niñas como adolescentes, tienen que llevar a cabo tareas de intermediación lingüística y cultural, para quién las llevan a cabo y en qué situaciones. Con las actividades de este capítulo, alumnado y profesorado podrá:

- comprender qué es la intermediación lingüística por parte menores y qué implica;
- reflexionar sobre la dificultad de adaptarse a la vida en otro país;
- adquirir conciencia de los retos a los que se enfrentan las personas que actúan como mediadores/as lingüísticos.

4.1 INTRODUCCIÓN

Cuando pensamos en la infancia y la adolescencia, nos vienen a la cabeza varias actividades como ir al colegio, jugar, hacer amigos/as, practicar deporte, etc. Sin embargo, no pensamos en niños y niñas traduciendo e interpretando para otros niños y niñas o para personas adultas en situaciones comunicativas en las que es poco habitual que participen. Esta práctica se denomina «intermediación lingüística por parte de menores» y en este capítulo se explica por qué los menores suelen desempeñar la función de intermediarios/as lingüísticos, qué traducen, cuándo lo hacen, para quién y qué efecto tiene esta práctica en sus vidas y en las de sus familias.

4.2 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN EL PASADO

A lo largo de la historia, las personas tanto bilingües como plurilingües han hecho que la comunicación fuera más fácil. Es muy probable que también los más jóvenes hicieran de traductores e intérpretes en determinadas situaciones. Sin embargo, la documentación existente que demuestra esta práctica es escasa. Las experiencias de menores que actuaron como intermedia-

rios/as lingüísticos en el pasado han quedado registradas en muy pocos casos. Sin embargo, sí que se tiene constancia, por ejemplo, de la conmovedora historia de Pocahontas y de unos muchachos ingleses a los que se obligó a vivir con los indios norteamericanos para actuar como intermediarios lingüísticos. Cuando los ingleses se asentaron en Virginia, tanto los líderes ingleses como los líderes powhatan se dieron cuenta muy pronto de lo práctico que resultaba intercambiar jóvenes para que aprendieran la lengua y la cultura del otro pueblo y actuaran como intermediarios lingüísticos y culturales. Pocahontas se considera una de las primeras mediadoras culturales que hubo en suelo americano. Se la conocía en todas las colonias como mediadora entre los colonos de Jamestown y las tribus de indios algonquinos, y se le encargó que ayudara a los británicos y a su pueblo, los powhatan, a comerciar y socializar. Del mismo modo, tres muchachos británicos, Thomas Savage (en 1608), Henry Spelman (en 1609) y Robert Poole (en 1611), fueron a vivir con los powhatan para aprender su lengua y conocer su cultura. En inglés americano se utilizan palabras que reflejan los esfuerzos por comunicarse de esa época. Algunos ejemplos de palabras powhatan que se



4.3 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN LA ACTUALIDAD

han adoptado en inglés son *raccoon* (mapache), *opossum* (zarigüeya), *hickory* (nogal americano), *moccasin* (mocasín) y *tomahawk* (hacha).

También está documentado el papel de traductora que desempeñó la joven Lady Elizabeth, la que posteriormente fue la reina Isabel I de Inglaterra. En 1544, cuando tenía once años, tradujo un largo poema religioso francés como regalo para su madrastra Catherine Parr, la última esposa de Enrique VIII. Sabía hablar muchos idiomas, como el latín, el francés, el italiano y el español. A lo largo de su vida siguió traduciendo por placer y para mejorar su conocimiento de las lenguas que hablaba.



Sin embargo, la intermediación lingüística por parte de menores no es cosa del pasado. Continúa siendo una práctica muy habitual que sigue pasando desapercibida en gran medida y, por tanto, no se reconoce. Este tipo de intermediación lingüística se asocia generalmente a menores de origen migrante que, por elección o por obligación, ayudan a sus familias a relacionarse con la sociedad y las instituciones del país de acogida. Cuando una familia se traslada a otro país, una de las primeras cosas que hacen los progenitores es matricular a sus hijos e hijas en la escuela. De este modo, los menores se familiarizan con la lengua y cultura nuevas antes que sus padres, madres y que otros miembros adultos de su familia. Esto explica que se encuentren en situación de ayudarles a adaptarse a la vida en el nuevo país.

Pero ¿por qué se recurre a menores en lugar de solicitar los servicios de intérpretes profesionales? Hay varias razones posibles que explican esta práctica: la falta de financiación y recursos para pagar los servicios de intérpretes o traductores profesionales, el desconocimiento del derecho que tienen las personas migradas a disponer de recursos alternativos (es decir, intérpretes

profesionales) y el hecho de que los progenitores pueden sentirse más cómodos dejando que sus hijos/as hagan de intérpretes, especialmente cuando se tratan asuntos familiares.

Aunque la intermediación lingüística por parte de menores se asocia generalmente a menores de origen migrante, es importante destacar que también la realizan los hijos/as de adultos sordos, así como los niños/as y jóvenes locales que aprenden idiomas en la escuela y ayudan a los recién llegados a adaptarse a la vida en ella, por ejemplo.

Puesto que la intermediación lingüística por parte de menores se está haciendo más visible, algunos países (Estados Unidos, por ejemplo) y algunas asociaciones profesionales han empezado a introducir pautas para evitar que los jóvenes intérpretes participen en situaciones comprometidas en las que puedan estar expuestos a temas delicados, como puede pasar, por ejemplo, en los hospitales. Sin embargo, esto no suele ser lo habitual. En la mayoría de los países hay muy pocos documentos oficiales (leyes, reglamentos, etc.) que hagan referencia directa a la intermediación lingüística por parte de menores o que ofrezcan orientación sobre cómo hay que protegerles cuando participan en esta actividad.

Para saber más sobre la intermediación lingüística por parte de menores y cómo ha llegado a convertirse en el término más utilizado hoy en día para designar esta práctica, sigue leyendo.



¿SABÍAS QUE...
en 2016, Malia Obama, hija del entonces presidente de los Estados Unidos, Barack Obama, hizo de intérprete personal para su padre durante su histórico viaje a Cuba? En una foto que se hizo viral, se ve a Malia traduciendo al español para su padre.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- **La intermediación lingüística por parte de menores es una parte poco conocida de la vida de los niños/as y jóvenes de origen migrante.**
- **Se trata de una práctica que ya se llevaba a cabo en el pasado, aunque existen pocos datos que documenten y describan quiénes y cómo la realizaban.**
- **Hoy en día sigue siendo una práctica muy común y no se limita a los menores de origen migrante; cualquier persona que hable una segunda lengua o un dialecto puede hacer de intermediario/a lingüístico.**

4.4 ¿POR QUÉ SE UTILIZA EL TÉRMINO «INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES»?

Los niños/as y adolescentes que actúan como intermediarios lingüísticos utilizan sus habilidades lingüísticas y su competencia cultural en dos (o más) lenguas y/o dialectos para leer, escribir, escuchar, hablar y hacer cosas para otras personas. El término «intermediación lingüística por parte de menores» es una traducción de *child language brokering*, que se empezó a utilizar en la década de los noventa, cuando cada vez más investigaciones, sobre todo en EE. UU. y en comunidades étnicas concretas (latina, vietnamita, rusa, etc.), empezaron a descubrir los secretos de esta práctica. Gracias a estos estudios, quedó cada vez más claro que la labor que llevan a cabo estos menores es bastante compleja. Y es que no solo se trata de transferir el significado de una lengua a otra, sino que también es necesario que desarrollen y utilicen un amplio abanico de habilidades y estrategias.

A lo largo de los años se han acuñado varios términos en inglés para describir esta práctica. Algunos de ellos son «*natural translation*», «*family interpreting*», «*para-phrasing*» «*literacy brokering*» o «*culture brokering*», que es más reciente. Todos estos términos intentan captar la complejidad de la tarea que llevan a cabo estos menores, así como enmarcarla en su experiencia migratoria.

«*Natural translation*», o «**traducción natural**» en español, es el término que Brian Harris, uno de los padres fundadores del estudio de la intermediación lingüística por parte de menores, propuso en la década de los setenta para describir cómo los bilingües son capaces de traducir de una lengua a otra desde una edad muy temprana y sin ningún tipo de formación.

El término «*family interpreting*», o «**interpretación familiar**» en español, se utiliza principalmente para hacer referencia a las actividades de intermediación lingüística que realizan tanto adultos

como menores en entornos institucionales, como el sector sanitario (hospitales o consultorios médicos) o al acceder a otros servicios públicos.

El término «*para-phrasing*», o «**parafrasear**» en español, fue ideado por la investigadora estadounidense Marjorie Orellana y sus colegas y hace referencia a lo que hacen los menores al «reformular» o decir con otras palabras las cosas, tanto intra como interlingüísticamente, para lograr objetivos sociales.

«*Literacy brokering*», o «**intermediación en la alfabetización**» en español, es quizás una de las formas más comunes de intermediación lingüística por parte de menores, pero también es una de las menos estudiadas. El término se aplica a todas las prácticas en las que se pide a menores bilingües o nativos que resuman, expliquen, traduzcan o reformulen lo que dicen los profesores en clase, lo que comentan a los padres, etc. En los apartados 4.5 y 4.6 se presenta una descripción más detallada de la intermediación lingüística por parte de menores en escuelas y otros entornos.

El término «*culture brokering*», o «**intermediación cultural**» en español, es el que utilizan algunos investigadores para ofrecer una perspectiva global de la intermediación lingüística por parte de menores. La consideran una experiencia que forma parte de un proceso multidimensional que abarca tanto la cultura de origen como la cultura de acogida.

Recientemente, en su blog, [Unprofessional Translation](#), Brian Harris sugirió que el término intermediación lingüística por parte de menores debería redefinirse en función de la edad del joven que participa en las actividades de interpretación o traducción de la siguiente forma:

1. **Infant translators/language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos de preescolar)**. Niños y niñas de menos de 5 años. A esa edad, los niños pueden hacer algunas traducciones, pero es poco probable que sean capaces de hacer de intermediarios lingüísticos porque aún

no han desarrollado el conocimiento necesario sobre el mundo.

2. Child translators/language brokers (niños y niñas traductores/intermediarios lingüísticos).

Niños y niñas de 5 a 10 años.

3. Adolescent (or ado-) translators/language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos adolescentes). Jóvenes de 11 a 18 años.

4. Adult translators / language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos adultos). Jóvenes de más de 18 años. Porque una vez que se es intermediario/a lingüístico, se es para siempre. Hay muchos menores que siguen ayudando a sus progenitores y familias cuando son adultos.

5. School-age translators / language brokers (traductores/intermediarios lingüísticos en edad escolar). De los 5 a los 17 años. Esta categoría podría utilizarse para englobar la segunda y la tercera de las categorías mencionadas anteriormente y, por tanto, incluir a todos los niños, niñas y adolescentes del sistema educativo formal.

La intermediación lingüística por parte de menores es el término que más se ha aceptado y utilizado a lo largo de los años porque es el que mejor capta la complejidad de la variedad y la combinación de habilidades que se exigen a los niños/as y jóvenes cuando median lingüística y culturalmente. La mediación lingüística por parte de menores es una práctica mucho más compleja de lo que pueden llegar a imaginar las personas que no están familiarizadas con esta práctica. Lo que la hace tan compleja es la necesidad de realizar varias tareas y utilizar diferentes habilidades simultáneamente: los menores que actúan como mediadores lingüísticos no solo deben transferir el sentido de lo que se dice a otro idioma, sino también responder a las relaciones de poder, los antecedentes culturales, las edades y las experiencias de las personas implicadas. Además, deben tener en cuenta algunas cuestiones relacionadas con el contex-

to más amplias como «el grado de confianza de los adultos en el niño, las consecuencias a corto, medio y largo plazo de lo que se negocia, el número de otros hablantes implicados», como indican Hall y Guery (2010: 34).



¿SABÍAS QUE...

hay varias películas que retratan la realidad agrídulce de ser un menor que actúa como intermediario lingüístico? Dos de las más conocidas son *La Famille Bélier* y *Spanglish*.

¿Todo esto te parece interesante? ¿Quieres saber más? Si es así, sigue leyendo para hacerte una idea más detallada de los lugares en los que se da la intermediación lingüística por parte de menores, a quiénes implica y cómo afecta a la vida de los menores y a sus familias.

4.5 DÓNDE, PARA QUÉ Y PARA QUIÉN HACEN DE INTERMEDIARIOS LINGÜÍSTICOS LOS NIÑOS/AS Y JÓVENES

Desde los años setenta, cuando la intermediación lingüística por parte de menores se convirtió en objeto de estudio, las investigaciones han podido observar y describir para quién interpretan los niños/as, los contextos y situaciones en que lo hacen, cómo lo hacen y cómo se sienten al respecto. Aunque no existen estadís-



ticas ni datos oficiales sobre la frecuencia con que se produce la intermediación lingüística por parte de menores en los distintos países o a escala más global, la investigación ha contribuido a revelar algunos datos importantes sobre esta práctica. Se calcula que entre el 57 % y el 100 % de los menores de origen migrante de diferentes comunidades lingüísticas y étnicas actúan como intermediarios/as lingüísticos. Los menores suelen empezar entre los ocho y los doce años (pero es posible que lo hagan desde mucho antes). Es habitual que los menores que se establecen en un nuevo país comiencen a actuar como intermediarios/as lingüísticos a los pocos meses de su llegada. La intermediación lingüística por parte de menores puede llevarse a cabo de manera informal (cuando se interpreta en casa, para un compañero/a de clase o para un familiar en el supermercado). Sin embargo, muchos intermediarios lingüísticos también tienen que interpretar en contextos más formales (cuando ayudan a sus progenitores a relacionarse con el médico de cabecera o a rellenar formularios administrativos). Los menores pueden actuar como intermediarios lingüísticos en una gran variedad de contextos y situaciones que requieren varias habilidades lingüísticas, de intermediación y culturales, y que involucran a distintos participantes. Los jóvenes intérpretes pueden ayudar a sus progenitores, a otros familiares o a otras personas de su grupo étnico o lingüístico a acceder a los servicios que prestan los bancos, la policía, los hospitales y los consul-

torios médicos, los supermercados, las oficinas de correos, etc. En estos contextos y situaciones, se les puede pedir que interpreten conversaciones y/o traduzcan textos de formularios, etiquetas, hojas informativas, etc.

A lo largo de los últimos veinte años, cada vez más investigaciones se han centrado en la intermediación lingüística por parte de menores, y han contribuido a ampliar el conocimiento que se tiene de esta práctica y a concienciar sobre el hecho de que es una actividad que puede afectar de varias formas a los menores. En general, la intermediación lingüística por parte de menores puede tener un impacto tanto positivo como negativo en los niños/as y jóvenes que la llevan a cabo, así como en todas las demás personas involucradas (familias, compañeros/as de clase, profesorado, etc.). Hay estudios que afirman que tiene un impacto positivo en lo que respecta al desarrollo de la competencia académica y de las habilidades lingüísticas, culturales, léxicas y de traducción, así como de las habilidades interpersonales y de seguridad en sí mismo/a. Por el contrario, hay estudios que afirman que los menores viven y describen la intermediación lingüística como algo negativo. En algunos casos han destacado que puede tener un efecto negativo en su identidad cultural, así como en todas las competencias y habilidades enumeradas previamente. Esto se puede atribuir a que los menores que actúan como intermediarios/as lingüísticos tienen que enfrentarse a los (des)equilibrios

de poder derivados de su condición de migrantes, a la necesidad de interactuar con personas adultas o a la obligación de actuar como intermediarios lingüísticos. Por otra parte, la intermediación lingüística por parte de menores puede considerarse una carga por las responsabilidades que comporta. Los menores tienen que asumir el papel de adulto y de responsable de la toma de decisiones dentro de la familia. Además, es posible que puedan tener que faltar a clase para ayudar a sus progenitores y esta práctica tiene un impacto emocional en ellos y en la relación con su familia (tal y como se explica en el capítulo 5).

¿SABÍAS QUE...

en 2009, Óscar Rodríguez, un niño de 11 años bilingüe español-inglés de Las Vegas (Nevada), ayudó a los bomberos y los paramédicos a comunicarse con los pasajeros que no hablaban inglés tras un grave accidente de autobús en el que varias personas resultaron heridas o perdieron la vida? El joven traducía desde una camilla de ambulancia para los trabajadores de rescate que, ajetreados, se apresuraban a habilitar un centro de cribaje para los heridos/as en el accidente.



4.6 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS ESCUELAS

Como ya hemos mencionado, uno de los entornos en los que es más frecuente la intermediación lingüística por parte de menores es la escuela, lugar en el que los niños/as y jóvenes suelen participar en la intermediación lingüística y la intermediación en alfabetización. Existen distintas situaciones relacionadas con el entorno escolar en las que los menores actúan como intermediarios/as lingüísticos. En ellas participan distintas personas y pueden darse en varios lugares y momentos: en las aulas, en otras instalaciones escolares (patios, zonas de juego, en la entrada y la salida del centro), durante los recreos, y también fuera de la escuela (en casa haciendo los deberes, por ejemplo).

Hay tres situaciones que son las más habituales. La primera es que los profesores/as pidan a un alumno/a que ayude a otro alumno/a, que puede ser un compañero/a de la misma clase, un hermano/a o un estudiante de otro curso. En estos casos, el alumno/a explica, traduce o parafrasea el contenido de la clase, los deberes que hay que hacer, las normas o las comunicaciones que se dan entre la escuela y la familia.

La segunda situación más habitual es que se pida al alumno/a que haga de intermediario lingüístico entre dos adultos, normalmente un profesor/a y uno de los progenitores u otros familiares del alumno, un miembro del personal escolar o los padres de otro estudiante. Estos casos pueden darse en reuniones entre padres/madres y profesores, en situaciones de emergencia o en llamadas de teléfono. También es posible que se pida ayuda al menor con la traducción de documentos o materiales relacionados con la escuela.





El tercer escenario es el de la intermediación lingüística que se da en una situación entre iguales, es decir, con compañeros/as de clase, hermanos/as o alumnos/as de otros cursos. En estos casos, la intermediación lingüística se realiza para ayudar al otro alumno/a a socializar tanto en las aulas como fuera de ellas (por ejemplo, durante los recreos, en el comedor o en el patio).

Pero la intermediación lingüística por parte de menores no se produce únicamente en el ámbito escolar. Las actividades de intermediación lingüística pueden tener lugar fuera de la escuela, aunque siempre tienen como finalidad ayudar a otras personas a entender cómo funcionan las cosas. En algunos casos, por ejemplo, implica enseñar la lengua del país de acogida a otros menores o a los padres y madres. También se puede dar en el parque o al practicar deporte. En el capítulo 5 se analiza con más detalle la intermediación lingüística en las escuelas y lo que se debe y no se debe hacer con esta práctica.

¿SABÍAS QUE...

desde 2009, el grupo de investigación **In MedIO Puer(I)** organiza un concurso en el que se pide a los alumnos/as de las escuelas primarias y secundarias de Italia que presenten un dibujo o una narración que describa la intermediación lingüística por parte de menores? Un jurado se encarga de elegir a los ganadores y tanto ellos como sus escuelas reciben premios en una ceremonia formal.

4.7. CONCLUSIONES

Puede que ya conocieras la intermediación lingüística por parte de menores porque has presenciado esta práctica en alguna ocasión. Sin embargo, lo más probable es que no fueras consciente de lo complejo que es traducir e interpretar. Y es que los menores que traducen para sus compañeros/as o para los adultos no se limitan a transferir el significado de una lengua a otra, sino que tienen que recurrir a toda una serie de habilidades para hacer mucho más que una traducción palabra por palabra y conseguir que las personas a las que ayudan entiendan cómo funcionan las cosas y aprendan sobre otra cultura y otro sistema (tal y como se explica en el capítulo 2). Lo más frecuente es que lo hagan sin haber recibido ningún tipo de formación específica en traducción e interpretación. En el capítulo 5 se explica en qué consisten las dificultades de la mediación lingüística por parte de menores, cómo se sienten los niños/as y jóvenes que la llevan a cabo y cómo se pueden proteger tanto sus derechos como su bienestar.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- Existen varios términos para referirse a la práctica analizada en este capítulo, pero «intermediación lingüística por parte de menores» es el más aceptado y utilizado porque se considera que es el que mejor engloba la totalidad de su carácter complejo.
- Las investigaciones han demostrado que los menores que ejercen de intermediarios/as lingüísticos pueden hacerlo en todos los ámbitos formales e informales de su vida.
- Uno de los entornos en los que es más probable que se produzca la intermediación lingüística por parte de menores es la escuela, donde se les pide que hagan de intermediarios lingüísticos para sus compañeros/as y para los adultos.
- La intermediación lingüística por parte de menores puede tener un impacto tanto positivo como negativo en los jóvenes que realizan esta tarea, y los adultos deben ser conscientes de sus posibles efectos.



NOTAS PARA EL PROFESORADO

4A. ¿Qué harías tú en mi lugar?

En esta actividad, el alumnado...

- aprenderá a ser más consciente de los múltiples obstáculos que tienen que superar los estudiantes que acaban de llegar;
- aprenderá a identificar dichos obstáculos;
- reflexionará sobre el hecho de que para adaptarse a la vida en otro país no basta con aprender un nuevo idioma;
- debatirá sobre el hecho de que en general no somos conscientes de lo que significa de verdad para un niño tener que vivir en otro país.

TIEMPO
ESTIMADO

40 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta a tus alumnos/as si han tenido experiencias en un país extranjero. · Pregúntales si alguna vez se han encontrado en situaciones en las que no podían comunicarse porque no hablaban el idioma o no estaban familiarizados con la cultura. 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Pídeles que trabajen en grupos pequeños. Deben plantearse qué cosas echarían (o han echado) de menos si (o cuando) empezaran (empezaron) a vivir en otro país (punto 1 de la tabla). · Pide a cada grupo que confeccione una lista con lo que comenten. 	10'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que comenten e identifiquen las cosas a las que les resultaría (o les resultó) más difícil adaptarse (punto 2 de la tabla). · Pide a cada grupo que confeccione una lista con lo que comenten. 	10'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a los grupos que busquen una metáfora, una imagen o un ejemplo que ilustre lo que se siente al empezar a ir a una escuela sin hablar el idioma que se utiliza allí y sin tener amigos/as (punto 3 de la tabla). · Escribe las respuestas en la pizarra. 	5'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Compara todas las listas y anótalas en la pizarra. · Haz que preparen un cartel basado en sus listas. · Reflexiona con tus alumnos/as sobre los aspectos de la experiencia de vivir en otro país. ¿Cómo te sentirías tú? 	10'

Sugerencias para preparar la actividad

- Busca ejemplos de choques culturales en la literatura o en la televisión/cine (por ejemplo, *Spanglish*, *Gran Torino*, *Mi gran boda griega*, etc.).
- Para preparar esta actividad, pídeles que piensen en todas sus experiencias viajando.
- Lee el capítulo del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de la intermediación lingüística por parte de menores y los sentimientos que genera.

CONSEJOS E IDEAS PARA GUIAR EL DEBATE

1. Si te mudaras a otro país, ¿qué es lo que más te gustaría descubrir? ¿Qué es lo que más echarías de menos?

- Mi familia (por ejemplo, primos/as, abuelos, etc.) y mis amigos/as
- Mi escuela
- Mi ciudad
- Mi barrio

2. ¿Qué crees que te costaría más?

- Empezar en una nueva escuela
- Aprender un nuevo idioma
- Adaptarme al clima
- Acostumbrarme a la comida
- Hacer nuevos amigos/as

3. ¿Puedes encontrar una metáfora, una imagen o un ejemplo que describa la experiencia de empezar a ir a una escuela sin hablar el idioma que se utiliza allí y sin tener amigos/as?

4A. ¿Qué harías tú en mi lugar?

«Cuando la gente se traslada a otro país, tiene que aprender no solo un nuevo idioma, sino también una nueva cultura. Los jóvenes intérpretes pasan por esa experiencia mientras actúan como mediadores lingüísticos y culturales para sus familiares y amigos/as. Y a veces no es fácil lidiar con todas esas cosas».

«¿Qué harías tú en mi lugar?»



NOTAS PARA EL PROFESORADO

4B. El teléfono estropeado

En esta actividad, el alumnado...

- aprenderá a ser más consciente de los aspectos no lingüísticos de la intermediación/interpretación;
- identificará algunos de los problemas no lingüísticos a los que pueden enfrentarse los jóvenes intérpretes y debatirá las posibles soluciones que se pueden aplicar;
- debatirá cómo la intermediación hace que los jóvenes intérpretes desarrollen habilidades de resolución de problemas, interpersonales y de comunicación.

**Cómo utilizar este recurso**

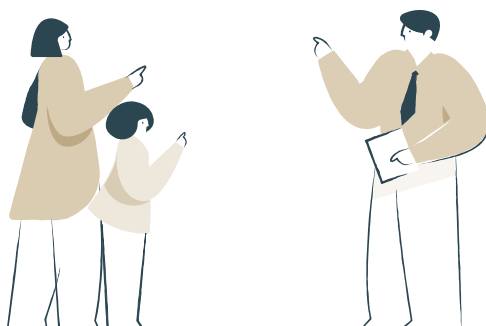
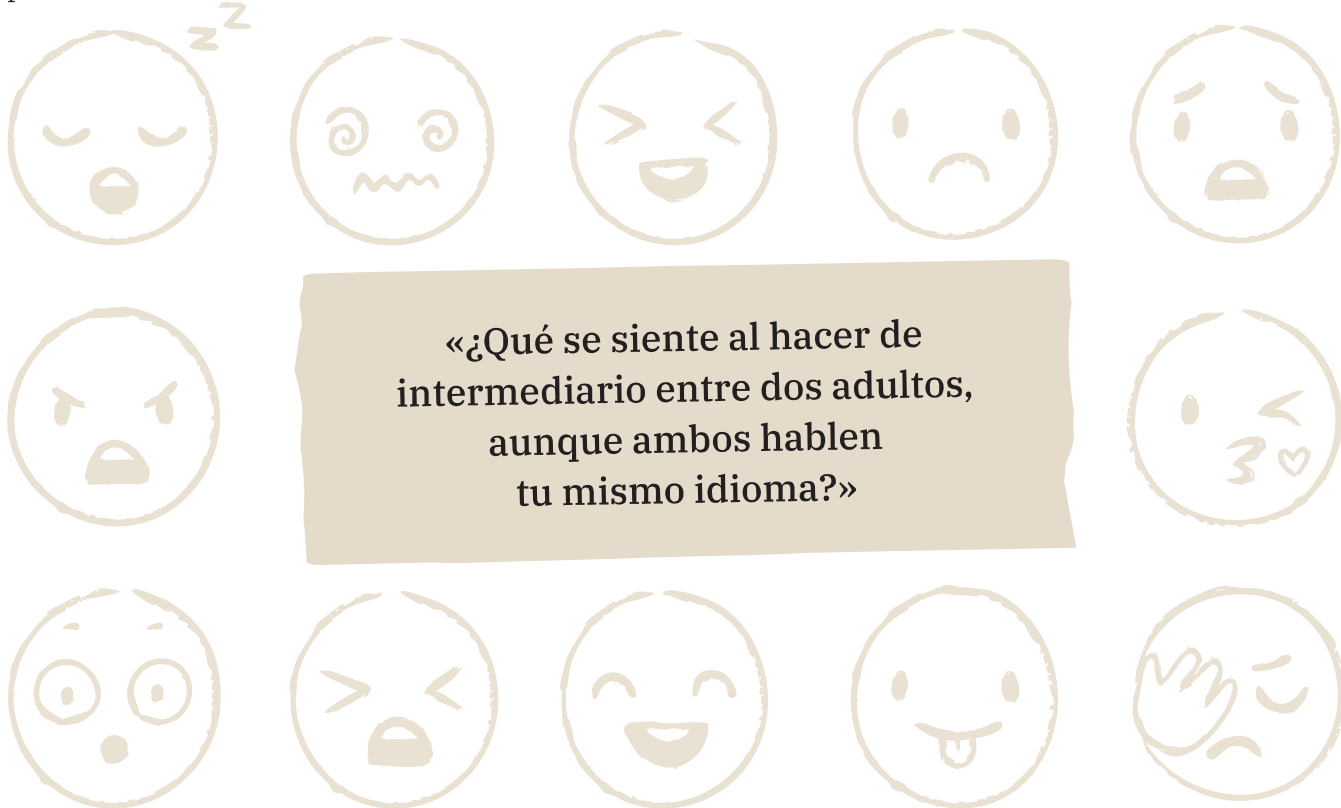
PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presenta el juego (punto 1 de las instrucciones). · Prepara el juego (punto 2 de las instrucciones). 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Inicia el juego (punto 3 de las instrucciones). 	5'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta rápidamente a los «adultos» de los grupos si consiguieron entenderse bien. Luego pregunta a los «intérpretes» cómo se sintieron en la situación en la que se encontraban. Anota en la pizarra las palabras que utilizan para describir sus sentimientos. · Pide a cada grupo que elabore una tabla con estas tres columnas: <ul style="list-style-type: none"> • Primera columna: lista de los problemas de comunicación que tuvieron durante el juego (malentendidos, dificultades para entender el mensaje, falta de información, irritación, etc.). • Segunda columna: razones por las que surgieron esos problemas (no oír bien, que el intérprete se olvide de algo, expectativas diferentes en cuanto a la manera de comportarse, etc.). 	15'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a cada grupo que rellene la tercera columna de la tabla con una descripción de las soluciones a los problemas mencionados que haya aplicado alguno de los tres participantes. Si algún problema ha quedado sin resolver, pida al grupo que reflexione sobre si se podría haber resuelto y cómo. 	10'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a un portavoz de cada grupo que lea su tabla al resto de la clase. Escribe en la pizarra los problemas relevantes o los que se repitan, las razones y las soluciones. Haz las siguientes preguntas: <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué tipo de problemas adicionales se producirían si el intérprete tuviera que traducir los mismos mensajes a través de dos lenguas y culturas diferentes, y por qué se producirían? • ¿Qué habría que hacer para encontrar soluciones a estos problemas adicionales? • ¿Sería demasiado complicado hacerlo, o haría que los jóvenes intérpretes adquirieran más competencias al respecto? 	15'

Sugerencias para preparar la actividad

- Imprime y recorta suficientes descripciones para toda la clase.
- Si lo prefieres, puedes preparar e imprimir la tabla mencionada en los pasos 3 y 4 anteriores. La tabla debe tener tres columnas tituladas «problemas», «razones» y «soluciones».
- Lee el capítulo del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema de la intermediación lingüística por parte de menores y los sentimientos que genera.

4B. El teléfono estropeado

«Al traducir una conversación entre dos adultos, los jóvenes intermediarios lingüísticos pueden enfrentarse a problemas que exigen algo más que conocimientos lingüísticos, por ejemplo, enfrentarse a situaciones nuevas o incómodas, memorizar mucha información a la vez y gestionar los posibles malentendidos.»



EL JUEGO

1. En grupos de tres, decidid quién va a representar cada uno de los tres papeles en la situación descrita: el adulto 1, el adulto 2 y el intérprete. Los tres hablarán en realidad la lengua que se utiliza normalmente en la clase, pero los adultos 1 y 2 solo pueden comunicarse a través del intérprete, es decir, están hablando supuestamente dos lenguas diferentes. El intérprete tiene que repetir, con sus propias palabras, lo que dicen los adultos. Los adultos tienen que improvisar lo que dicen en función del curso de la conversación.
2. Entrega a cada alumno la descripción de su personaje. Cada cual debe leer en silencio su propia tarjeta y en caso de duda pueden hacerte preguntas, pero no deben mostrar o leer en voz alta su tarjeta a los demás alumnos/as del grupo.
3. El adulto 1 comienza el juego leyendo al oído del intérprete el fragmento que aparece al final de la descripción de su papel (¡El adulto 2 no lo debe oír!). El intérprete susurra al oído del adulto 2 lo que acaba de escuchar, repitiendo el mensaje lo más fielmente posible, pero con sus propias palabras. El adulto 2 responde como considere oportuno, de acuerdo con la descripción de su personaje, susurrando de nuevo la respuesta al oído del intérprete. La conversación susurrada continúa a través del intérprete durante cinco minutos.



Juego de rol: una reunión de progenitores y profesores/as

Va a ser una tarde larga en la escuela. Es el día de la reunión entre familias y profesorado. Las familias tienen cinco minutos para hablar con cada profesor.

Empieza la reunión leyendo esto

ADULTO 1
profesor/a

Eres el profesor/a de matemáticas del intérprete. El alumno/a no está rindiendo demasiado bien últimamente y quieres decírselo a sus padres, aunque para ello tengas que ser contundente. Te sientes presionado/a porque otros padres están esperando, y eso te pone nervioso/a. Y cuando uno está nervioso, tiende a hablar rápido...

Buenas tardes, ¿qué tal? Veo que han venido con su hijo/a, lo cual es bueno porque él/ella podrá hacer de intérprete para nosotros. Pero en cierto modo resulta bastante incómodo, porque tenemos que hablar de sus notas, que no han parado de bajar en los últimos meses. Soy consciente de que no han podido asistir a las reuniones anteriores de padres y profesores, pero sus notas han ido empeorando desde el comienzo del curso y me preocupa que acabe suspendiendo matemáticas. Sin embargo, todavía está a tiempo de corregir la situación, que es lo que le digo en clase. De hecho, estoy dispuesto a hacerle exámenes extra para que suba la media, pero para conseguirlo, por supuesto, los resultados tendrán que ser mucho mejores que los que estoy viendo en clase.

ADULTO 2
padre/madre

Creo que tu hijo/a es un estudiante brillante. Nunca ha comentado que tuviera problemas en la escuela y siempre sacó buenas notas en la escuela del país de origen. En tu familia y en tu cultura, hay que respetar y apreciar a los profesores. Has preparado un bizcocho casero al profesor/a para agradecerle su trabajo. No pudiste asistir a las reuniones anteriores y para ti es muy importante dárselo hoy.

INTÉRPRETE
alumno/a del
adulto 1, hijo/a
del adulto 2

Intentas interpretar con la mayor honestidad posible, sin distorsionar intencionadamente la información.

CAPÍTULO 5

Impacto emocional, identidad y relaciones personales: pautas para alumnado que actúa como intermediario lingüístico en centros educativos

Evangelia Prokopiou
Sarah Crafter
Karolina Dobrzynska

En la primera mitad de este capítulo, profundizaremos en el impacto que tiene la intermediación lingüística sobre las emociones, la identidad y las relaciones personales. En la segunda parte, ofreceremos algunas pautas que el profesorado puede aplicar para mejorar el proceso de comunicación en las sesiones de intermediación lingüística que se dan en los centros educativos. Las actividades del capítulo os permitirán:

- Reflexionar sobre el impacto emocional de la intermediación lingüística y sobre cómo esta práctica afecta al sentido de identidad y pertenencia de quienes la llevan a cabo. Se plantearán las siguientes preguntas:
 - ¿Qué sentimientos despierta la intermediación lingüística en los jóvenes?
 - ¿Qué impacto tiene esta práctica para su identidad y para nuestra comprensión de la infancia?
- Comprender la importancia de las relaciones con respecto a las actividades de intermediación lingüística. Nos centraremos en las relaciones familiares y en las relaciones que se dan en el entorno escolar;
- Examinar pautas para la mejora de la comunicación con intermediación lingüística.

5.1 INTRODUCCIÓN

Como ya se ha comentado en el capítulo 4, la intermediación lingüística por parte de menores conlleva algo más que traducir e interpretar mensajes. Es una actividad que puede tener un impacto sobre el bienestar emocional y la identidad de los menores, y dicho impacto puede ser tanto positivo como negativo. Puede llegar a ser una fuente de tensión. También puede reforzar las relaciones con los demás. La respuesta de figuras importantes para los menores frente a los servicios de intermediación lingüística que éstos ofrecen puede tener un impacto sobre su autoestima. Si su actividad de traducción o interpretación se percibe de forma positiva, tienden a sentirse más seguros a la hora de llevarla a cabo. Dicho esto, sus sensaciones también dependen del tipo de intermediación que estén

prestando. Esto lo analizaremos en mayor detalle más adelante.

La opinión que adultos y menores nos forjamos respecto de la mediación lingüística por parte de menores viene determinada por ideas generales que cada cual pueda tener sobre la infancia y lo que es o no apropiado en esta etapa de la vida. En cualquier caso, los centros educativos, como escuelas e institutos, son un entorno en el que la intermediación lingüística se da con frecuencia. Es importante reconocer dicho entorno como contexto singular de intermediación lingüística para así poder dar apoyo a los que participan de este tipo de situaciones comunicativas, y propiciar que la interacción sea fluida y fácil para todas las partes implicadas.

5.2 IMPACTO EMOCIONAL: IDENTIDAD Y RELACIONES

5.2.1 Pensar en la infancia (o infancias)

Niños y jóvenes tienen ideas concretas de lo que representa tener una infancia «normal». Suelen describirla como una época de diversión y despreocupación, una época en la que se va a la escuela o al instituto, se vive en familia, con padres, y quizás hermanos/as, se tiene un cuerpo totalmente funcional y se habla la lengua autóctona. Estas son ideas muy presentes en la sociedad: los adultos las reproducen y los niños y jóvenes las interiorizan. El problema de esta percepción de una infancia «normal» es que hay muchos jóvenes cuya experiencia dista de dicha «normalidad». Pensemos, por ejemplo, en los niños que emigran, ya sea con su familia o solos. Los jóvenes intermediarios lingüísticos también nos llevan a cuestionar nuestra idea sobre las actividades de la infancia que se deben considerar «normales» por las funciones y responsabilidades que estos menores asumen en el seno familiar. ¿Cuál es el origen de estas ideas sobre la infancia?

La concepción de la infancia, la forma en que niños y jóvenes la experimentan, y lo que sabemos y pensamos sobre ella es algo que ha ido evolucionando a lo largo de la historia, y probablemente siga haciéndolo. Estas ideas sobre la «infancia» y lo que significa ser un «niño» —o una niña— tienen un impacto sobre la manera que tenemos de percibir actividades como la mediación lingüística por parte de menores.

En nuestra sociedad occidental contemporánea, pensamos que la infancia es un periodo único de la vida que no debería comportar ninguna de las responsabilidades de las personas adultas. Esta idea se desarrolló en el siglo XIX, con la aparición de un movimiento importante que reivindicaba la protección de los niños y niñas de familias pobres frente a las terribles condiciones de trabajo que se daban en las minas y fábricas y la abolición del trabajo infantil.



¿SABÍAS QUE...

el historiador Philippe Aries (1962) afirmó que la idea de infancia no existía en la Edad Media? Queda ilustrado en los cuadros medievales europeos, que retratan a niños y niñas como si fueran adultos en miniatura, vestidos con ropa y peinados de adulto.

Así, fue en la era industrial cuando se empezó a hacer una distinción clara entre niños de todas las clases sociales del mundo y adultos y las responsabilidades asociadas a la edad adulta. Este cambio coincidió con la introducción de la escolarización para todos los niños y niñas. Estas ideas que reivindicaban que la infancia es un periodo de socialización, juego y educación y que defendían que había que protegerla se hicieron aún más dominantes en el siglo XX. Anteriormente, se educaba en casa a la mayoría de niños y niñas, o simplemente no recibían ningún tipo de educación. Actualmente, en la mayoría de las sociedades occidentales, la vida cotidiana de los niños se organiza alrededor del aprendizaje es-

ACTIVIDAD RÁPIDA PARA REALIZAR EN CLASE

Pregunta a tus alumnos si pueden imaginar como serían sus vidas si hubieran crecido en otra época.

estructurado en entornos educativos formales así como actividades extraescolares y de ocio.

Hoy en día, la infancia se considera una época única en la vida de una persona; un periodo caracterizado por la inocencia, la vulnerabilidad y la dependencia. ¿Qué implicaciones tiene esta idea en la vida de los niños y los jóvenes?

Es posible afirmar que los puntos de vista de la sociedad occidental sobre la infancia influyen en nuestra concepción del desarrollo infantil. Es habitual pensar que el desarrollo de los menores se da por etapas y esperamos que alcancen ciertos hitos a determinadas edades.

También se supone que los niños de todo el mundo se desarrollan de la misma manera, independientemente del contexto en el que crecen. Asimismo, se considera que la infancia debería ser igual para todos ellos.

El problema es que muchos menores no pueden alcanzar dichos hitos y muchas de estos supuestos carecen de validez. Las infancias que se ven marcadas por la emigración, la pobreza o el duelo no encajan en nuestro ideal de infancia. La existencia de ideas universales sobre la infancia y el desarrollo generan diferencia y hace que consideremos que algunos niños tienen «otra» infancia. Sin embargo, lo cierto es que muchos menores se enfrentan a algún tipo de reto en su vida.

Puede considerarse, por ejemplo, que los menores que actúan como intermediarios lingüísticos llevan a cabo una actividad inadecuada porque la intermediación lingüística interrumpe las actividades «normales» de la infancia como la escolarización y el ocio y porque es una actividad que exige una madurez y responsabilidad propia de la edad adulta; dos cualidades de las que, según las creencias de las que venimos hablando, los niños suelen carecer porque se adquieren más tarde en la vida.



¿SABÍAS QUE...

Malala Yousafzai es la ganadora del Premio Nobel más joven del mundo?

Recibió el premio por su activismo a favor de los derechos humanos, que comenzó cuando tenía entre once y doce años.

La intermediación lingüística puede situar a los menores en situaciones más propias de las personas adultas. Esto no se ajusta a los supuestos occidentales dominantes que afirman que el paso a la edad adulta debe ir acompañado de un aumento gradual de las responsabilidades propias de los adultos.

Pero ¿qué pasa con las habilidades que llevan a cabo los menores que actúan como intermediarios lingüísticos? ¿A qué retos se enfrentan los menores? ¿Cómo se sienten cuando su actividad de interpretación se considera inapropiada para su edad? ¿Qué piensan sobre sí mismos cuando interpretan para otros?

ACTIVIDAD RÁPIDA PARA REALIZAR EN CLASE

Pregunta a tus alumnos si se les ocurren otros ejemplos en nuestras sociedades actuales de menores que tengan responsabilidades que suelen considerarse como propias de los adultos.



5.2.2 Cómo se sienten los jóvenes intérpretes sobre sí mismos

Todos tenemos una idea general de quiénes somos y quiénes queremos ser, así como de nuestras creencias y valores. En otras palabras, todo el mundo tiene un sentido de la identidad personal. No nacemos en el vacío, sino que desarrollamos una conciencia de lo que somos a través de nuestras interacciones en contextos sociales y culturales. Nos damos sentido a nosotros mismos y a nuestro mundo interactuando con los demás. Así, la identidad personal es, en gran medida, una identidad cultural, es decir, un sistema de valores sociales, creencias, objetivos e ideales que un individuo puede adoptar para desarrollar una identidad personal coherente.



Ya hemos mencionado que las creencias dominantes sobre cómo debería ser la infancia influyen en la percepción que los menores que actúan como intérpretes tienen de sí mismos, ya que su experiencia de interpretación se considera una transgresión de lo que se consideraría una experiencia infantil adecuada. Entonces, ¿cómo se sienten estos jóvenes intermediarios lingüísticos respecto de sí mismos?

No hay una respuesta única a esta pregunta porque el contexto en el que los menores interpretan es un factor importante que afecta a sus sentimientos sobre sí mismos y que puede determinar si ven su labor de interpretación como parte normal de la vida cotidiana o como un problema. Por ejemplo, la intermediación lingüística por parte de menores no se verá como una actividad «rara» o alienante si tiene lugar en el seno de una comunidad en la que se trata de una práctica común. En cambio, los jóvenes intérpretes que ejercen la intermediación lingüística en un entorno principalmente monolingüe y monocultural pueden sentirse avergonzados de traducir delante de otros, especialmente delante de personas adultas, por-



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **La visión que tenemos de cómo deben desarrollarse los niños y cómo debe ser la infancia ha cambiado y seguirá cambiando a lo largo de la historia.**
- **En las sociedades occidentales actuales, la infancia se considera un periodo de vulnerabilidad y dependencia durante el cual los menores no deberían realizar actividades propias de los adultos para las que se requiere madurez, autonomía y responsabilidad.**
- **Sin embargo, en nuestras sociedades hay menores que viven una infancia diferente (por ejemplo, intermediarios lingüísticos, jóvenes cuidadores) y realizan actividades que no suelen considerarse apropiadas para ellos, como la interpretación o el cuidado de otras personas.**
- **A estos menores se les considera distintos porque no encajan en nuestras ideas sobre la infancia y el desarrollo, y eso repercute en cómo se sienten respecto a sí mismos.**

que no es «normal» que un adulto necesite a un menor para poder comunicarse con los demás.

Asimismo, el bilingüismo o el plurilingüismo pueden generar sentimientos de vergüenza, sobre todo cuando la lengua minoritaria se percibe como menos prestigiosa (véase el capítulo 1), pero también sentimientos de orgullo y éxito. Por ejemplo, en el caso de hijos de personas migrantes con muchos vínculos culturales, el hecho de pasar de una lengua a otra demuestra una riqueza lingüística y cultural de la que no se dispone en entornos monolingües y monoculturales. Además, el bilingüismo o el plurilingüismo les ofrece una vía para comprender mejor su identidad (véase el capítulo 2).

Por lo tanto, el contexto en el que interpretan los menores que actúan como intermediarios lingüísticos es importante e influye en la percepción de la actividad y la construcción de su identidad. En los próximos apartados hablaremos de dos de los escenarios principales en los que se da la intermediación lingüística y de los distintos sentimientos que generan.

5.3 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN EL ENTORNO FAMILIAR Y ESCOLAR

5.3.1 Entorno familiar

Al igual que muchos otros aspectos de la vida familiar, la intermediación lingüística por parte de menores puede acercar a las familias, pero también puede generar tensiones. Para muchas familias que recurren a la intermediación lingüística las tareas de traducción y de interpretación forman parte de su rutina diaria. Sin embargo, los menores que ejercen de intermediarios lingüísticos a veces asumen funciones y realizan actividades que otros menores no tienen por qué hacer. Es comprensible que esto lleve a algunos adultos a preocuparse por si estos menores maduran demasiado rápido o por si la intermediación

lingüística puede tener consecuencias adversas que afecten a la dinámica entre padres e hijos. Algunos jóvenes consideran que la intermediación lingüística es estresante y pesada, y más aún si tiene lugar en entornos difíciles como, por ejemplo, una comisaría de policía o si conlleva conversaciones tensas entre adultos en entornos públicos. En algunos casos, sin embargo, pueden sentirse orgullosos de ayudar a su familia; pueden sentir que la intermediación lingüística refuerza la relación con sus progenitores y sentirse satisfechos de contribuir a la vida familiar.

¿SABÍAS QUE...

las familias suelen preferir que sean sus hijos quienes les traduzcan e interpreten porque no quieren que sus conversaciones salgan del entorno familiar?

A veces se utilizan los términos «mediadores» o «puentes culturales» para hacer referencia a los menores que actúan como intermediarios lingüísticos porque unen la esfera privada de la vida familiar con la esfera pública, que comprende lugares como los centros educativos. En otras palabras, estos menores pueden ayudar a su familia, a sus compañeros y a otros miembros de su comunidad a entender el nuevo contexto al que han emigrado. También pueden ayudar a otras personas, como profesores y otros profesionales, a entender la cultura de su familia. Facilitan la interacción entre familiares, profesionales y el resto de su comunidad.

En determinadas situaciones de intermediación lingüística, pueden surgir conflictos entre la familia y los menores. Estos conflictos se agravan si la familia se enfrenta a condiciones de vida difíciles o a interacciones estresantes con las instituciones (por ejemplo, con los servicios sociales o de salud). No es de extrañar que la experiencia de los jóvenes intermediarios lingüísticos en su relación con la familia pueda verse muy reforzada por el reconocimiento que sus com-

pañeros, amigos y otros adultos de la familia y conocidos muestran por su actividad de interpretación. Los menores que actúan como inter-

mediarios lingüísticos prosperan cuando sienten que las personas que les rodean valoran su tiempo y esfuerzo.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- Los/las menores que actúan como intermediarios lingüísticos desempeñan un papel importante a la hora de ayudar a su familia a comunicarse con personas ajenas a su hogar.
- Los/las intermediarios/as lingüísticos/as actúan como mediadores culturales, ayudando a su familia a entender su nuevo contexto cultural y a los profesionales a entender a su familia.
- Para las/los menores, la intermediación lingüística puede resultar estresante y pesada, sobre todo si tiene lugar en contextos difíciles (por ejemplo, una comisaría de policía) o si las personas que les rodean se enfadan o frustran.
- Cuando se les elogia por el tiempo y el esfuerzo que dedican a esta tarea, los/las menores pueden sentir gran satisfacción al ofrecer intermediación lingüística y considerarla una manera de reforzar el vínculo familiar.

5.4 LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA POR PARTE DE MENORES EN LOS CENTROS EDUCATIVOS

Tal y como se menciona en el capítulo 4, la escuela y el instituto son dos de los lugares donde la intermediación lingüística tiene lugar con más frecuencia. En escuelas e institutos, niños y jóvenes traducen e interpretan para sus familias, profesores y compañeros. Algunos ejemplos son los jóvenes que actúan como intérpretes en reuniones formales, como reuniones entre padres y profesores, ya sea para su propia familia o para la de otro alumno. También se puede dar en las conversaciones informales. Por ejemplo, se puede pedir a un intermediario lingüístico que explique los procedimientos del centro escolar a un alumno recién llegado. También se puede pedir a los menores que interpreten cuando hay que llamar a las familias para hablar sobre temas de salud o comportamiento en la escuela. Además, a veces también ayudan a otros alumnos en las actividades que se realizan en el aula. Los menores que actúan como intermediarios lingüísticos hacen de enlace entre la familia y el centro educativo.



Es importante destacar que los centros educativos siempre deberían procurar ponerse en contacto con servicios profesionales de interpretación antes de recurrir a los menores. Se recomienda preguntar al menor o a la familia que necesita interpretación si prefieren un servicio profesional.

¿SABÍAS QUE...

en Inglaterra existe el [Young Interpreter Scheme](#), dirigido por el Hampshire Borough Council, para formar y preparar a las/los alumnas/os para saber ayudar a los jóvenes que acaban de llegar? ¿Existe algo parecido en tu centro educativo? ¿Te animas a organizarlo?

Cómo te sientes con respecto a la intermediación lingüística en tu centro educativo

Como educador, es posible que tengas sentimientos encontrados al pedir a uno de tus alumnos que traduzca o interprete. Es totalmente comprensible que te sientas así. Tanto los profesores como los intermediarios lingüísticos le encuentran ventajas e inconvenientes a esta práctica.

Posibles ventajas de recurrir a menores para la intermediación lingüística en los centros educativos

La intermediación lingüística tiene un efecto positivo en las competencias lingüísticas, sociales y comunicativas del menor. Puede ayudar a los intermediarios lingüísticos a dominar tanto la lengua que utilizan en casa como la de su sociedad de acogida. Los intermediarios lingüísticos pueden ganar confianza (cuando se les elogia y se les demuestra reconocimiento por lo que hacen) y la actividad puede ayudarles a adoptar una perspectiva más madura en la vida. Las familias suelen preferir que su propio hijo haga de intermediario lingüístico porque prefieren que las conversaciones no salgan del entorno familiar, y también porque el menor está familiarizado con el dialecto de la familia. Desde el punto de vista del profesor, recurrir a un menor para que actúe como intermediario lingüístico puede ser más inmediato que conseguir los servicios de un profesional. Sin embargo, hay que tener en cuenta algunos aspectos importantes antes de recurrir a un menor como intermediario lingüís-

tico. Veamos algunos de los inconvenientes de hacerlo.

Posibles inconvenientes de recurrir a menores para la intermediación lingüística en los centros educativos

En primer lugar, puede que al profesorado le preocupe que los menores cometan errores de traducción o distorsionen la conversación, ya sea para protegerse a sí mismos o a su familia. En segundo lugar, utilizar repetidamente al mismo menor como intermediario lingüístico puede quitarle mucho tiempo y ser perjudicial para sus estudios. En tercer lugar, dependiendo del contexto del centro educativo, el menor podría llegar a sentirse estigmatizado o muy señalado por hablar una lengua diferente. Aquí cabe señalar que los centros educativos que celebran el multilingüismo contribuyen a minimizar estos sentimientos. Por último, las actividades de intermediación lingüística pueden afectar negativamente a las relaciones del menor con sus compañeros.

Existe consenso respecto al principio de no solicitar la ayuda de menores para conversaciones sobre asuntos muy serios o delicados como, por ejemplo, cuestiones de salvaguarda y protección de la infancia, o temas inapropiados que aborden cuestiones de salud o de comportamiento en la escuela. Pero no siempre es posible predecir el rumbo que tomará una conversación. Una conversación que se prevé sencilla y tranquila pueden derivar rápidamente en algo distinto. Entonces, ¿qué se puede hacer para reducir las posibilidades de que surjan problemas y, al mismo tiempo, garantizar que tanto los profesores como los menores puedan disfrutar de las ventajas de la intermediación lingüística?

En el siguiente apartado veremos cómo se puede mejorar la experiencia de la intermediación lingüística tanto para el profesorado como para el alumnado.

ACTIVIDAD RÁPIDA PARA REALIZAR EN CLASE

Pide a tus alumnos que piensen en ventajas e inconvenientes de la intermediación lingüística por parte de menores en los centros educativos.



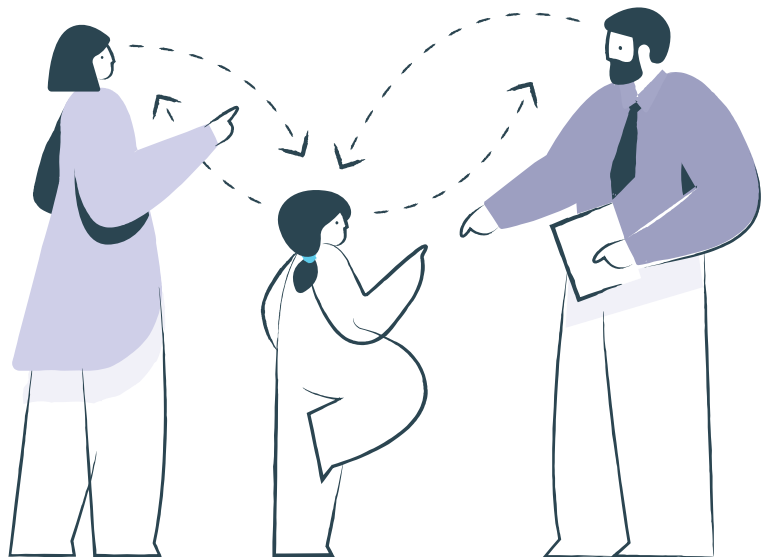


¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- En muchos países, la intermediación lingüística por parte de menores en los centros educativos es una práctica habitual que engloba una gran variedad de actividades.
- Los centros educativos deberían poder recurrir a servicios profesionales, mediadores interculturales e intérpretes de los servicios públicos para que les ayuden a comunicarse en lenguas extranjeras. De hecho, se recomienda que lo hagan.
- Algunas conversaciones son inapropiadas o demasiado delicadas para recurrir a la intermediación lingüística por parte de menores.
- El recurrir a intermediarios/as lingüísticos/as en los centros educativos presenta ventajas e inconvenientes.

5.5 CÓMO AYUDAR A PROFESORADO, ALUMNADO Y FAMILIAS A COMUNICARSE DURANTE LAS SESIONES DE INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

La intermediación lingüística por parte de menores implica la interacción entre tres o más personas. A menudo son personas que están conectadas emocionalmente con el menor o personas que son importantes para él (familiares o docentes, por ejemplo). El objetivo de todas las personas que participan en el intercambio es comprender los mensajes transmitidos a través de la comunicación verbal o no verbal. El contexto de esta interacción es importante (por ejemplo, puede tener lugar en el patio, en el aula o en el despacho de dirección). Cada una de las personas desempeña su papel y puede influir en el desarrollo de la conversación. Así pues, ¿cómo puede cada persona contribuir a que la comunicación sea fluida?



COMPAÑEROS,
FAMILIAS

MENOR QUE ACTÚA
COMO INTERMEDIARIO
LINGÜÍSTICO

DOCENTE

5.5.1 ¿Qué pueden hacer los docentes para ayudar a los/las jóvenes intermediarios/as lingüísticos?

En la siguiente tabla se recogen algunas sugerencias sobre cómo puedes ayudar, como docente, a que las cosas sean más fáciles cuando recurres a un/a menor para que ofrezca intermediación lingüística en tu centro educativo.

ACTIVIDAD RÁPIDA PARA REALIZAR EN CLASE

Pregunta a tus alumnos qué podría hacer el profesorado para facilitarle la tarea de intermediación lingüística a los estudiantes que hablan más de una lengua y en ocasiones se ven en esta situación.

PREPARACIÓN DE LA REUNIÓN

- En primer lugar, indícale al/la menor que no pasa nada si decide que no quiere hacer intermediación lingüística, y que su decisión no afectará negativamente a sus notas ni a la opinión que tengas de él/ella.
- Si es posible, comenta el contenido de la reunión por adelantado con el/la menor. Poneros de acuerdo sobre cómo se va a gestionar el intercambio y explícale los conceptos o temas clave con los que quizás no esté familiarizado.
- Asegura al/la menor que no pasa nada si no entiende algo y necesita que se lo repitas.
- Procura detectar el vocabulario técnico que el/la menor podría desconocer y emplea términos alternativos para ayudarle a entender las palabras más difíciles.

EL RITMO

- Marca un ritmo lento y deja claro al/la menor que puede tomarse su tiempo.
- Divide todo lo que quieras decir en pequeños segmentos para que el/la menor no tenga que asimilar grandes bloques de información de una sola vez.

COMUNICACIÓN NO VERBAL

- Si la conversación incluye a familiares del/la menor, mantén el contacto visual tanto con la familia como con el/la menor.
- Asegúrate de que el lenguaje no verbal sea de apoyo.

LENGUAJE Y CONTENIDO

- Adapta el lenguaje al nivel de la capacidad de comprensión del/la menor y a su aparente capacidad de interpretación.
- Planifica cuidadosamente los mensajes que vas a transmitir.
- Acuérdate de dar las gracias al/la menor por su esfuerzo y ayuda.



5.5.2 ¿Qué se puede hacer para facilitar la interpretación a padres, madres y otros familiares?

Como se ha mencionado anteriormente, las familias suelen preferir que su propio hijo les haga de intérprete, posiblemente porque lo ven como una forma de proteger su intimidad, y por la familiaridad con el dialecto de la familia. Sin embargo, puede ser imprudente que los menores actúen como intermediarios lingüísticos para sus familias en los casos siguientes:

- Si el centro escolar es consciente de la existencia de tensiones graves en el seno familiar, pedir al menor que haga de intermediario lingüístico puede agravar dichas tensiones.
- Si existe rivalidad entre hermanos, que uno de ellos haga de intermediario lingüístico en en-

cuentros en los que se hable del rendimiento escolar del otro puede agravar dicha rivalidad.

Si hay motivos justificados para rechazar que el menor interprete para su familia, tendrás que explicarlos bien cuando presentes a la familia la persona que interpretará en lugar del menor. La alternativa que ofrezcas debe garantizar la confidencialidad y la persona que haga las veces de intermediario debe ser percibida por los padres como una figura en la que pueden confiar su privacidad. A continuación, se ofrecen algunas sugerencias sobre cómo hacer que las familias se sientan más cómodas durante las sesiones en las que un menor actúa como intermediario lingüístico.



Es probable que la madre y/o el padre se sientan incómodos si les preocupa que no se les entienda o si les avergüenza perder su condición de adultos. Estos sentimientos pueden exacerbarse, si tienen la sensación que el/la menor parece asumir el control. Los padres pueden considerar que el hecho de que un/a menor tenga un control tan evidente es degradante tanto para ellos como para los docentes.

Los docentes también pueden sentirse así.

5.5.3 ¿Qué puede hacer el profesorado para animar a los/las menores que actúan como intermediarios lingüísticos?

Las personas adultas a veces se olvidan de preguntar a los/las menores qué les haría sentirse cómodos/as en las interacciones formales e informales, y eso se aplica también a las situaciones de intermediación lingüística. Se les pueden enseñar ciertas estrategias que les ayuden a tener más confianza en la intermediación lingüística. Se puede animar a los jóvenes intermediarios lingüísticos a:

- **Ser tan claros como puedan**

Los jóvenes a veces intentan traducir palabra por palabra. Sin embargo, esto no siempre es posible, especialmente si el lenguaje utilizado es difícil o técnico. En esos casos, puedes tranquilizarles diciéndoles que simplemente pueden transmitir el sentido general de los mensajes. Anímales a mantener la calma, evitar las prisas y hablar despacio.

- **Pedir ayuda a los docentes**

Antes de una sesión de intermediación lingüística, anima al menor a discutir contigo la mejor manera de gestionar el proceso de interpretación (por ejemplo, cuánto tiempo debes hablar antes de hacer una pausa para que te interpreten).

Asegura a los intermediarios lingüísticos que, si no entienden algo, pueden pedir que se lo repitan o se lo expliquen.

Algunos de ellos pueden tener miedo de hacer este tipo de peticiones y necesitan que alguien les diga que no pasa nada por hacerlas.

- **Tener en cuenta el punto de vista de los adultos**

Es bueno que los/las menores que hacen intermediación lingüística se den cuenta de que a veces sus familias o profesores también necesitan más explicaciones sobre lo que otros han dicho.

Un día, una joven que actuaba como intermediaria lingüística y que se sentía muy segura de sí misma nos comentó lo siguiente:

«Cuando el profesor de inglés utiliza palabras que no entiendo, le digo directamente que no lo he entendido y le pido si puede explicarlo de otra manera».



5.5.4. La intermediación lingüística en el aula

Antes hemos mencionado que los/las alumnos/as a veces ayudan a los/las compañeros/as que acaban de llegar al centro educativo. No es raro que se pida a los/las alumnas que hablan la lengua de un nuevo alumno que se sienten junto a él y hagan de intérpretes.

Ayudar a un/a compañero/a en clase puede hacer que algunos/as mediadores lingüísticos/as se sientan muy orgullosos/as, mejoren la confianza en sí mismos/as y amplíen sus habilidades lingüísticas. Los/las mediadores/as lingüísticos/as pueden ayudar a facilitar la incorpo-

ACTIVIDAD RÁPIDA PARA REALIZAR EN CLASE

Pregunta a tu alumnado si se les ocurre alguna forma en la que los jóvenes que actúan como intérpretes puedan facilitar la intermediación lingüística en los centros educativos.

5.6 CONCLUSIONES

ración de los nuevos alumnos a la vida escolar y reducir su sensación de aislamiento y ansiedad. Sin embargo, los beneficios en cuestión solo pueden obtenerse con un cuidado especial y una planificación exhaustiva.

Hay que tener en cuenta los siguientes puntos:

- Hablar la lengua de un/a alumno/a recién llegado/a no es suficiente para poder ayudar a otro alumno/a en el aula. La diferencia de dialectos o de experiencias puede hacer que los/las dos alumnos/as no conecten bien. Merece la pena preguntar primero al posible mediador/a lingüístico/a que le parece llevar a cabo esta función.
- Asegúrate de que las personas que se dedican a la intermediación lingüística en clase no pierden demasiado tiempo de estudio. La intermediación lingüística durante un periodo prolongado podría tener consecuencias negativas sobre el rendimiento escolar.
- Hay que tener en cuenta cuál es la mejor manera de ayudar al/la mediador/a lingüístico y al/la recién llegado/a.

En este capítulo hemos hablado del impacto que la intermediación lingüística por parte de menores tiene en las emociones, la identidad y las relaciones. Hemos analizado cómo nuestras ideas generales sobre la «infancia» influyen en nuestra percepción de la intermediación lingüística como una actividad inapropiada para los/las menores y como algo que podría afectar a la forma en que se ven a sí mismos. También hemos analizado detenidamente el impacto de la intermediación lingüística por parte de menores en las relaciones importantes, como las que existen entre el/la joven y su familia. Hemos observado que la intermediación lingüística puede afectar a las/los menores tanto de forma positiva como negativa, y en este sentido es muy importante el trato que reciban de las figuras influyentes de su entorno y del tipo de contextos y situaciones en los que se les pida que actúen como intermediarios lingüísticos. Nos hemos centrado específicamente en el contexto de los centros educativos y hemos examinado las ventajas e inconvenientes de la intermediación lingüística que se da en escuelas e institutos. También hemos propuesto algunas pautas para mejorar la comunicación cuando las interacciones se dan con intermediación lingüística por parte de menores.



¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?

- **Hay cosas que tanto el profesorado como las/los menores que actúan como intermediarios/as lingüísticos/as pueden hacer para facilitar el proceso de comunicación que supone la intermediación lingüística por parte de menores en los centros educativos.**
- **La mayoría de las sugerencias para facilitar la comunicación en estas situaciones giran en torno a tener en cuenta los sentimientos de todas las partes implicadas y dar a las/los menores y a las familias la confianza necesaria para poder expresar su descontento o falta de comprensión.**

MÁS INFORMACIÓN

- Guía de buenas prácticas (en inglés): *Children Language Brokering in Schools*
<https://www.nuffieldfoundation.org/project/child-language-brokering-at-school>

NOTAS PARA EL PROFESORADO

5A. Empezar en un instituto nuevo

En esta actividad, el alumnado...

- explorará lo que se siente al llegar a un lugar nuevo y no poder comunicarse verbalmente;
- pensará en lo que se podría hacer para ayudar a las/los alumnas/os en esa situación.

TIEMPO
ESTIMADO

60 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|--|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Pon esta animación breve en clase. https://youtu.be/OvljhyuM4Us. · Pide a las/los alumnas/os que anoten las palabras o expresiones clave que se utilizan en el vídeo. | 5' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a las/los alumnas/os que, en parejas o en grupos pequeños, comenten lo siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · ¿Qué palabras o expresiones han anotado? · ¿Hay algo que les haya llamado la atención en el vídeo? | 15' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a las/los alumnas/os que en parejas o en grupos pequeños comenten lo siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · ¿Cómo se sentirían si empezaran en un instituto nuevo y no pudieran hablar la lengua autóctona? · Pide a las/los alumnas/os que escriban lo que pensarían y sentirían en notas adhesivas o anotad todas las ideas en una cartulina. | 20' |
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Pide a las/los alumnas/os que piensen cómo podrían mejorar la situación de los jóvenes que aparecen en el vídeo. <ul style="list-style-type: none"> · Utiliza la pizarra, una herramienta interactiva, papel o notas adhesivas para compartir las ideas. | 20' |
| PASO 5 | <ul style="list-style-type: none"> · Tarea para ampliar la actividad: <ul style="list-style-type: none"> · Pregunta a tus alumnos si quieren crear alguno de los recursos o poner en práctica alguna de las ideas que se les han ocurrido durante la sesión. | |

Sugerencias de preparación

- Mira el vídeo.
- Lee el capítulo 5 del manual *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema.
- Dependiendo de la edad de tus alumnos, puede ser mejor hacer los pasos 1 y 2 en una sesión y los pasos 3 y 4, en otra.
- A continuación se ofrecen algunas respuestas posibles.

Cuando llegué a Inglaterra,
siempre estaba nublado.
El cielo era gris...



POSIBLES RESPUESTAS

· Paso 1

Posibles respuestas: nublado, gris, peso, solo/sola, perdido/perdida, aprender inglés, cotidiano, familia, cometer errores, doble vida, lugares diferentes, raro/rara, molesto/molesta, ayudar a los demás, asustado/asustada, sentirse diferente, sentirse maduro/madura, sentirse orgulloso/orgullosa, equivocarse.

· Paso 4

Posibles ideas: tarjetas con imágenes, sistema de compañeros/mentores, lenguaje corporal (sonrisas)

Mira esta breve animación:

<https://youtu.be/OvljhyuM4Us>

¿Cómo te sentirías si llegaras a un instituto nuevo y no pudieras entender a nadie?

Vas a ver un corto de animación en el que escucharás a jóvenes que actúan como traductores e intérpretes hablando de sus experiencias. Grabaron sus pensamientos para un podcast, que luego se editó en un corto de animación.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

5B. Traducir e interpretar en situaciones diferentes

En esta actividad, el alumnado...

- reflexionará sobre cómo los jóvenes se enfrentan a la traducción y la interpretación en diferentes contextos;
- considerará cómo los diferentes contextos plantean diferentes retos y generan emociones diferentes o similares.

TIEMPO
ESTIMADO

75-80 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a tus alumnos/as que imaginen que se han mudado a un nuevo país (o que rememoren su experiencia de cuando tuvieron que hacerlo). · Pídeles que dibujen un mapa de los escenarios en los que podrían traducir e interpretar para sus padres (o en los que lo hayan hecho realmente). 	20'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a tu alumnado que en parejas o en grupos pequeños comenten lo siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · ¿A qué personas conocerían? ¿Para qué personas tendrían que hacer de intérpretes o traducir en los distintos lugares del mapa? 	15'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Pide a tu alumnado que dibujen una maleta y la llenen con las habilidades que puedan necesitar y las emociones que puedan sentir en cada contexto. 	20-30'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Haz que cada pareja/grupo comparta el contenido de su maleta con el resto de la clase. 	15'

Sugerencias de preparación

- Prepara hojas A4 y bolígrafos para la actividad del mapa.
- Lee el capítulo 5 del libro del manual *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema.
- Dependiendo de la edad de tu alumnado y de la intensidad de sus debates, puede ser mejor hacer los pasos 1 y 2 en una sesión y los pasos 3 y 4 en otra.

LA EXPERIENCIA DE TANATSWA

Tanatswa y sus padres llevan seis meses viviendo en un nuevo país. Tanatswa ha empezado a ir al instituto y ha aprendido rápidamente el idioma, pero aún no lo habla con fluidez. Ni su madre ni su padre hablan el idioma nuevo, por lo que Tanatswa traduce e interpreta a menudo para ellos en diferentes contextos. Ayudar a sus padres la hace feliz, pero también le produce cierta angustia, ya que nunca tradujo ni interpretó en su país y le preocupa cometer errores.



Instrucciones

Imagina que te has mudado a un nuevo país. Crea un mapa de escenarios en los que es posible que te toque traducir e interpretar para tus padres, que no hablan la lengua de la sociedad de acogida.

Objetivo de la actividad

El objetivo de esta actividad es que seas consciente de que los distintos contextos plantean a los/las jóvenes intérpretes diferentes retos y les generan emociones diferentes o similares, así como que pienses en recursos que podrían ayudarles a desempeñar su función.

RESPUESTAS POSIBLES/TEMAS DE DEBATE

· Paso 1

Posibles respuestas: escuela, instituto, banco, tiendas, entornos de asistencia sanitaria (por ejemplo, una consulta médica, un hospital), centros de asistencia social.

· Paso 3

Competencias posibles: competencias lingüísticas, comunicativas e interpersonales.

Los sentimientos variarán en función del contexto. Tu alumnado puede sentirse satisfecho y orgulloso cuando interpretan en un mercado o en una tienda, pero nervioso por cometer errores cuando interpretan ante un médico o un empleado de un banco. Puede que se sientan orgulloso de utilizar sus competencias bilingües en una escuela multicultural, pero avergonzado de hacerlo en un entorno más monocultural, en el que destacarán.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

5C. Te ayudo a ayudarme para poder ayudarte

En esta actividad, el alumnado...

- trabajará con sus compañeros para reflexionar sobre lo que los profesores, los jóvenes e incluso los padres pueden hacer para facilitar el proceso de comunicación que supone la intermediación lingüística.

TIEMPO
ESTIMADO

120 - 180 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|--|----------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Comenta con tu alumnado lo que puede suponer la intermediación lingüística en los colegios (también puedes recurrir a la información del capítulo 4). · Lee el escenario. Pide a tu alumnado que, en grupo o por parejas, reflexione y discuta sobre la situación, y que proponga tres posibles retos que podría plantear. | 30' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Analiza el papel de cada persona en la interacción descrita en el escenario. Pide a tus alumnos que, en grupo o por parejas, piensen en o siguiente: <ul style="list-style-type: none"> · Qué podría hacer el profesor para facilitar la interacción. · Qué podría hacer el intermediario lingüístico para facilitar la interacción. · Qué podrían hacer los padres para facilitar la interacción. | 30' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · En grupo, elabora algún tipo de material para tus debates, dirigido al profesorado o al alumnado. Puede ser una guía que contenga ideas para compartir con otros en tu centro educativo; un conjunto de principios, valores y normas de conducta aplicables a la hora de interpretar; o un artículo para un blog o un boletín de noticias para concienciar al alumnado del centro educativo. · Junto con tu alumnado, decide cómo poner en práctica en tu centro la información que se haya recogido durante la actividad. · Esta actividad podría ocupar más de una sesión. | 60-120' |

Sugerencias de preparación

- Esta actividad puede hacerse con papel y lápiz o utilizando herramientas de colaboración en línea (por ejemplo, una pizarra en línea: pide a tu alumnado que suba sus sugerencias a medida que se le ocurran).
- Puedes optar por tratarlo como un diálogo interesante o por desarrollar algo más tangible, como una guía, un conjunto de principios, valores y formas de conducta aplicables a la hora de interpretar, o un póster para fomentar la confianza. Tus alumnos pueden hacer lo que prefieran.
- Lee el capítulo 5, apartado 4, del manual *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre el tema.
- Dependiendo de la edad de tus alumnos y de la duración de sus debates, podría ser preferible dividir esta actividad en varias sesiones.

RESPUESTAS POSIBLES/TEMAS DE DEBATE

Esta no es una lista exhaustiva de respuestas, solo incluye algunas indicaciones generales.

· **Paso 1:**

Tres retos: se ha hecho un comentario negativo, el/la intermediario/a lingüístico/a podría no sentirse cómodo/a hablando de ello delante de sus compañeros/as y la noticia ha hecho enfadar al padre.

· **Paso 2:**

Lo que podría hacer la/el profesor/a: recurrir a un/a intérprete profesional porque sabe que se va a hablar de algo negativo, hablar con el intermediario lingüístico con anterioridad para acordar cómo comunicar el asunto a los padres y organizar la reunión en una sala tranquila.

Lo que podría hacer el mediador

lingüístico: preguntar al/la profesor/a antes de la reunión si se va a plantear algún tema difícil, informar al/la profesor/a de lo que se dicen el padre y el alumno, e informar al profesor si se siente incómodo/a para continuar con el intermediario lingüístico.

Lo que podrían hacer los padres:

reconocer que tanto su hijo/a como el/la intermediario/a lingüístico/a podrían encontrarse en una situación difícil, hablar con su hijo sobre el tema después de la reunión y pedir al profesor que les facilite un intérprete profesional para ayudarles en la situación.

Instrucciones

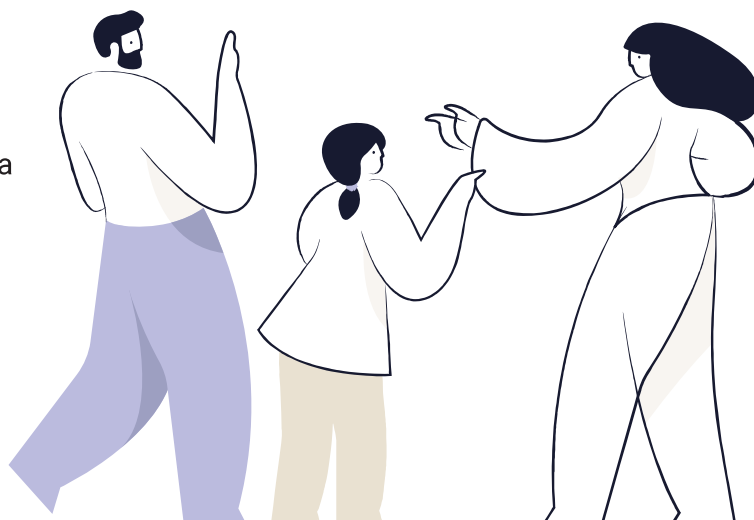
Imagina que traduces e interpretas para docentes, familiares y/o demás alumnos/as de tu centro. Si ya ayudas a otros/as alumnos/as de tu centro de esta manera, no necesitarás recurrir a tu imaginación.

Escenario

Te han pedido que hagas de intérprete en una reunión entre un profesor y los padres de otra alumna. Durante la reunión, el profesor menciona que la alumna necesita concentrarse más en clase. Al transmitir este mensaje a los padres, estos empiezan a enfadarse con su hija y comienzan a reñirle.

Objetivo de la actividad

El objetivo de esta actividad es que utilices todo lo que sabes sobre la intermediación lingüística por parte de menores para elaborar una lista de cosas que el/la menor que hace de intérprete, el/la docente y las familias podrían hacer para facilitar la comunicación en la situación descrita.



CAPÍTULO 6

Carreras relacionadas con las lenguas

Marta Arumí Ribas
Carme Bestué Salinas
Judith Raigal Aran

En este capítulo se presenta la importancia que tienen las lenguas para la futura vida profesional del alumnado, a través de la descripción de cuatro profesiones relacionadas con la traducción y la interpretación: **traductor, intérprete de conferencias, intérprete en los servicios públicos y mediador intercultural**. Después de realizar las actividades del capítulo, el alumnado:

- Sabrá explicar qué hacen los **traductores** profesionales, los **intérpretes de conferencias**, los **intérpretes en los servicios públicos** y los **mediadores interculturales**.
- Podrá describir la importancia que tienen las lenguas para su vida profesional.

6.1 INTRODUCCIÓN

¿Alguna vez te has parado a pensar en lo importante que es conocer idiomas para el futuro profesional de tu alumnado? Ya sean los que hablan en casa (punjabi, amazig, sueco, etc.) o las segundas lenguas que han adquirido en otros lugares (el japonés, que estudian motivados por su interés en el manga, por ejemplo). Los idiomas pueden mejorar las posibilidades profesionales de tu alumnado y convertirse en un activo muy valioso para su futuro laboral. Existen numerosos ámbitos de trabajo en los que las lenguas desempeñan un papel fundamental, y el conocimiento de un idioma adicional puede abrir unas puertas a tu alumnado, pero quizás nunca antes se lo han planteado.

Las lenguas están presentes en un gran número de salidas profesionales, e incluso hay **carreras sobre idiomas específicos**. Piensa en cualquier trabajo que implique comunicación entre diferentes culturas. Piensa, por ejemplo, en las grandes empresas que operan en todo el mundo, o incluso en los negocios que se dedican al comercio internacional a menor escala. Lo mismo sucede con las instituciones de distintos países que necesitan cooperar entre sí.



Con el crecimiento del comercio internacional, los departamentos de marketing de todo el planeta necesitan comunicarse. Así pues, suelen necesitar personas que entiendan tanto el idioma como la cultura local de los mercados a los que quieren llegar. Los trabajos que pueden des-

empeñar estas personas no se limitan al campo del marketing; también es posible que tengan que ver con los negocios y la economía.

Los idiomas también son muy importantes en el sector del turismo. Este sector puede ofrecer una gran variedad de empleos, desde la gestión hotelera hasta la asistencia en vuelos, por ejemplo.

También en las relaciones entre países existen varias salidas profesionales, desde la diplomacia hasta las funciones relacionadas con las lenguas extranjeras en los servicios de inteligencia. Las personas que se dedican a la diplomacia, por ejemplo, tienen que conocer personas de diferentes orígenes y culturas y relacionarse con ellas, algo que puede ser crucial para las relaciones internacionales. La enseñanza de lenguas extranjeras también es una opción; en el futuro, tu alumnado podría ayudar a otras personas a aprender un idioma y descubrir una cultura totalmente nueva para ellos. Y si lo que quiere tu alumnado es que su vida profesional esté relacionada con algo que les apasione, hay que saber que los YouTubers, los blogueros, los influencers y los activistas medioambientales o de derechos humanos tienen más seguidores si son capaces de comunicarse en el idioma de su público objetivo.

En este capítulo, describiremos cuatro salidas profesionales relacionadas con la traducción y

¿SABÍAS QUE...

Astérix y Obélix hablaban originalmente en francés?

Los cómics de Astérix se escribieron originalmente en francés, no en español. Fue un traductor el que llevó las aventuras de Astérix y su amigo Obélix a un público más amplio, permitiéndonos a todos/as disfrutar de las peripecias protagonizadas por la aldea de galos que se resistía a la ocupación romana en el año 50 a. C.

la interpretación. Para hacerte una idea de la importancia que han tenido estas salidas profesionales a lo largo de los años, solo tienes que pensar en la importancia de la comunicación y el contacto entre diferentes lenguas y culturas. En todos los casos de comunicación y contacto de este tipo, las personas con formación y con las habilidades necesarias para hablar más de un idioma han tenido un gran valor, y eso sigue siendo así hoy en día.

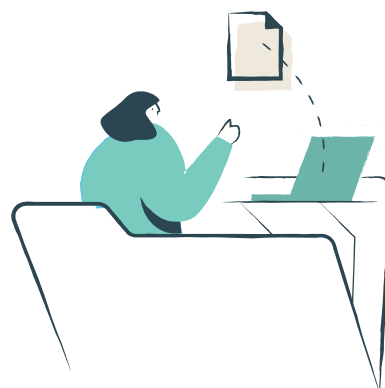
6.2 TRADUCTORES

Piensa en una película, un libro o un videojuego que te guste. Piensa en su contenido, en sus personajes y en el lugar donde se desarrolla. Ahora, piensa en la lengua que se utiliza en él. Es probable que tu alumnado haya visto películas, leído libros o jugado a sus videojuegos favoritos en su propio idioma, pero ¿se habrán preguntado alguna vez si se crearon originalmente en esa lengua? Lo

más probable es que no, pero tu alumnado ha podido entenderlos porque alguien los ha traducido.

Un traductor es alguien que traduce textos escritos de una lengua a otra. Esto significa traducir un cómic escrito en francés (por ejemplo, uno de la serie Astérix) a otro idioma para que los hablantes de esa lengua también puedan leerlo. El proceso consiste en leer y comprender el texto original y reescribirlo en otra lengua.

Es importante destacar que los traductores trabajan con la lengua escrita, y esta es una de las principales diferencias con los **intérpretes**. Es muy habitual pensar que un intérprete y un traductor son lo mismo. Y sí, ambos son expertos en idiomas y en trasladar mensajes de una lengua a otra, pero un traductor trabaja con la lengua escrita mientras que un intérprete traduce oralmente o a través de una lengua de signos. Hay muchos profesionales que prestan ambos tipos de servicios.



Los traductores dominan dos lenguas, que se denominan «**lengua de partida**» y «**lengua de llegada**». Por ejemplo, si hay que traducir al hindi un manual de instrucciones en japonés, la lengua de partida es el japonés y la de llegada, el hindi. Antes de empezar a producir un texto nuevo, el traductor tiene que leer el texto que va a traducir y luego tiene que documentarse. Esto incluye entender el contexto y las particularidades del público objetivo, así como buscar cualquier término desconocido (términos especializados, jerga, etc.). A continuación, ya puede empezar a traducir el texto. En su trabajo, tienen que lidiar con la presión de los plazos de entrega, los calendarios ajustados y los horarios de trabajo irregulares, entre otras cosas.

Las herramientas que utilizan los traductores no se limitan a los diccionarios. También incluye una gran variedad de otros recursos, como un ordenador, una buena conexión a Internet, **herramientas de traducción asistida** y otros recursos lingüísticos (glosarios, tesauros, corpus, bases de datos terminológicas, etc.).

Además, en la medida de lo posible, los traductores contactan con expertos/as en los temas de los textos que traducen, para comprender mejor su contenido. También aprenden algo nuevo cada vez que traducen un texto nuevo, ya que suelen tener que documentarse para poder entenderlo (es muy posible que se trate de un tema especializado que desconocen) y reescribirlo en otro idioma. Pensemos en el ejemplo de un traductor técnico que trabaja con textos sobre tecnología. Puede que le encarguen la traducción de la descripción de un producto tecnológico de última generación que solo conoce la empresa que lo ha desarrollado. El traductor tendrá que aprender mucho sobre ese producto para traducir su descripción.

¿SABÍAS QUE...

las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y las herramientas de traducción automática no son lo mismo?

Las herramientas TAO, como las memorias de traducción, ayudan a los traductores dividiendo un texto en segmentos más pequeños, recuperando partes del texto ya traducidas que son similares a los segmentos del texto que se está traduciendo, etc. No se trata de herramientas de traducción automática como las que están disponibles gratuitamente en Internet.

Para aprovechar todo el esfuerzo que supone obtener los conocimientos previos necesarios para una buena traducción, los traductores tienden a especializarse, y a veces incluso a hiperespecializarse, en algunos ámbitos determinados. Existen, por tanto, distintos tipos de traductores, diferenciados en función de su especialización y existen muchos ámbitos en los que se requieren servicios de traducción.

Por ejemplo, un traductor que trabaja con textos técnicos, como el mencionado anteriormente, es un traductor técnico. También hay traductores médicos, literarios, audiovisuales y jurídicos, entre otros. Siempre que se utilicen idiomas y se requiera comunicación, se necesitan traductores. Es probable que tu alumnado nunca haya oído hablar de los traductores jurídicos, por ejemplo, y que no sepa a qué se dedican, pero pueden averiguarlo pensando en el uso de las lenguas y la comunicación entre personas que hablan idiomas diferentes dentro del ámbito ju-

rídico. ¿Y qué pasa con las empresas? Cuando una empresa de un país quiere trabajar con otra de un país en el que se habla una lengua distinta, es posible que necesite un traductor. Puede que la empresa tenga que firmar contratos u otros documentos legales y que se tengan que traducir. También hay traductores cuya especialidad es la traducción de videojuegos.

Ya hemos hablado de lo que hacen los traductores, de lo que utilizan para traducir y de los tipos de texto con los que trabajan. ¿Pero dónde trabajan? La mayoría son autónomos, pero algunos trabajan en empresas, para autoridades públicas o para agencias que prestan servicios de traducción.

Los traductores profesionales suelen pertenecer a asociaciones profesionales de traductores. Hay asociaciones locales, nacionales e incluso internacionales que fomentan y promueven el desarrollo profesional de traductores e intérpretes. Estas asociaciones suelen tener códigos deontológicos y ofrecen formaciones específicas para complementar el currículum de los traductores, así como cursos, charlas, asesoramiento, etc. Para alguien que quiera contratar a un traductor, acudir a una asociación profesional es una buena manera de hacerlo. Algunas asociaciones también colaboran con universidades que, según el país, ofrecen programas de grado de tres o cuatro años en traducción e interpretación. Si quieres hablar a tu alumnado de las competencias y habilidades que se necesitan para ser un buen traductor, consulta el capítulo 3.

Si quieres que tu alumnado conozca a un traductor profesional para que les cuente cómo es su trabajo, ve a la actividad 6A y conoce a David.

Los juicios de Nuremberg

6.3 INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS

La interpretación de conferencias es una profesión que se inició en el siglo XX; precisamente en 2019 se celebró el centenario de su nacimiento. La Conferencia de Paz de París de 1919 fue un momento histórico en muchos sentidos. El Tratado de Versalles marcó el fin oficial de la Primera Guerra Mundial y sirvió para crear tanto la Sociedad de Naciones (posteriormente sustituida por las Naciones Unidas) como la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Antes de 1919, el francés era la lengua diplomática oficial. Sin embargo, durante la Conferencia de Paz de París, los diplomáticos de Estados Unidos y Gran Bretaña insistieron en que el inglés se convirtiera también en lengua diplomática. Este hecho creó una importante demanda de inglés en las conferencias internacionales y dio lugar a una nueva profesión: la interpretación de conferencias.

Los intérpretes trabajaban originalmente en modalidad consecutiva; y no fue hasta los juicios de Nuremberg que la interpretación simultánea pasó a utilizarse a gran escala. La interpretación



de todo el juicio de Nuremberg entre el francés, el inglés, el ruso y el alemán fue una verdadera proeza lingüística y técnica.

Los primeros intérpretes trabajaban en modalidad consecutiva, tal y como se ha comentado anteriormente, y sin ningún tipo de tecnología. Tenían que esperar a que la persona cuyo discurso estaban interpretando terminara de hablarlo para empezar a reproducirlo en otro idioma. Al parecer, algunos intérpretes eran capaces de recordar todos los detalles de discursos que duraban hasta una hora sin necesidad de tomar anotaciones. Uno de estos intérpretes fue André Kaminker, que tenía memoria fotográfica y podía reproducir los gestos expresivos, el tono emocional, las pausas y las frases más relevantes de un orador sin necesidad de tomar notas. También tenía el récord mundial, alcanzado al interpretar un discurso de dos horas y media de duración pronunciado por un diplomático francés. Interpretó todo el discurso sin interrumpir ni una sola vez a su orador.

Gracias a la tecnología (sistemas de audio y cabinas aisladas), los intérpretes actuales han desarrollado otras técnicas para interpretar discursos. Suelen confiar menos en la capacidad de memorizar discursos completos y más en la capacidad de analizar rápidamente lo que escuchan, encontrar equivalentes en la lengua de destino y reproducir el discurso tal y como lo escuchan. Esto se denomina interpretación simultánea, y puedes encontrar más información al respecto en el capítulo 3.

La interpretación consecutiva se utiliza en ruedas de prensa, entrevistas con futbolistas o actores, etc. La interpretación simultánea se utiliza en conferencias nacionales e internacionales, charlas, presentaciones, etc. Los intérpretes de conferencias pueden trabajar como profesionales autónomos en eventos (conferencias, semi-



¿SABÍAS QUE...

se dice que por lo general se requieren 200 horas de formación y práctica intensiva antes de que los intérpretes de conferencias estén preparados para afrontar su primer encargo profesional?

narios, talleres, etc.) dedicados a temáticas muy diversas (cultura, tecnología, medicina, etc.). Desempeñan un papel fundamental en las instituciones internacionales, como la Unión Europea o las Naciones Unidas. En ocasiones, los intérpretes que trabajan con interpretación simultánea han protagonizado libros y películas. En el caso de la película *La intérprete*, por ejemplo, Nicole Kidman encarna a una intérprete que trabaja en las Naciones Unidas en Nueva York.

La Unión Europea tiene 23 lenguas oficiales y el multilingüismo es uno de sus principios fundamentales. El servicio de interpretación de la Comisión Europea se encarga de la interpretación de unas once mil reuniones al año, lo que lo convierte en el mayor servicio de interpretación del mundo. En las Naciones Unidas hay seis idiomas oficiales (inglés, francés, chino, español, árabe y ruso), y los discursos de sus reuniones se interpretan simultáneamente hacia los seis idiomas. Las Naciones Unidas son otro de los principales empleadores de intérpretes de conferencias del mundo. Han instaurado días lingüísticos para cada una de sus lenguas oficiales (árabe: 18 de diciembre; chino: 20 de abril; inglés: 23 de abril; español: 23 de abril; francés: 20 de marzo; ruso: 6 de junio), con el objetivo de celebrar el multilingüismo y la diversidad cultural y promover el uso equitativo de las seis lenguas en toda la organización.

Pero hablar más de un idioma no te convierte en intérprete; es mucho más complejo que eso. Para llegar a ser un buen intérprete de conferencias, hay que tener un dominio excelente de las lenguas y ser capaz de escuchar muy activamente, analizar lo que dice el orador y luego reproducir su discurso como si fuera el propio en el otro idioma. Hay que adquirir todas estas competencias. En muchos países hay universidades que ofrecen estudios de interpretación de conferencias.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) cuenta en todo el mundo con más de tres mil miembros que prestan servicios de interpretación de conferencias en lenguas habladas y de signos. La AIIC se fundó en 1953, después de los juicios de Núremberg, y desde entonces fomenta los máximos niveles de calidad y ética en la interpretación.

Todos los profesionales que trabajan con idiomas se han beneficiado de los avances tecnológicos. En el caso de los intérpretes de conferencias, la tecnología ha ayudado a proporcionar la ayuda terminológica necesaria para preparar los encargos, por ejemplo. Tal y como vimos en el capítulo 3, actualmente existen varias aplicaciones para móviles que pueden ayudarnos a traducir en determinadas situaciones, como por ejemplo cuando viajamos a un país cuya lengua no hablamos. Representan soluciones útiles para situaciones de la vida cotidiana. Sin embargo, los intérpretes traducen mensajes complejos, transmiten las intenciones de los hablantes, su uso de la ironía, etc.; pero las máquinas todavía están muy lejos de poder interpretar este tipo de matices del lenguaje.

Para que tu alumnado pueda escuchar a una intérprete de conferencias profesional hablando de cómo es su trabajo, pasa a la actividad 6B y conoce a Carmen.

6.4 INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Los grandes flujos migratorios dan lugar a sociedades multiculturales y multilingües en las que las personas conviven y tienen la necesidad de comunicarse. La **interpretación en los servicios públicos** (ISP), también conocida como **interpretación comunitaria**, se da cuando personas que viven en una misma comunidad, sociedad o país no comparten un mismo idioma y se ven obligadas a recurrir a un intérprete para comunicarse en su vida cotidiana. Es el caso, por ejemplo, de alguien que no habla la lengua mayoritaria y tiene que comunicarse con el médico, conocer a los profesores de sus hijos o declarar ante un tribunal. Tanto los ciudadanos de la UE como los que no pertenecen a ella tienen derecho a acceder a los servicios públicos (sanidad, educación, servicios sociales, etc.) en una lengua que entiendan.

Puesto que la interpretación en los servicios públicos se lleva a cabo en situaciones en las que se tratan temas de la vida cotidiana, es decir, situaciones a las que todas las personas tenemos que enfrentarnos en un momento u otro, a veces se considera que es un tipo de interpretación más fácil o accesible, algo que puede hacer cualquier hablante bilingüe. Sin embargo, debido a la importancia que pueden tener estas situaciones para la vida de una persona, algunas de ellas pueden ser decisivas o conllevar riesgos y no deberían abordarse personas no profesionales. Por ejemplo, una mala traducción de los ingredientes de una determinada comida podría tener consecuencias mortales para una persona que padece algún tipo de alergia alimentaria. Y por eso es fundamental que los intérpretes de los servicios públicos conozcan su profesión, sigan rigurosamente un código deontológico y garanticen la imparcialidad y la confidencialidad de las conversaciones.

Por ejemplo, en una conversación entre amigos/as, resultaría indiferente decir «chocar» o «golpear» para describir cómo se produjo un accidente de coche. Sin embargo, se ha demostrado que una persona a la que se le pregunta «¿A qué velocidad iban los coches cuando chocaron?» indicará una velocidad mucho mayor que si se le pregunta «¿A qué velocidad iban los coches cuando se golpearon?». Imaginemos qué implicaciones podría llegar a tener este pequeño cambio de palabras en una vista judicial o en una entrevista con un agente de policía. Las consecuencias de una interpretación no profesional o inexacta pueden afectar a la vida de las personas, y eso es lo que hace que la interpretación en los servicios públicos sea tan importante.

¿Has preguntado alguna vez a tu alumnado si sabe cuántas lenguas hay en el mundo? La pregunta puede parecer sencilla, pero la respuesta no lo es. Tal y como vimos en el capítulo 1, se calcula que en nuestro planeta hay más de 7.100 lenguas, pero no existe un número total exacto.



¿SABÍAS QUE...

hace falta algo más que ser bilingüe para trabajar como intérprete en los servicios públicos? Dominar dos idiomas es solo una de las numerosas capacidades que necesitan los intérpretes, tal y como hemos visto en el capítulo 3.

Las lenguas del mundo son extraordinariamente ricas y variadas; aunque no todas ellas tienen el mismo estatus ni reconocimiento, los hablantes nativos de todas y cada una de ellas deberían tener la misma protección.

En muchos países hay otras lenguas, además de las que tienen estatus oficial o se consideran mayoritarias, como el irlandés en Irlanda o el catalán en España. Las variaciones dentro una misma lengua según el país o la región de la que proceden sus hablantes son una fuente potencial de malentendidos y otro reto para los intérpretes en los servicios públicos. En el mundo existen muchas más lenguas y dialectos de los que se pueden aprender en las universidades, y puede resultar difícil encontrar intérpretes para determinadas combinaciones lingüísticas.

Los intérpretes en los servicios públicos prestan asistencia a muchos tipos de personas, entre ellas refugiados, personas de origen migrante, hablantes de lenguas indígenas o minoritarias, personas sordas, turistas y residentes extranjeros, en sus relaciones con los representantes de los servicios públicos. Además de en el ámbito policial y judicial, los intérpretes en los servicios públicos trabajan en los sectores sanitario, educativo, social y religioso. La interpretación judicial, es decir, la interpretación en los tribunales de justicia se considera en realidad un ámbito separado en países como Estados Unidos y Canadá y, en cualquier caso, implica un mayor grado de especialización para los intérpretes.

La interpretación en los servicios públicos puede incluir tanto la interpretación simultánea como la consecutiva (descrita anteriormente en el apartado dedicado a los intérpretes de conferencia). También se denomina a veces **interpretación de enlace**, porque su objetivo es establecer un contacto entre dos partes, a menudo de forma bilateral. La interpretación en remoto, por teléfono

o por videoconferencia, es un recurso cada vez más utilizado para prestar asistencia lingüística a los usuarios de los servicios públicos. Se recurre a la **interpretación a distancia** cuando el intérprete no se encuentra en la misma sala que una o varias de las personas que intervienen, y la comunicación se produce por teléfono o videoconferencia. Este sistema ofrece grandes ventajas, puesto que permite ampliar la disponibilidad geográfica de los intérpretes y reducir los costes asociados al servicio. Sin embargo, también tiene desventajas: falta de conocimiento del contexto, menor información visual y empatía, posibles problemas de confidencialidad, etc. Es importante que los intérpretes reciban formación orientada a desarrollar competencias específicas para este tipo de interpretación.

Aunque la interpretación en los servicios públicos siempre ha existido, lo cierto es que se ha reconocido como profesión hace relativamente poco tiempo, a partir de los años 60, y el reconocimiento varía de un país a otro. En general, en los países con una larga historia de inmigración, como el Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia y Suecia, la profesión está consolidada y los profesionales se acreditan mediante títulos universitarios, formación continua y pruebas de certificación o homologación. Además, en estos países también hay asociaciones profesionales y sindicatos. Sin embargo, hay países en los que la profesión goza de menor reconocimiento porque hace menos tiempo que han empezado a recibir grandes flujos de inmigrantes o refugiados o porque todavía falta formación, regulación y acreditación.

Si quieres que tu alumnado escuche a una intérprete profesional en los servicios públicos hablar de cómo es su trabajo, ve a la actividad 6C y conoce a Irina.



6.5 MEDIADORES INTERCULTURALES

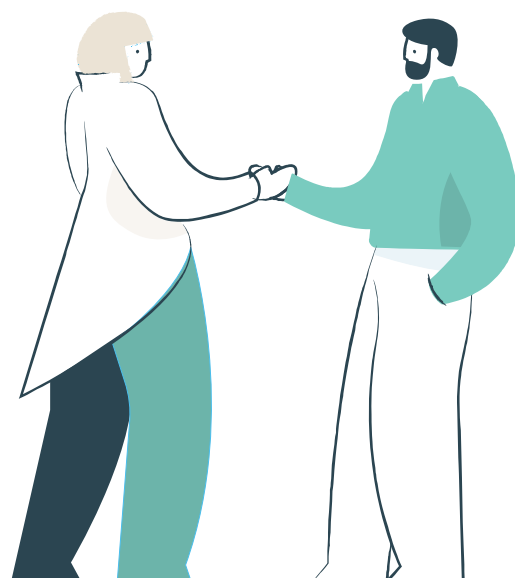
La mediación intercultural y la interpretación en los servicios públicos comparten determinadas características. En ambos casos aportan soluciones a los retos de la comunicación intercultural, además de fomentar el respeto a la diferencia y la interacción positiva entre personas. A menudo, se confunden debido a sus similitudes. La principal diferencia entre ellas es que la mediación intercultural va más allá de la comunicación lingüística. Abarca un amplio abanico de tareas, por ejemplo, ayudar a los pacientes a realizar trámites administrativos en los centros hospitalarios o consultas médicas, impartir seminarios o talleres sobre temas concretos y elaborar folletos y material informativo. A veces, la mediación intercultural tiene lugar incluso entre personas que hablan la misma lengua, pero no comparten el mismo código cultural, porque proceden de países con una lengua común, pero tradiciones culturales diferentes. Es el caso, por ejemplo, de los hispanohablantes de España y los países latinoamericanos. Hablan la misma lengua, el español, pero sus tradiciones culturales no son las mismas.

Las actividades y funciones de un mediador van más allá de la comunicación propiamente dicha y permiten que sea fluida. Los mediadores interculturales tienen más margen de maniobra que los intérpretes en los servicios públicos y pueden añadir u omitir información si consideran que esto puede facilitar la comprensión y el acuerdo entre las partes. Los intérpretes en los servicios públicos tienen que cumplir un código deontológico, lo que significa que tienen la obligación de ser más precisos y no disponen de ese margen de maniobra para añadir u omitir información.

Fundamentalmente, la mediación intercultural tiene como objetivo prevenir, anticipar y resolver los conflictos causados por las diferencias culturales; garantizar la satisfacción de las necesidades en materia de bienestar y la defensa de la igualdad de derechos básicos; así como concienciar sobre el enriquecimiento de la diversidad cultural. Pero ¿dónde desempeñan los mediadores su actividad profesional?

Los mediadores interculturales trabajan en muchos ámbitos. En el ámbito social, por ejemplo, ayudan a los profesionales a relacionarse con personas de diferentes culturas. Esto puede suponer ayudar a estas personas a gestionar sus asuntos económicos o mediar en conflictos entre vecinos/as. En el ámbito familiar, los mediadores interculturales ayudan en contextos de reagrupación familiar, procesos de adaptación cultural y cuestiones de violencia de género, entre otros muchos. En cuanto al ámbito laboral, llevan a cabo tareas relacionadas con la inserción laboral y la redacción de currículos.

Los mediadores también tienen un papel importante en la educación y la sanidad. En el ámbito educativo, ayudan a diseñar planes de integración escolar y median cuando hay problemas de



comunicación entre alumnos/as, personal escolar y familias.

Los mediadores también se encargan de sensibilizar sobre determinados temas. En el ámbito de la salud, por ejemplo, se encargan de realizar desde trabajos de prevención, seguimiento de pacientes, asesoramiento y formación de profesionales, hasta la impartición de charlas y talleres sobre cuestiones generales de salud o sobre temas más específicos, como nutrición, sexualidad, maternidad, etc.

Tanto la presencia de mediadores interculturales como la función que desempeñan pueden variar de un país a otro. Hay países en los que esta figura está muy presente y otros en los que prácticamente no existe.

Si quieres que tu alumnado conozca a una mediadora intercultural profesional que les cuente cómo es su trabajo, ve a la actividad 6C y conoce a Hasna.

6.6 CONCLUSIONES

Las carreras relacionadas con las lenguas suponen una contribución a la sociedad y son muy gratificantes y satisfactorias. Las lenguas pueden ser una ventaja en muchos sectores profesionales. Aquí hemos descrito cuatro trabajos relacionados con la traducción y la interpretación: traductor, intérprete de conferencias, intérprete en los servicios públicos y mediador intercultural.

Traducir textos, trabajar en contextos internacionales, ayudar a los usuarios de los servicios públicos a comunicarse y mediar entre diferentes

tradiciones culturales son solo algunas de las muchas actividades que pueden formar parte de una carrera profesional de éxito en el campo de las lenguas. Puede que tu alumnado haya tenido la suerte de aprender una lengua diferente en casa o que haya adquirido una segunda lengua en la escuela o por iniciativa propia; en cualquier caso, ayudarles a integrar su diversidad cultural y lingüística en el aula puede ser un primer paso importante en el camino hacia una carrera de este tipo. El siguiente paso será formarse para desarrollar las competencias necesarias.

REFERENCIAS

- Berk-Seligson, S. 1990. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press.

PARA AMPLIAR

- García-Beyaert, S.; and Arumí, M. 2018. "¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la atención en la salud en un contexto de diversidad". A: Mendoza, R. et al (eds). *La mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas*. Diaz de Santos: Madrid.
- B.A.S.S. Meier-Lorente-Muth-Duchêne. 2021. *Figures of Interpretation*. Multilingual Matters.

¿QUÉ PUEDO TRANSMITIR A MI ALUMNADO?



- **Saber idiomas es una ventaja para la futura vida profesional del alumnado.**
- **Hay carreras relacionadas con la traducción y la interpretación para las que existe una formación oficial.**
- **Los traductores trabajan con el lenguaje escrito y los intérpretes con el oral.**
- **Entre las posibles profesiones relacionadas con la traducción y la interpretación están las de traductor, intérprete de conferencias, intérprete en los servicios públicos y mediador intercultural.**
- **Ayudar al alumnado a aceptar su diversidad cultural y lingüística en el aula puede ser un primer paso hacia una carrera relacionada con las lenguas.**
- **Ajudar l'alumnat a acceptar la seva diversitat cultural i lingüística a l'aula pot ser un primer pas cap a una carrera relacionada amb els idiomes.**
- **Es necesario seguir formándose para poder tener éxito en una carrera profesional relacionada con las lenguas.**

NOTAS PARA EL PROFESORADO

6A. Conoce a un traductor

Con esta actividad, el alumnado...

- aprenderá que la traducción es una carrera profesional;
- escuchará a un traductor profesional;
- verá un vídeo que puede que no esté en su lengua materna;
- reflexionará sobre el valor de las lenguas en la carrera de traductor profesional.

TIEMPO
ESTIMADO



45 MIN

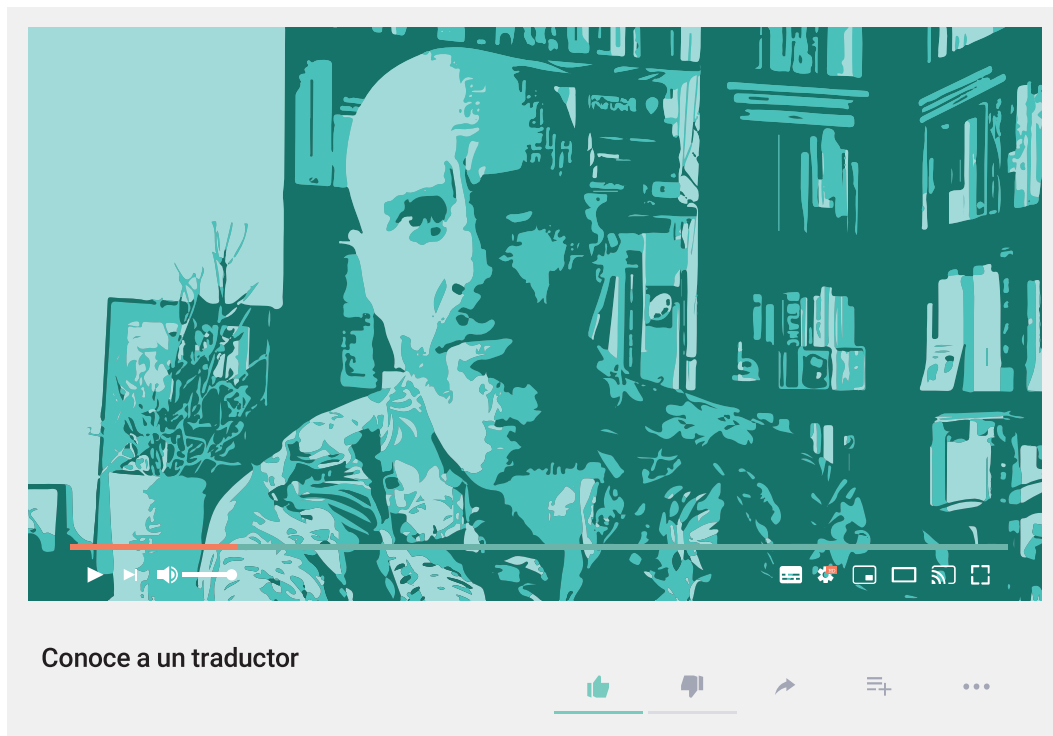
Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presenta la actividad al alumnado. · Hazles saber que van a ver un vídeo. · Explícales el contenido, el idioma y la duración del vídeo. · Lee las preguntas que tendrán que responder después. 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Reproduce el vídeo (URL: https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/chapter-6-videos-0). 	5'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Forma grupos de tres o cuatro personas. · Pídeles que comenten las preguntas. 	12'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Comenta las respuestas a las preguntas con toda la clase. · Reflexiona sobre las situaciones en las que se necesitan traductores profesionales. · Pregunta a tu alumnado si se imagina trabajando en alguna de esas situaciones. · Compara la traducción con otras profesiones relacionadas con las lenguas que hayas podido trabajar con tu alumnado. 	15'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Cierra la sesión con la última pregunta. 	8'

Sugerencias de preparación

- Ve el vídeo. Está en castellano, disponible con subtítulos en inglés.
- Prepara las respuestas.
- Consulta el capítulo 6 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre la actividad profesional de un traductor.

FICHA



CONOCE A UN TRADUCTOR Y DESCUBRE TODOS LOS DETALLES DE SU TRABAJO

David nos ha invitado a su casa para contarnos a qué se dedica. Es un traductor profesional que vive en Barcelona y tiene mucho que decir sobre la traducción. Mira este vídeo de cinco minutos y toma notas sobre lo que nos cuenta David.

En grupos de tres o cuatro personas, intentad responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Con qué lenguas trabaja David?
2. ¿Dónde trabaja?
3. ¿Cómo contribuye su trabajo a la sociedad?

Después de responder a las preguntas, piensa en cómo sería dedicarse a la traducción. ¿Te interesa esta carrera profesional? Explica tu respuesta y comparte tu opinión con tus compañeros/as.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

6B. Conoce a una intérprete de conferencias

Con esta actividad, el alumnado...

- aprenderá que la interpretación de conferencias es una carrera profesional;
- escuchará a un intérprete de conferencias profesional;
- verá un vídeo que puede que no esté en su lengua materna;
- reflexionará sobre el valor que tienen los idiomas en una carrera profesional como intérprete de conferencias.

TIEMPO
ESTIMADO



45 MIN

Cómo utilizar este recurso

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presenta la actividad al alumnado. · Hazles saber que van a ver un vídeo. · Explícales el contenido, el idioma y la duración del vídeo. · Lee las preguntas que tendrán que responder después. 	5'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Reproduce el vídeo (URL: https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/chapter-6-videos-0). 	5'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Forma grupos de tres o cuatro personas. · Pídeles que comenten las preguntas. 	12'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Comenta las respuestas a las preguntas con toda la clase. · Comenta los casos en los que se necesitan intérpretes de conferencia profesionales. · Pregunta a tu alumnado si se imagina trabajando en alguna de esas situaciones. · Compara la interpretación de conferencias con cualquier otra carrera relacionada con las lenguas que ya hayas trabajado con tu alumnado. 	15'
PASO 5	<ul style="list-style-type: none"> · Cierra la sesión con la última pregunta. 	8'

Sugerencias de preparación

- Ve el vídeo. Disponible en alemán y en español.
- Prepara las respuestas.
- Consulta el capítulo 6 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para obtener más información sobre lo que hace un intérprete de conferencias.

FICHA



Conoce a una intérprete de conferencias



CONOCE A UNA INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DESCUBRE EN QUÉ CONSISTE SU TRABAJO

Carmen nos explica cómo es su trabajo: es intérprete de conferencias. ¿Has oído hablar alguna vez de la interpretación de conferencias? ¿Has conocido alguna vez a un intérprete de conferencias? Mira este vídeo de cinco minutos y toma apuntes de lo que nos cuenta Carmen.

En grupos de tres o cuatro personas, intentad responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Con qué lenguas trabaja Carmen?
2. ¿Dónde trabaja?
3. ¿Cómo contribuye a la sociedad con su trabajo?

Después de responder a las preguntas, piensa en cómo debe ser trabajar como intérprete de conferencias. ¿Te interesa esta carrera profesional? Explica tu respuesta y comparte tu opinión con tus compañeros/as.

NOTAS PARA EL PROFESORADO

6C. ¿Qué sabes sobre la interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural?

Con esta actividad, el alumnado...

- aprenderá que la interpretación en los servicios públicos y la mediación son carreras profesionales;
- escuchará a un intérprete profesional en servicios públicos y a un mediador profesional;
- verá vídeos que quizá no estén en su lengua materna;
- reflexionará sobre el valor que tienen las lenguas en una carrera profesional como intérprete en los servicios públicos o como mediador.

TIEMPO
ESTIMADO

45 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|--|-----------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Presenta la actividad al alumnado. · Avísales de que van a ver dos vídeos. · Explícales cuál es el contenido, el idioma y la duración de los vídeos. · Lee las preguntas que tendrán que responder después. | 5' |
|---------------|--|-----------|

- | | | |
|---------------|--|------------|
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Reproduce los vídeos (URL: https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/chapter-6-videos-0). | 10' |
|---------------|--|------------|

- | | | |
|---------------|---|-----------|
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Deja que tu alumnado trabaje individualmente en sus respuestas (actividades 1 y 2). | 5' |
|---------------|---|-----------|

- | | | |
|---------------|---|------------|
| PASO 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Comenta las respuestas a las preguntas con toda la clase. | 15' |
|---------------|---|------------|

Respuestas: actividad 1

1. Verdadero
2. Falso
3. Verdadero
4. Falso
5. Verdadero
6. Verdadero

Respuestas: actividad 2

1. Mediador intercultural
2. Mediador intercultural
3. Intérprete en los servicios públicos

- Analiza las situaciones en las que se necesitan intérpretes profesionales en los servicios públicos y mediadores interculturales.
- Pregunta a tu alumnado si se imagina trabajando en alguna de esas situaciones.
- Compara las dos carreras profesionales. Compáralas también con otras posibles carreras relacionadas con las lenguas que ya hayas trabajado con tu alumnado.

- | | | |
|---------------|--|------------|
| PASO 5 | <ul style="list-style-type: none"> · Cierra la sesión con la última pregunta. | 10' |
|---------------|--|------------|

Sugerencias de preparación

- Ve los vídeos. El vídeo del intérprete está en inglés y el del mediador, en italiano.
- Prepara las respuestas.
- Consulte el capítulo 6 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación a través de las culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), para saber más sobre el trabajo que realizan los intérpretes en los servicios públicos y los mediadores interculturales.

FICHA



¿Qué sabes sobre la interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural?

CONOCEMOS A IRINA Y HASNA Y NOS EXPLICAN QUÉ ES UN INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS Y UN MEDIADOR INTERCULTURAL

¿Sabes qué es un intérprete en los servicios públicos? ¿Y un mediador intercultural? ¿Sabes qué hacen o dónde trabajan? Con estos dos vídeos de cinco minutos conocerás a Irina y Hasna. Irina es intérprete en los servicios públicos en Inglaterra y Hasna es mediadora intercultural en Italia. Ambas nos explican en qué consiste su trabajo y nos describen su día a día.

Actividad 1: ¿Verdadero o falso?

Toma notas de lo que nos cuentan Irina y Hasna. Decide si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	VERDADERA	FALSA
1. Irina nació en Moscú y ahora vive en Reino Unido.		
2. Irina aprendió qué hace un intérprete que trabaja en los servicios públicos en la escuela.		
3. Irina trabaja en interrogatorios policiales, consultas jurídicas y juicios.		
4. Hasna hace un año que trabaja como mediadora intercultural.		
5. Hasna trabaja entre cinco y nueve horas al día como mediadora intercultural.		
6. El trabajo de Hasna no solo implica cuestiones lingüísticas, sino también culturales.		

Actividad 2: ¿Intérprete en los servicios públicos o mediador intercultural?

¿Conoces las diferencias entre un intérprete en los servicios públicos y un mediador intercultural?

Responde a las siguientes preguntas:

	INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	MEDIADOR INTERCULTURAL
¿Quién puede colaborar en el diseño de planes de integración escolar o en la organización de charlas y talleres sobre temas de salud?		
¿Quién tiene más margen de maniobra y puede añadir u omitir información si considera que de este modo puede contribuir al entendimiento mutuo?		
¿Quién tiene que seguir las normas de un código deontológico?		

Después de responder a las preguntas, piensa en cómo sería ser un intérprete en los servicios públicos o un mediador. ¿Te interesan estas salidas profesionales?

